



# UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor  
Hans Peter Richter

## TESIS

Para optar el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación,  
Primera mención: Alemán – Castellano  
Segunda mención: Francés – Castellano

## AUTOR

Ormeño Alcarraz, Allana Priscilla  
(ORCID: 0000-0003-1265-4928)

## ASESORES

Dra. Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina  
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)  
Dra. Roque Paredes, Ofelia  
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)

Lima, Perú

2022

## **Metadatos Complementarios**

### **Datos de autor**

Ormeño Alcarraz, Allana Priscilla

Tipo de documento de identidad del AUTOR: DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 43661018

### **Datos de asesores**

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 07795257

Roque Paredes, Ofelia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 06243124

### **Datos del jurado**

Jurado 1: Oliveros Bustamante, Esther Alicia; DNI 09069303;  
(ORCID 0000-0002-5288-0105)

Jurado 2: Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina;  
DNI 07795257; (ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Jurado 3: Podleskis, Jean-Norbert; DNI 00469524;  
(ORCID: 0000-0002-7129-9340)

### **Datos de la investigación**

Campo del conocimiento OCDE: 6.02.01

Código del Programa: 231126

## **DEDICATORIA**

El presente trabajo se lo dedico a mi familia, en especial a mis padres por siempre apoyarme y brindarme todo lo necesario para ser feliz y ser una persona exitosa. Agradezco todo el amor, la confianza y el apoyo que me brindan día a día, y no puedo dejar de nombrar a mi hermana que por ella deseo siempre ser una mejor persona. Asimismo, le dedico este trabajo de investigación a mis maestros y asesoras que siempre confiaron en mí y en que lo podría lograr, en especial al Dr. Iván Rodríguez Chávez.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradezco a mis padres Alberto y Marina, mis hermanos, mis maestros, a mi Schatzi y al Dr. Iván Rodríguez Chávez.

## RESUMEN

**Objetivo:** Identificar los errores en la traducción al español de la obra “Damals war es Friedrich” del autor Hans Peter Richter. **Métodos y materiales:** Se trató de una investigación descriptiva. El corpus genérico fue la novela Damals war es Friedrich en su versión en alemán y en español. El corpus específico abarcó 194 muestras representativas. Para procesar los datos se empleó la estadística descriptiva a través del programa Excel versión 8. **Resultados:** Se evidenció que en la traducción de la obra Damals war es Friedrich se cometieron errores de traducción, estos fueron errores que afectan la comprensión del texto origen y errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores que se presentaron con mayor frecuencia fueron el de errores que afectan a la comprensión del texto origen y errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. Por otro lado, el error de traducción que afectó a la comprensión del texto y se presentó con mayor frecuencia fue léxico. Asimismo, el error de traducción que afectó a la expresión en la lengua de llegada y se presentó con mayor frecuencia fue el de falso sentido. **Recomendaciones:** Se recomienda que los traductores que deseen incursionar o especializarse en la traducción literaria se enfoquen principalmente en el análisis intertextual y extra textual; esto ayudará a cometer una menor cantidad de errores al momento de llevar a cabo la traducción.

**Palabras clave:** traducción literaria, errores de traducción, alemán, literatura, análisis, traducción, crítica de traducción

## ABSTRACT

**Objective:** Identify the mistakes in the Spanish translations of the book “*Damals war es Friedrich*” by the author Hans Peter Richter. **Methods and materials:** We are going to work on a descriptive research. The general corpus was the novel *Damals war es Friedrich* in its German and Spanish versions. The specific corpus comprised 194 representative samples. Descriptive statistics were then used. The data were processed in the Excel program. **Results and Conclusions:** At the end of the research work, it was determined that there are indeed translation errors in the work *Damals war es Friedrich* by the author Hans Peter Richter. The errors that occurred most frequently were errors that affect the comprehension of the text and errors that affect the expression in the target language. On the other hand, the translation error that affected the comprehension of the text and occurred most frequently was lexical. Likewise, the translation error that affected expression in the target language and occurred most frequently was false meaning. Thus, the general hypothesis was proved, as well as the specific hypotheses. **Suggestions:** Due to the complexity of the German language and the little analysis and research of literary translations in this language at the Ricardo Palma University, it is necessary to go deeper into this subject, since the Ricardo Palma University is the only university at the national level that has a degree in Translation and Interpretation in this language. Likewise, it is recommended that translators who wish to specialize in literary translation focus mainly on intertextual and extra-textual analysis; this will help them to make fewer mistakes when translating.

**Key words:** Literary translation, translation errors, German, literature, analysis, translation, translation, translation criticism.

## ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| Metadatos Complementarios .....                   | ii  |
| Datos de asesores .....                           | ii  |
| Datos del jurado .....                            | ii  |
| Datos de la investigación.....                    | ii  |
| DEDICATORIA .....                                 | ii  |
| AGRADECIMIENTO .....                              | iii |
| RESUMEN .....                                     | iv  |
| ABSTRACT.....                                     | v   |
| INTRODUCCIÓN .....                                | ix  |
| CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....        | 1   |
| 1.1. Formulación del Problema .....               | 1   |
| Objetivo general y específico.....                | 5   |
| Objetivo general .....                            | 5   |
| Objetivos específicos.....                        | 5   |
| 1.3 Justificación e importancia del estudio ..... | 6   |

|  |           |
|--|-----------|
| 1.4 Alcances y limitaciones.....                   | 6         |
| <b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL .....</b> | <b>8</b>  |
| 2.1. Antecedentes de la investigación .....        | 8         |
| 2.2. Bases Teórico-Científicas .....               | 20        |
| Definición de Traducción .....                     | 20        |
| El Perfil del Traductor .....                      | 23        |
| Competencia traductora.....                        | 26        |
| Métodos de traducción.....                         | 27        |
| Clases de Traducción.....                          | 28        |
| Tipos de Traducción .....                          | 28        |
| Modalidades de Traducción.....                     | 29        |
| Problemas de traducción.....                       | 29        |
| Técnicas de traducción .....                       | 30        |
| Errores de traducción.....                         | 34        |
| Traducción literaria.....                          | 36        |
| Géneros Literarios .....                           | 38        |
| 2.3. Definición de Términos Básico.....            | 39        |
| <b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES .....</b>   | <b>41</b> |
| 3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos .....         | 41        |
| 3.1.1. Hipótesis general .....                     | 41        |
| 3.1.2. Hipótesis específica .....                  | 41        |
| 3.2 Identificación de variables .....              | 42        |
| 3.3. Matriz Lógica de Consistencia.....            | 42        |
| <b>CAPÍTULO IV: MÉTODO .....</b>                   | <b>43</b> |
| 4.1. Tipo y Método de Investigación.....           | 43        |
| 4.2. Diseño Específico de Investigación .....      | 43        |

|  |           |
|--|-----------|
| 4.3. Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes .....  | 43        |
| 4.4. Instrumentos de Recogida de Datos .....   | 44        |
| 4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos .....   | 44        |
| <b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>   | <b>45</b> |
| 5.1. Datos Cuantitativos .....   | 45        |
| 5.2. Análisis de Resultados .....  | 46        |
| 5.2.1. Errores de traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich”   | 46        |
| 5.2.2. Errores que afectan la comprensión del texto origen en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich” .....        | 48        |
| 5.2.3. Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich” ..... | 50        |
| 5.3. Discusión de Resultados.....  | 52        |
| <b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....</b>   | <b>56</b> |
| 6.1. Conclusiones: General y Específicas .....   | 56        |
| 6.1.1. Conclusión general .....  | 56        |
| 6.1.2. Conclusiones específicas .....  | 57        |
| 6.2. Recomendaciones.....  | 57        |
| <b>REFERENCIAS.....</b>  | <b>59</b> |
| <b>ANEXOS .....</b>  | <b>68</b> |
| Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia .....   | 68        |
| Anexo 2. Fichas de análisis .....  | 69        |

## INTRODUCCIÓN

El siguiente trabajo de investigación se basó en el análisis de la traducción al español de la obra alemana *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter. Se planteó como problema general de esta investigación cuáles eran los errores que se presentaban con mayor frecuencia en dicho libro. Al explorar el corpus, se pudo determinar que la cantidad de errores de traducción era significativa lo que reveló una mala competencia traductora por parte del traductor. Dichos errores fueron identificados y analizados a través de la teoría de Amparo Hurtado (2001). Finalmente, se dio una propuesta de traducción de los mismos con la finalidad de mejorar la versión del lector de dicha obra.

Se consultó como antecedente principal la tesis “Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf” (Agüero, 2019). El objetivo de la autora fue la de identificar los errores de traducción que se presentaron en el libro “Der Steppenwolf”. El trabajo en mención metodología lógica –inductiva y empleó un diseño descriptivo. Se extrajeron 79 muestras y estas fueron analizadas según la tipología de Amparo Hurtado. Una vez realizado el trabajo se pudo determinar que los errores que se cometieron con mayor frecuencia fueron el de falso sentido y léxico.

Por otro lado, el presente trabajo de investigación se dividió en seis capítulos. En el capítulo I se planteó el problema de investigación, su justificación y sus alcances y limitaciones. En el capítulo II se presentó el marco teórico que abarco 20 antecedentes como teoría de soporte para esta investigación. En el capítulo III se presentó la hipótesis general y las hipótesis específicas del presente trabajo de investigación. Además, se expuso las variables y la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV se presentó la metodología de investigación que se aplicó en el desarrollo de la presente investigación. Asimismo, se mostró el diseño, el corpus, la técnica de procesamiento y las fichas de las muestras recogidas en la presente investigación de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter.

En el capítulo V se presentó los resultados de la presente investigación, así como una discusión sobre la comparación de estos resultados con los resultados de distintos trabajos de investigación para posteriormente poder llegar a una conclusión y poder brindar recomendaciones. Finalmente, esta investigación fue un gran aporte para la traducción literaria en lengua alemana, ya que en el Perú no tenemos referentes en la traducción literaria del alemán al español y es necesario incentivar la creación de grupos formativos en este rubro.

## **CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

### **1.1. Formulación del Problema**

En el mundo, desde el principio de los tiempos, siempre existieron problemas de comunicación y entendimiento entre las personas debido a las distintas lenguas. Gracias a la traducción es que se rompe esta brecha entre las distintas sociedades del mundo y da a lugar a que el mundo evolucione de manera conjunta.

La Traducción cuenta con una historia muy rica que incluso nos lleva hasta la creación de las lenguas como obra de Dios. Actualmente el mundo en el que vivimos requiere de la traducción para poder avanzar, la Globalización ha originado cambios en todos los ámbitos de la vida del ser humano y de la misma manera surge un nuevo requerimiento a nivel de traducción.

Con el término Globalización, nos referimos a aquel fenómeno que abarca a todo el mundo. Fue usada por primera vez en el año 1961, aunque se hizo muy popular especialmente a partir de las noventa, estando presente en todas las ramas de la actitud humana. (Martín, 2012, pág. 1)

La traducción ha ayudado a que difuminemos las fronteras, a que todo sea más accesible, a que el mundo sea uno, y es así que Taberning (1970) afirma que la traducción ha sido desde siempre utilizada por las personas debido a la gran diversidad de lenguas que existen en el mundo. La traducción sirve como unión de la gran variedad de culturas, es útil para que estas se entiendan y se den a conocer, tanto en el aspecto cultural como el político, social, educativo, etc. Mientras que las personas hablen distintas lenguas, la traducción formará parte de uno de los puntos claves para poder romper la barrera que nos divide, y será requerida en todo momento y a nivel mundial. Por este motivo, la Traducción se brinda como una carrera Universitaria en todo el mundo, con el fin de contar con Traductores profesionales, quienes pueden realizar su función de manera óptima.

En el Perú, en el año 1974 se emite la Resolución N° 1591-74 que da inicio al estudio profesional de la carrera de Traducción. Siendo la Universidad Ricardo Palma la única universidad que en ese entonces contó con la posibilidad de brindar una formación profesional a Traductores. La Universidad Ricardo palma da origen a la carrera de Traducción porque la sociedad “requiere de traductores e intérpretes altamente calificados, para participar activamente en la divulgación de los avances técnicos y científicos que se producen dentro y fuera del país” (Universidad Ricardo Palma, 2019)

Uno de los ámbitos de formación en los que hace hincapié la Universidad Ricardo Palma, es que sus traductores se formen en los distintos tipos de traducción que existen. Uno de ellos es la Traducción Literaria, si bien la Universidad brinda dentro de su plan curricular dicha formación, es conocido que la cantidad o variedad de traducción literaria que se dará al idioma español varía mucho según la lengua origen que se vaya a traducir.

Según Dos Santos y Alvarado (2013) al momento de traducir una obra debemos asumir que el acto de traducir va más allá de ir de una lengua origen a una lengua meta. Con el trabajo de grandes escritores se vio nacer obras increíbles y detrás de estas, innumerables traducciones.

Una traducción literaria enriquece la literatura de los que manejan la lengua en la que se traduce y además logra una vigencia del autor y de la obra en su lengua origen, pero si lo vemos por otro lado, una mala traducción puede originar lo contrario. Que el sentido de la obra cambie, que el mensaje no llegue y que dicha obra solo quede en el olvido en la lengua que se tradujo. Es por eso que el traductor debe ser muy meticuloso al momento de traducir una obra literaria y como asegura Valdivia (2004) sobre la traducción literaria:

Si tomamos en cuenta que el traductor de textos literarios no sólo debe dominar todos los matices de la lengua materna y aquéllos de la lengua de la cual traduce, sino también poseer una sensibilidad literaria apta para descubrir lo no dicho, los silencios de la escritura o la de melodía de lo indescifrable y, además, ser capaz de encontrar el motor poético que moviliza el texto hasta dejarnos con una lágrima involuntaria, una sensación de desconsuelo o una alegría desconcertante sumergiéndose así, el traductor, en las profundidades del texto [...]. (pág. 19)

Por otro lado, existen autores que aseguran que, para realizar una traducción literaria exitosa, es necesario que el traductor cuente con capacidades tanto innatas como algunas capacidades que irá adquiriendo en lo largo de su carrera traductora. Nord (1993) afirma que, si bien para poder realizar una traducción literaria de calidad se requiere talento literario, imaginación, inspiración, etc, esto no lo es todo. El traductor se basará no solo en una intuición de momento, sino en experiencias que ha ido acumulando con el paso de los años gracias a las distintas traducciones que pudo realizar. Es decir, que esta famosa intuición no es algo con lo

que se nazca, sino que podrá ser adquirida y en dicha adquisición jugarán un rol importante el razonamiento, las reflexiones e incluso la investigación científica. (pág. 99)

Esto nos lleva a pensar que la traducción literaria no es tan simple como muchos podrían pensar y que incluso el traductor se encontrará con muchos problemas y dificultades al momento de traducir. Estos problemas y dificultades, entendemos, dependerán, además de la multiplicidad y heterogeneidad de las culturas, y es que incluso las personas de una misma comunidad pueden manejar distintas formas de comunicarse. Estos problemas y dificultades pueden incurrir en que el traductor cometa errores al momento de traducir y es lo que vemos comúnmente en la traducción de obras literarias del alemán al español, como en la obra *Damals war es Friedrich*.

Podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada. Ahora bien, existen diversos tipos de errores y su identificación ha sido abordada desde diversos puntos de vista en *Traductología*. (Hurtado A. , 2001, págs. 289,290)

En tal sentido podemos observar que los errores dentro del proceso de traducción literaria pueden surgir por distintos motivos y dependen de múltiples variables, como pueden ser lo cultural, el uso inadecuado de estrategias y/o técnicas. Los errores en los que un traductor puede caer según Hurtado (2001) están en las categorías que ella propone en su libro, como, por ejemplo, sin sentido, contrasentido, falso sentido, sobretraducción, omisión, etc. (pág. 290).

Por ello, fue importante la realización de esta investigación, ya que gracias a ella se pudo ahondar en la traducción literaria del alemán al español y en los errores que son más

recurrentes. Una vez reconocido el hecho de contar con errores en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* se plantearon los siguientes problemas:

### **Problema general**

- ¿Cuáles son los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter?

### **Problemas específicos**

- ¿Cuál es el error de traducción que se presenta con mayor frecuencia y afecta a la comprensión del texto en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter?
- ¿Cuál es el error de traducción que se presenta con mayor frecuencia y afecta a la expresión en la lengua de llegada en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter?

### **Objetivo general y específico**

#### ***Objetivo general***

- Identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter.

#### ***Objetivos específicos***

- Determinar el error de traducción que se presentan con mayor frecuencia y afecta la comprensión del texto en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter

- Identificar el error de traducción que se presentan con mayor frecuencia y afecta la expresión en la lengua de llegada en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter

### **1.3 Justificación e importancia del estudio**

Esta investigación se justificó desde el punto de vista práctico ya que era necesario identificar los errores de esta obra y proponer una nueva versión para ellos, de tal manera que el lector reciba un mensaje fiel al original. Este aporte fue muy significativo considerando que la literatura alemana requiere ser difundida a países de habla hispana.

Por otro lado, esta investigación se justificó desde el punto de vista teórico ya que la teoría recopilada sobre errores de traducción, traducción literaria, entre otros sirvió de base de actualización para todos aquellos interesados en esta área de la traducción ya que aportó material bibliográfico muy actualizado.

### **1.4 Alcances y limitaciones**

La presente investigación tuvo como alcance identificar los errores de traducción en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* con el fin de poder brindar una propuesta de traducción.

Una de las principales limitaciones que se presentó fue de carácter bibliográfico ya que fue difícil conseguir las versiones en alemán y español de la obra en cuestión. Sin embargo, se logró conseguirlas a través de internet.

Otra de las limitaciones que se presentó fue el hecho de que no había muchas investigaciones previas en alemán sobre obras literarias y errores de traducción en ellas. Sin embargo, se pudo conseguir investigaciones en otros idiomas que nos permitieron entender este fenómeno científico.

Finalmente, se presentó un escaso acceso a libros y otros materiales de consulta debido a que por la pandemia la mayoría de bibliotecas estaban cerradas. Sin embargo, se recurrió a base de datos y repositorios online.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

### 2.1. Antecedentes de la investigación

- Calle, M. (2019) en su investigación titulada *“Análisis crítico de los errores en traducción al español del libro Adornadas”* tuvo como objetivo el identificar los errores más frecuentes al español del libro “Adornadas”. La investigación fue una investigación de nivel descriptivo, tipo básico, aplicada y transversal. En dicha investigación, la autora tuvo las siguientes conclusiones:
  1. Se identificó que la cantidad de los errores que afectaron la expresión en el texto meta fue mayor a los errores que afectaron la comprensión en la traducción del libro “Adornadas”.
  2. Se evidenció que dentro de los errores de traducción que afectaban la expresión, el error que más se presentó fue el de léxico, en segundo lugar, el de redacción y el de tercer lugar el de puntuación.
  3. Se demostró que dentro de los errores de traducción que afectaban la comprensión, el error que más se presentó fue el de falso sentido, en segundo lugar, el de no mismo sentido, en tercer lugar, el de referencia extralingüística mal solucionada, en cuarto lugar, el de omisión y para finalizar el de adición.

- Arenas, E. (2019) en su investigación “*Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa Le Petit Prince*” planteó identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria antes mencionada. La metodología utilizada fue de nivel descriptivo ya que en este trabajo de investigación se describió los hechos tal y como sucedieron. Fue de tipo aplicada porque incluye además una propuesta de solución a los errores que se presentaron y además fue transversal.

La autora concluyó en lo siguiente:

1. Los errores más frecuentes en la traducción de la obra “Le Petit Prince” fueron los errores que afectan la comprensión porque existieron problemas cuando se produjo la transmisión del texto original. Debido a una mala codificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas se produjo dicho problema.
  2. Se originó una falta de naturalidad en el texto meta debido al empleo excesivo de la traducción literal. Por lo tanto, hubo una alta frecuencia del error de hipertraducción.
  3. Se presentó con menor incidencia errores de comprensión como falso sentido , contrasentido, entre otros.
- Agüero, V. (2019) realizó la investigación titulada “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra Der Steppenwolf*” que tuvo como objetivo el identificar los errores en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Hermann Hesse. Su trabajo de investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada y el diseño correspondió al tipo descriptivo transversal. El corpus genérico fue la obra

“Der Steppenwolf” y la traducción de dicha obra realizada por Manuel Manzanares. Al final la investigación la autora tuvo las siguientes conclusiones:

1. Se concluyó que los errores que se presentaron en la traducción de la obra fueron errores de traducción que afectan a la expresión y errores que afectan la comprensión del texto.
2. Los errores de comprensión fueron falso sentido, omisión y adición. Siendo falso sentido el que obtuvo el mayor porcentaje después del análisis.
3. Los errores de expresión fueron léxico y redacción, siendo léxico el error que obtuvo un mayor porcentaje después del análisis.

- Asalde, N. (2019) en *“Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019 – I de la Universidad Ricardo Palma”* tuvo como fin el identificar los errores que cometen los estudiantes de Taller General Inglés II del semestre 2019 – I en la traducción de textos instructivos. En esta investigación se utilizó un diseño no experimental descriptivo y transversal. El trabajo se realizó con el análisis de 23 muestras y se empleó la tipología de Amparo Hurtado para su análisis de errores. En base a su investigación la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores que se cometieron por el grupo de Taller General Inglés II del semestre 2019 – I fueron errores que afectan a la comprensión y errores que afectan la expresión y, entre ambos, los errores que afectan la expresión cuentan con un mayor porcentaje de errores.
2. El error de comprensión más frecuente que se presentó en la investigación es el de no mismo sentido

3. El error de expresión más frecuente que se presentó en la investigación es el de gramática
- García, M. (2019) en su trabajo *“Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas presentó como objetivo el identificar los errores en la traducción de “Yawar Fiesta”* traducida por Frances Horning Barraclough. Para ello realizó una investigación de nivel explicativa y de tipo aplicada. El diseño fue descriptivo y transversal. La muestra abarcó 40 ejemplos representativos y se utilizó la tipología de Amparo Hurtado. Después de analizar las muestras la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Los errores más significativos fueron errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión.
  2. Los errores que afectaron la comprensión fueron, falso sentido, contrasentido, adición y omisión. Siendo falso sentido el que obtuvo mayor porcentaje.
  3. Los errores que afectan la expresión fueron de gramática, léxico y redacción. Siendo léxico el que obtuvo mayor porcentaje.
- Rodríguez, M. (2019) en su trabajo de investigación *“Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chavel”* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción presentes en dicho libro. La Metodología que se utilizó fue de nivel descriptivo, de tipo básica y aplicada. El diseño fue descriptivo y transversal. La autora trabajó con 50 muestras que extrajo del corpus y se utilizó la tipología de Jean Delisle. Gracias a su trabajo, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los errores de traducción que se presentaron en la obra literaria “La Peste” fueron seis: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción, haciendo en total una suma de 50 muestras.
  2. Una vez realizado el análisis de las muestras se determinó que los errores de traducción más frecuentes fueron los de omisión con 34% y falso sentido con 28%.
  3. Una vez realizado el análisis de las muestras se determinó que los errores menos frecuentes fueron contrasentido con 12%, falso amigo con 12%, sin sentido con 8% y sobretraducción con 6%.
- Elorreaga, J. (2019) en su trabajo de investigación “*Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro Le Petit Prince*” tuvo como objetivo identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro Le Petit Prince. La Metodología que utilizó la autora fue de nivel descriptivo y de tipo aplicativo. Además, tuvo un diseño descriptivo y transversal. Elorreaga trabajó con un corpus que contó con 27 capítulos y de los cuales obtuvo 45 muestras representativas. Una vez finalizada su investigación la autora tuvo las siguientes conclusiones:
1. Los errores de traducción cometidos en el texto mediador en inglés pasaron casi en su totalidad al texto meta en español y el motivo fue que se realizó una traducción indirecta.
  2. El error de falso sentido fue el error más frecuente con un total de 26 muestras.
  3. El error de traducción menos frecuente fue el de contrasentido con un total de 1 muestra.

- Senmache, D. (2019) en su investigación “*Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El código Da Vinci” del escritor Dan Brown*” buscó identificar los errores que se cometieron en la traducción al español. Esta investigación es de tipo básica, de nivel descriptivo, con fuente mixtas y la tipología que se utilizó fue la de Delisle. Una vez que se realizó la investigación el autor llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Se pudo determinar que los errores que se presentaron fueron falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.
  2. El error más frecuente que se encontró fue el de hipertraducción.
  3. El segundo error más frecuente que se encontró fue el de falso sentido.
  
- Ruiz, M. (2019) en su trabajo “*Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra “Las Armas Secretas” de Julio Cortázar*” buscó identificar los errores de la traducción al francés de la obra antes mencionada. La investigación de Ruiz fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada. El diseño fue de tipo descriptivo y transversal. La tipología que la autora utilizó fue la de Amparo Hurtado y trabajó con 47 muestras representativas. En dicha investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Se concluyó que los errores que se presentaron fueron de comprensión y expresión
  2. Los errores de comprensión que se presentaron fueron los de contrasentido, falso sentido, sin sentido, adición, omisión y no mismo sentido, de los cuales falso sentido obtuvo un mayor porcentaje y se ubicó como el error más frecuente.

3. Los errores de expresión que se presentaron fueron los de gramática y léxico, siendo léxico el que obtuvo un mayor porcentaje y se ubicó como el error más frecuente.
- Darías y Aguiar (2018) en su trabajo de investigación *“Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique du coeur y su recepción en el mercado hispanohablante”* tuvieron como propósito el desvelar y analizar las inadecuaciones que pudieron existir en la traducción de la novela antes mencionada. Este tipo de investigación fue de nivel descriptiva y de tipo aplicada, transversal. En base a su investigación los autores tuvieron las siguientes conclusiones:
1. Fueron 11 los ejemplos que demostraron que el TM modificó el sentido o modifica por completo el sentido del TO.
  2. En relación a las inadecuaciones, fueron las inadecuaciones terminológicas las que aparecieron en mayor cantidad según el muestro.
  3. El otro caso importante es el del error de traducción literal, ya que originó sin sentidos
- Goicochea, F. (2019) en su investigación *“Errores semánticos en la traducción español – inglés de las cartas de restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019”* se buscó analizar los errores semánticos que se presentaron en la traducción de las cartas de los restaurantes más renombrados en Chiclayo. El tipo de investigación fue cualitativo y el diseño descriptivo. Además, el investigador utilizó la tipología de Jean Deslisle sobre errores semánticos. En base a su investigación, el autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Después que se analizaron las muestras se identificó los errores semánticos que se presentaron fueron falso sentido, contra sentido, omisión e hipertraducción.
  2. La mayoría de errores semánticos que se presentaron fueron los de falso sentido, sin sentido y omisión.
  3. Según los resultados que se determinaron gracias a esta investigación, es que se afirmó que el error de falso sentido fue el error que se presentó con mayor frecuencia.
- Huamán, S. (2019) en su investigación “*Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019*” buscó analizar los errores de traducción automática que se manifestaron en las páginas web y blogs turísticos. La investigación tuvo un enfoque cualitativo, de nivel descriptivo y fue de tipo básica. Se trabajó con 30 fichas, de donde se obtuvo unos 107 errores de traducción bajo la tipología de Amparo Hurtado. Según los resultados de la investigación, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Del total de errores, 42 errores fueron por inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, 57 errores fueron por inadecuaciones que afectaron la expresión en la lengua de llegada y 8 errores fueron por inadecuaciones pragmáticas.
  2. Los errores que más resaltaron dentro de los errores que afectan a la comprensión del texto original fueron el de falso sentido y sin sentido, siendo el error de sin sentido el que obtuvo mayor porcentaje.

3. Los errores que más resaltaron dentro de los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada fueron el de léxico y gramaticales, siendo el error léxico el que obtuvo mayor porcentaje.
- Espinoza, T. (2018), en su investigación titulada *“Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés – español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014”*, tuvo como fin el determinar los errores de traducción más frecuentes que se encontraron en la obra antes mencionada. La metodología que se utilizó en esta investigación fue de tipo analítico – sintáctico. Se utilizó técnicas de recolección de datos, de observación y análisis. Se utilizó una ficha de registro y una lista de cotejo. Finalmente, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. En cada capítulo se encontró una cantidad menor a 18 errores por cada capítulo. Por cada dos párrafos se encontró un error de traducción.
  2. Lamentablemente la traducción no contó con una buena calidad y es que se asumió que no pasó por un proceso de revisión antes de su publicación.
  3. Los errores de traducción que se presentaron con mayor frecuencia fueron los errores de omisión, adición y contrasentido.
- Chapoñán, P. (2019) en su investigación *“Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo-2019”* tuvo como fin el analizar la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea”. La investigación fue de tipo descriptivo y contó con una muestra de 30 páginas que fueron elegidas aleatoriamente. De esta selección se encontró 1672 errores

lingüísticos, utilizando la tipología de Nord. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Gracias al trabajo de investigación se determinó que los errores lingüísticos fueron causados por la interferencia, uso inadecuado de las técnicas de traducción, la falta de conocimientos culturales, desconocimiento léxico y análisis incorrecto de la estructura oracional.
  2. Las existencias de errores en la obra se debieron a que existió interferencia de la estructura de la LO en la LM.
  3. El error menos frecuente fue el empleo del plural cuando no era requerido.
- Martínez, B. (2012) en su investigación *“Las traducciones al español de la obra de Francois Villon: Análisis Traductológico”* buscó analizar las traducciones de Francois Villón desde distintos niveles para poder recalcar los errores de las distintas versiones del autor. Esta investigación fue descriptiva, aplicada y transversal. En este estudio, Martínez concluyó lo siguiente:
1. Para los traductores es más importante darle claridad al contenido semántico.
  2. El traductor abogará de manera automática por una traducción literal, evitando de esta manera que se presente originalidad por parte del traductor.
  3. En base a las distintas propuestas que fueron analizadas, se observó cómo cada traductor plasmó su método y esto demostró que, pese a que pudieran usar los mismos procedimientos, los resultados fueran distintos.
- Ordóñez, L. (2011) en su investigación *“Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto La Linguistique Textuelle: Introduction a l’analyse textuelle des discours de Jean Michel Adam”* tuvo como objetivo hacer la traducción al español del

prólogo y del primer capítulo del libro antes mencionado y la descripción del proceso de traducción. El trabajo se realizó bajo la tipología de Delisle y es un trabajo de investigación descriptivo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción no fue un proceso sencillo y se determinó por varios factores como lo fueron los factores semánticos, lingüísticos y pragmáticos.
  2. Los problemas que se presentaron con mayor frecuencia son los errores de tipo sintáctico.
  3. Las técnicas que se utilizaron con mayor frecuencia fueron las de modulación, transposición y compensación.
- Revuelta, L. (2017) en su investigación *“Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria – Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica Arabella (1949) de Georgette Heyer”* se buscó contrastar las diferencias que se observaron entre la primera traducción y la retraducción de la obra Arabella. El enfoque metodológico de este trabajo de investigación se basó en un ejercicio práctico de contraste analítico. Finalmente, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Las técnicas utilizadas fueron la de recreación léxica, adaptación y transposición.
  2. A nivel de errores de traducción, el que se encontró fue el de falso sentido. Otro que se encontró, pero en menores oportunidades fue el error de omisión.
- Ku, M. (2010) en su trabajo de investigación *“Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando”* tuvo como objetivo reflexionar sobre la traducción indirecta de la

literatura china al español y se trabajó con la obra antes mencionada. El trabajo fue descriptivo, básico y transversal. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. La versión en chino, fue traducida primero a una versión en inglés y luego a una versión en español, lo cual originó que la traducción en español se vea influenciada por la versión en inglés.
  2. Se presentó de manera continua el error de omisión.
  3. Se recomendó hacer una doble revisión de las traducciones para evitar los errores que se pudieron cometer por una falta de conocimiento cultural.
- Fonseca, G. (2000) en su trabajo de investigación *“Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento “The Happy Prince” de Oscar Wilde”* tuvo como objetivo lograr una propuesta de traducción dirigida a niños, pero conservando el sentido de la obra original. La metodología que se utilizó fue de una investigación aplicada a nivel explicativo. Dicho estudio nos brindó las siguientes conclusiones:
1. El traductor debió hacer una lectura profunda del texto, así como un análisis previo del texto original, porque la mayoría de errores encontrados se debieron a la falta de comprensión del TO.
  2. Una vez quedó claro el público receptor es que se pudo ver con claridad el tipo de redacción que se debió utilizar.
  3. Se debió dar total prioridad al uso de diccionarios monolingües.
- Hoyle, V. (2018) en su investigación *“Errores morfológicos, sintácticos y ortotipográficos en la traducción del español al inglés en los alumnos de los cursos “Inversa 1” e “Inversa 2” de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas”*

tuvo como objetivo identificar los errores morfológicos, sintácticos y ortotipográficos más frecuentes en los estudiantes de traducción inversa del español al inglés. Esta investigación es exploratoria, transversal no experimental y se usó la tipología de Carrió. Las conclusiones a las que llegó la autora fueron las siguientes:

1. Se identificó los aspectos que representaron una mayor dificultad para el alumno.
2. En ambos grupos con los que se trabajó se observó que su mayor problema fueron los errores de naturaleza sintáctica.
3. Se debió incidir notoriamente en las clases de traducción al inglés.

## **2.2. Bases Teórico-Científicas**

### *Definición de Traducción*

Según el Diccionario de la Lengua Española (2021) la palabra “traducción” proviene del latín “traducere” que significa transferir de un lugar a otro. Además, nos dice que es un verbo transitivo que tiene como fin expresar de una lengua a otra un mensaje.

Por su lado, Albrecht, J. (2013) afirma que la traducción no se trata de trabajar y estructurar las oraciones de un idioma a otro, sino se trata de que, mediante un idioma, con ayuda de distintos medios se haga una traslación no solo de oraciones, sino de un mensaje, con su sentido y adecuaciones.

Asimismo, Coseriu, E. (1988) indica que la función de una traducción es, según el punto de vista lingüístico, no dar el mismo significado en sí, sino brindar la misma denominación y el mismo sentido mediante el uso de otro idioma.

Por otro lado, Garcia, Yebra, V. (1985) muestra que la traducción es una actividad expresiva que nos deja transmitir ciertas percepciones, pensamientos, gustos, deseos, etc. Un traductor es, por lo tanto, un artista, que no solo cumplirá con el acto de traducir en sí, sino que volverá el acto de traducir al de una creación artística, plasmando lo que percibe, lo que siente y observa del mundo exterior. De esta manera procederá a trasladar, es decir, traducir, para quienes puedan ser sus oyentes o receptores. Este tipo de traslado se le denominará como traducción semiótica. Asimismo, nos explica que la palabra es, por excelencia, la mejor herramienta del ser humano, ya que al igual que el arte, cumple con el fin de trasladar sensaciones, ideas e incluso estados de ánimo del emisor hacia el receptor.

De acuerdo con Hurtado (2001) “la traducción es una habilidad, un saber que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer” (p.25).

Por otro lado, Jean Delisle (1980) señala que traducir realmente es sobre inferir el significado de los signos lingüísticos en relación de lo que se quiere decir en la lengua origen. Se toma el mensaje en la lengua origen y con la ayuda de los signos de la otra lengua se llega a restituir el mensaje original.

Kade, O. (1968) nos dice que la traducción en un sentido microlingüístico es el cambio de la codificación desde un punto de vista de los estudios de comunicación. Es así que todo pertenece a un proceso manejado desde el momento en que se toma a la lengua origen, se trabaja y se termina con la realización de un producto en el texto meta.

En cambio, Koller, W (1983) por su parte afirma que la traducción es un proceso en donde se realiza la conversión de un texto desde una lengua origen a una lengua meta y para esto la traducción debe cumplir con ciertos requisitos de equivalencia.

En 2011, Márquez afirma que:

En términos generales, que la traducción puede entenderse como una actividad protocolizada de comunicación, como proceso de traslación de elementos de una lengua de partida a una lengua de llegada o como productor de la realización de esa actividad siguiendo un protocolo de actuación explicitado de antemano. (p.56)

Además, Wills, W. (1996) establece que la traducción es un proceso que lleva un mensaje de una lengua origen a una lengua meta, buscando que el mensaje tenga, en lo posible, un uso adecuado de equivalencias y que mantenga, además, el contenido y la comprensión estilística del texto origen. La traducción consta de dos fases, la de la comprensión y la de reconstrucción.

Asimismo, Orosz, R (1999) describe a la traducción como un proceso o procedimiento y su objetivo será determinado antes de ser trabajado. En vista de la información que recabó, menciona que para que se dé una traducción debe existir un texto de origen y un texto meta, y que ambas deben de tener una relación entre sí. Esta relación que menciona es para el autor lo que conocemos como equivalencia.

Por su parte, Waliczek & Winden (2015) define a la traducción como a la abstracción de los problemas que se puedan presentar en la traducción, con el fin de hacer comprensible el proceso y el resultado de la traducción.

Además, Halounová. A. (2011) propone que la traducción es un proceso en el que el traductor transforma un producto de una lengua origen, en una lengua meta. Es así que se da lo que también conocemos como traslación.

Finalmente, Reiss, K (2000) define a la traducción como un servicio en donde su fin es hacer accesible un texto a un lector que desconoce o que no domina en su totalidad la lengua origen del mismo. Sin embargo, el traducir puede tener muchas limitaciones y distintos propósitos, puede cumplir diferentes funciones y todo esto influye en el trabajo del traductor y de la traducción.

### ***El Perfil del Traductor***

Jörn Albrecht (2013) determina qué características debe tener un Traductor y menciona que el traductor debe tener claro los principios de construcción y función de un idioma. Además, debe de contar con un alto conocimiento de su lengua materna, como de las lenguas extranjeras con las que pasará a trabajar. Cabe mencionar que para el autor es muy importante que el traductor expanda de manera continua sus competencias en los idiomas con los que trabaje.

Por otro lado, Halounová. A. (2011) propone que el traductor deberá conocer la finalidad del texto, el para quién, para qué, por qué. Además, deberá conocer la cultura del idioma con el que trabajará. El traducir puede ser considerado como un oficio o como un arte y es que no hay un manual exacto para poder traducir. El traductor debe lidiar con esta problemática, debe tener un alto conocimiento de las lenguas y debe tener siempre muchas ganas de poder trabajar y de ir resolviendo los distintos problemas que se le presenten en el camino.

La Universidad Ricardo Palma (2020) sostiene que el traductor es un profesional de la comunicación que se desarrolla mediante el conocimiento de las lenguas y las culturas. El traductor debe contar con un alto nivel de la lengua, no solo de la lengua materna, sino también de las lenguas con las que decida trabajar. Además, debe haber desarrollado las habilidades de actividad verbal en las lenguas con las que decida trabajar. El traductor profesional deberá traducir no solo textos generales, sino también especializados para poder con un mejor perfil ante el mercado laboral. La URP considera que el traductor debe manejar tres dimensiones que serían las siguientes: cognitiva, procedimental y actitudinal.

Asimismo, Márquez, D. (2011) afirma que un traductor debe contar primordialmente con una competencia traductora, ya que gracias a esta se puede determinar si el traductor obtuvo una formación previa para realizar operaciones cognitivas requeridas para el proceso traductor. Por otro lado, el traductor deberá contar con una alta competencia comunicativa y dentro de esto podremos observar que abarca también el saber gramatical, discursivo, etc. Es imposible pretender encontrar un traductor que no cuente con un gran conocimiento del vocabulario, tanto en su lengua materna, como en la lengua con la que decida trabajar. Otro punto a mencionar es que el traductor debe contar con un buen nivel en semántica, ortografía y gramática. No se puede dejar de lado el nivel de comprensión del traductor ya que esto ayudará a que el traductor pueda tener en claro el propósito del mensaje con el que vaya a trabajar. Por otro lado, el traductor debe de contar con una competencia muy importante, que es la de transferencia. Del mismo modo, otra competencia que el autor considera importante es la competencia profesional y es que el traductor debe estar siempre actualizado y debe tener habilidades al momento de desenvolverse dentro de un trabajo de traducción. Por otra parte, la siguiente competencia que se menciona es la competencia estratégica, que aportará dentro del desarrollo de proyectos y ayudará a garantizar la eficiencia del proceso traductor.

La Universidad de Peruana de Ciencias Aplicadas (2020) busca que sus egresados de la carrera de Traducción e Interpretación sean profesionales que ayuden a que se realice la comunicación entre distintas lenguas. Ellos deben de estar en la capacidad de realizar traducciones de manera óptima y brindando un alto rendimiento. Su trabajo debe realizado de manera adecuada y según el campo en el que vaya a trabajar, y siempre teniendo presente las diferencias socioculturales. Además, considera importante que el traductor tenga la capacidad de poder realizar buenas redacciones, incluso textos complejos, ya que cuenta con un alto conocimiento de las normas de su lengua materna.

Por otro lado, Betetta, M. (2018) asegura que los traductores requieren de ciertas competencias y habilidades para desarrollarse con éxito en el campo laboral de la traducción. La autora nos dice que se requiere competencias transversales como lo son la comunicación oral y escrita en la lengua materna y las lenguas con las que se decida trabajar. Además, el traductor debe estar en la capacidad de poder adaptarse a cualquier situación que se le presente, debe poder tener buenas relaciones personales y debe tener la facilidad de poder aprender de manera autónoma. Dentro de las competencias específicas con las que debe contar un traductor tenemos que el traductor debe de contar con una formación universitaria específica, debe tener dominio de las lenguas con las que trabaje, debe dominar la terminología, el buscar información o documentación y no debe de dejar de lado el conocimiento de softwares de TA que se encuentren actualmente en el mercado laboral.

En cambio, Morón, M (2012) mantiene que el traductor profesional debe ser un mediador lingüístico e intercultural. Además, debe ser un buen redactor, así como un lector empedernido. Debe contar con la capacidad de hacer correcciones y revisiones en las lenguas

con las que trabaje. Su conocimiento de terminología debe ser basto y debe estar en la capacidad de gestionar proyectos de traducción.

Por otro lado, Ibáñez, M. (2015) confirma que el traductor es un profesional que se especializa en la comunicación intralingüística y debe poseer un conocimiento muy alto de las lenguas con las que se vaya a desempeñar y con esto también se debe abarcar el conocimiento de las culturas. Por otro lado, no podemos dejar de lado que el traductor debe contar con los componentes pragmáticos, sociolingüísticos, etc. Además, el traductor deberá contar con un amplio conocimiento terminológico y de contenido especializado. Asimismo, debe contar con un amplio conocimiento sobre las herramientas de documentación a las que podrá recurrir en cualquier momento. No podemos dejar de obviar que actualmente es requerido que el traductor conozca de los programas de TA (Traducción Asistida) ya que serán de gran ayuda y son altamente requeridas en las empresas de traducción.

### ***Competencia traductora***

El Grupo PACTE (2001) señala que la competencia traductora, tiene subdivisiones y éstas son la competencia comunicativa en las lenguas con las que se trabaje, competencia extralingüística, competencia de transferencia, competencia psicofisiológica, competencia instrumental y la competencia estratégica. Todas estas subcompetencias se relacionarán y trabajarán de la mano para lograr un buen trabajo de traducción. Si bien para el autor existe una jerarquía, también refiere que esto no es algo estable porque se podrá modificar según el encargo de traducción.

Kelly, D. (2002) por su parte entiende a la competencia traductora como una perspectiva didáctica y la nombra de otra manera. Ella lo define como “macrocompetencia” ya

que abarca distintos puntos dentro del mismo término. Los puntos que ella considera son las destrezas, los conocimientos y actitudes que jugarán un rol importante en el proceso traductor. Para Kelly, la competencia traductora también tendrá subdivisiones y es así que propone un sistema de subcompetencias de manera piramidal. Como punto más alto se encuentra la competencia estratégica, la competencia comunicativa y textual, la competencia cultural, la competencia temática, la competencia profesional, la competencia psicosocial y la competencia interpersonal.

Además, Wills, W (1982) considera que la competencia traductora es “la unión de una competencia de recepción en la lengua original y una competencia de producción en la lengua meta, en el marco de una supercompetencia que supone la habilidad de transferir mensajes de una lengua a otra.” (p.58).

Para Curcio, C (2016) la competencia traductora debe adaptarse según el ámbito en el que el traductor se vaya a desenvolver. En este caso se habla directamente de las competencias que debe tener un traductor jurídico y este debe tener claro los conocimientos temáticos y terminológicos. Que el traductor cuente con estos conocimientos, no significa que deba producir un texto especializado por sí solo a la par de un especialista, pero si se requiere que en caso el traductor no conozca algún punto de la traducción pueda contar con un buen sistema de documentación para cubrir las faltas.

### ***Métodos de traducción***

Hurtado, A. (2001) afirma que los principales métodos de traducción son el método interpretativo – comunicativo, método literal, método libre y el método filológico.

El método traductor es entonces:

el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes. (Hurtado, A. 2001, p. 54)

### ***Clases de Traducción***

Hurtado, A. (2001) clasifica a las clases de traducción y esta sufre de subdivisiones. Para empezar, lo dividimos según la función y la configuración del proceso en el individuo y según la dirección del proceso. La primera se subdivide en traducción natural. Profesional, aprendizaje de la traducción profesional, traducción pedagógica, interiorizada y explicativa. La segunda división se subdivide en traducción directa e indirecta.

### ***Tipos de Traducción***

Como tipos de traducción Hurtado, A. (2001) nos señala que los tipos de traducción van a depender del ámbito profesional. Tenemos a las traducciones de género especializado que pueden ser técnico, científico, jurídico, económico, religioso, etc. y tenemos a las traducciones de género no especializados que pueden ser las traducciones literarias, publicitarias, periodísticas, etc.

Con otro tipo de división tenemos a Halounová, A. (2011) donde ella mantiene otro tipo de división para los tipos de traducción. Ella nos muestra la traducción interlineal, que es la traducción palabra por palabra; la traducción literal, la traducción filológica y la traducción comunicativa.

### ***Modalidades de Traducción***

Hurtado, A (2001) nos explica sobre de las modalidades de traducción y las que ella considera son las principales. Ella considera dentro de esta lista a la traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace, susurrado, doblaje, voces superpuestas, subtitulación, traducción de programas informáticos, traducción de productos informáticos multimedia, traducción de canciones, supratitulación musical, traducción icónico-gráfico. Cabe mencionar que, si bien la autora considera estas como las más importantes, no significa que estas sean las únicas modalidades.

### ***Problemas de traducción.***

Halaonová, A. (2011) menciona que pueden darse distintos problemas al momento de realizar una traducción. En muchos de los casos puede suceder que el traductor haga una traducción palabra por palabra o que no traduzca todas las palabras de manera correcta y esto creará un problema en la comprensión del texto meta. Otro problema que se puede presentar es cuando el autor del texto origen utilice términos específicos y una forma personal de expresarse, el traductor está obligado a mantenerlo. En relación a la traducción de anuncios, el traductor debe seguir estrictamente el sentido e idea del texto origen. Estos textos deben de corresponder al texto original porque son para un público en específico. Asimismo, en el caso de traducciones para rubros artísticos, el traductor debe modificar un poco la traducción y tomar en cuenta otros aspectos. Comúnmente se debe acortar el texto traducido o incluso hasta eliminados. Estos casos los podemos ver en el caso del subtitulado. Finalmente, si el texto origen tiene un problema para poder ser entregado y hay una fecha límite de por medio, el traductor deberá hacer ciertas adaptaciones o modificaciones con tal de cumplir con lo pactado.

Según Nord, C. (2009) en donde nos habla de una división entre dificultades de traducción y problemas de traducción. La diferencia entre ambos es que los problemas de traducción podrán ser resueltos gracias a los procedimientos de traducción que forman parte de la competencia traductora. Para Nord, tanto las dificultades, como los errores pueden tener divisiones. Las dificultades de traducción pueden ser textuales, competenciales, profesionales y técnicas. Mientras que los problemas de traducción pueden ser problemas pragmáticos de traducción, problemas culturales de traducción, problemas lingüísticos de traducción y problemas de traducción extraordinarios.

Hurtado, A. (2001) clasifica los problemas de traducción de la siguiente manera:

- Problemas lingüísticos
- Extralingüísticos
- Instrumentales
- Pragmáticos

### ***Técnicas de traducción***

Hurtado, A. (2001) sostiene lo siguiente:

Pensamos que el interés mayor de las técnicas de traducción radica en el hecho de que proporcionan un metalenguaje y una catalogación que sirve para identificar y caracterizar el resultado de la equivalencia traductora con respecto al texto original. Por consiguiente, sirven como instrumentos de análisis para la descripción y comparación de traducciones (...) (p.257)

Vinay y Darbelnet (1958) fueron los primeros en definir a las técnicas de traducción como “procedimientos técnicos de traducción” y lo clasificaron de la siguiente manera:

- Préstamo
- Calco
- Traducción literal
- Transposición
- Modulación
- Equivalencia
- Adaptación

Nida & Taber (1986) se habla de técnicas de ajuste que incluyen varios procedimientos como lo son la sustracción, notas al pie de página, alteraciones y adiciones. Además, ellos plantean puntos que se deben de tomar siempre en consideración al momento de traducir que sería la importancia simbólica, su frecuencia en la Biblia, la relación con otros términos, la semejanza de forma y función entre la cultura de ambas lenguas y la reacción emotiva que puede producir el texto final al receptor. Recordemos que Nidia y Taber son reconocidos como los traductólogos bíblicos.

Vázquez – Ayora (1977) señala a las técnicas de traducción como “procedimientos técnicos de ejecución” y nos dice que una traducción distingue entre procedimientos principales y procedimientos complementarios. Dentro de los procedimientos principales tenemos a la modulación, la equivalencia, la transposición y la adaptación. Dentro de los procedimientos complementarios tenemos a la compensación, amplificación, omisión y explicitación.

Delisle, J. (1993) hace una comparación con los autores antes mencionados y si bien llega a algunas similitudes, modifica ciertas denominaciones. Delisle nos habla de ampliación

y se distingue en tres tipos que son la disolución, la explicitación y la perífrasis. Además, nos habla de economía que esta se distingue en tres tipos que son la concentración, la explicitación y la concisión.

Newmark, P (1987) se basa en el trabajo de Vinay y Darbelnet pero le agrega ciertos puntos. En este caso el agrega a la traducción reconocida, la naturalización, la etiqueta de traducción y el equivalente funcional.

Parkinson, S. (1984) indica que su propuesta de técnicas de traducción cuenta con la traducción literal, los préstamos traducidos, la sinonimia léxica, la transposición, la modulación, la contracción, la expansión, la reestructuración y la modificación.

Hurtado, A. (2001) tiene una clara clasificación de las técnicas de traducción y en nuestro caso como egresados de la carrera de Traducción e Interpretación es indispensable conocer estas técnicas, porque son las técnicas en las que nos apoyaremos durante nuestra formación académica de pregrado. Para la autora las técnicas de traducción son las siguientes:

- Adaptación: Se presenta cuando un elemento cultural será reemplazado por otro de la cultura meta.
- Ampliación lingüística: Se presenta cuando se deben agregar elementos lingüísticos
- Amplificación: El traductor agregará precisiones no formuladas para alcanzar una mejor comprensión en el texto meta.
- Calco: Se presenta cuando una palabra será traducida de manera literal, esto puede darse también con sintagmas extranjeros.
- Compensación: Se presenta cuando el traductor debe insertar en otro lugar del texto un elemento que no pudo agregar en su momento del texto original.

- Comprensión lingüística: Se presenta cuando se simplifican elementos lingüísticos
- Creación discursiva: Se presenta cuando se crea la necesidad de idear una equivalencia pasajera y que además se encuentre fuera de contexto.
- Descripción: En este caso se hará una sustitución de la forma o función de un término o una expresión.
- Elisión: se eliminarán términos, frases o palabras en el texto original
- Equivalente acuñado: Se presenta cuando se utilizará un término o expresión que sea validada, ya sea por el uso de un diccionario o por el uso lingüístico, en la lengua meta.
- Generalización: Se presenta cuando al momento de traducir se utilizará un término más general
- Modulación: Se presenta cuando se trabaja con una modificación que puede ser léxica o estructural, con el fin de realizar un cambio de enfoque.
- Particularización: Se presenta cuando se utiliza un término más exacto.
- Préstamo: Se presenta cuando se utiliza una palabra o expresión de una lengua extranjera.
- Sustitución: Se presenta cuando se realiza el cambio de elementos lingüísticos por paralingüísticos o al revés.
- Traducción literal: Se produce cuando un sintagma o expresión será traducido palabra por palabra.
- Transposición: Se produce cuando la categoría gramatical debe ser modificada.
- Variación: Se presenta cuando se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos como lo pueden ser la entonación o gestos.

## ***Errores de traducción***

Hurtado, A. (2001) define a los errores de traducción como el mal uso de una equivalencia al momento de traducir y que de estos podemos encontrar de distintos tipos. Las categorías en las que se van a dividir los tipos de errores son en errores de traducción que se relacionen con el texto original y errores que se relacionan con la lengua de llegada. Bajo los errores que se relacionan con la transmisión del texto original tenemos al falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc. Bajo errores que se relacionan con la lengua de llegada tenemos ortografía, léxico, gramática, etc. Con el fin de mantener un orden pondremos más clara la división de los errores que maneja la autora.

### a. Errores que afectan la comprensión del texto original

- Falso sentido
- Contrasentido
- Sin sentido
- Adicción
- Supresión
- Referencia lingüística mal solucionadas
- No mismo sentido
- Inadecuación de Variación lingüística
- Omisión

### b. Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada

- Ortografía y puntuación
- Gramática
- Léxico
- Aspectos textuales

- Redacción

c. Errores que afectan la funcionalidad

- Inadecuación a la función textual prioritaria del texto original
- Inadecuación a la función de la traducción
- Pragmáticas, por no ser acorde con la finalidad de la traducción

Según Hónig (1987) el error de traducción es realmente un obstáculo para la función de traducir y el autor es quien tendrá posteriormente la autoridad para hablar sobre los posibles errores.

Delisle, J. (1993) no lo llama error de traducción, sino falta de traducción y es así que él tiene su propia división de errores que serán el error de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

Según Nord, C (2016) existen tres tipos de errores, que serán los errores pragmáticos, el error cultural, el error lingüístico. Bajo los errores pragmáticos se encuentran el error de incoherencia, información incorrecta, referencia cultural no expresada y no adaptación de deíctica. Bajo los errores culturales tenemos a los errores por medida inadecuada, elemento metalingüístico no marcado, convenciones genéricas inadecuadas, convenciones estilísticas inadecuadas y bajo errores lingüísticos tenemos al falso amigo, reproducción de la sintaxis y formación incorrecta del neologismo.

### ***Traducción literaria***

Hurtado (2001) nos menciona que el traducir un texto literario es completamente distinto a traducir otro tipo de texto, es especial por su gran carga estética. Se menciona que son los textos literarios aquellos textos cuyo fin es el de complacer en el uso estético del lenguaje y que siempre deben de lograr que el lector o receptor reciba las emociones que el autor desea transmitir. Este tipo de textos son demasiado libres, porque pueden contar con diversos tipos textuales, variar entre distintos modos, pueden aparecer diferentes dialectos e idiolectos. Además, estos textos literarios contarán con una gran carga cultural. Todo esto va a condicionar el trabajo del traductor, haciendo mucho más dificultosa su labor.

De esta manera entendemos que para trabajar una traducción literaria se debe contar con ciertas competencias específicas o lo que conocemos como competencia literaria. Por otro lado, debemos contar con un vasto conocimiento literario, cultural, de redacción, creatividad, etc.

Gracias a la riqueza del mundo literario, es que el mundo de la traducción literaria es inmenso y abarca distintas finalidades que solo podrán ser delimitadas al momento de recibir los parámetros de un encargo de traducción.

Dos Santos y Alvarado (2012) dicen que:

pensando en la traducción literaria como el traspaso de la singularidad de una cultura a otra, es necesario pensar en la complejidad que implican los géneros y figuras de un lenguaje que seguramente estará colmado de retórica, rimas, ritmos y emociones provenientes de una dimensión cultura específica. (p.228)

La empresa de traducción Polyglot (2020) nos señala que la traducción literaria se distingue claramente de otro tipo de traducciones. La diferencia recae que el principio de una traducción literaria es la transmisión de un contenido poético. Esto quiere decir que la traducción literaria no solo le brinda información al lector, sino además lo colma de funciones estéticas. E así que la traducción literaria permite salir de las normas habituales con el sentido de lograr su cometido. Las traducciones literarias se caracterizan por ese enfoque poético y así logran diferenciarse de otro tipo de texto. Cuando leemos una historia, un poema u otro tipo de obra literaria en un idioma extranjero, experimentamos el texto con sus sentimientos. La tarea de poder lograr lo mismo en un lector que no conoce la lengua origen es uno de los mayores retos que existen. Por este motivo es que un traductor no puede realizar una traducción literaria del texto sin saber que bajo ese método logrará transmitir todas las emociones al lector. Finalmente, es necesario mencionar que realmente todo este trabajo que realizará el traductor siempre dependerá de cómo el traductor comprenda la obra de origen.

Mesaros, D. (2018) indica que la traducción literaria puede definirse como la transferencia de textos denominados como textos literarios, de una lengua a otra. Lo que diferencia a los textos literarios de otro tipo de textos es su diseño creativo, ya que cuenta con características estilísticas particulares como el ritmo, sonido, formas creativas, metáforas y desviaciones de las normas. Debido a sus características es que este tipo de traducción trasciende los límites del proceso traductor y pasa a la acción creativa, lo que convierte a la traducción literaria en un tipo de arte.

## ***Géneros Literarios***

Los géneros literarios según Rosas, F. (2019) “son categorías que corresponden a la clasificación de los textos literarios y obras de carácter literario. Estos se clasifican según su contenido y forma”. (p.20)

Corrales y Gallegos (2015) señalan que el origen de los géneros literarios vienen del griego y este a su vez proviene del latín *genus*. Su significado está ligado a las palabras, familia y estirpe. La autora comenta que fue Aristóteles el primero en realizar una división de los géneros literarios que serán: épico, lírico y dramático.

Los Géneros literarios se dividen en:

- Género lírico: Toma ese nombre gracias al instrumento la lira. Al inicio era una mezcla de letras y música y si bien la música se retira, se mantiene el arte de expresar los sentimientos, deseos y emociones mediante la palabra. Sus subgéneros serán la égloga, elegía, oda, epístola, canción, romance e himno.
- Género Dramático: Se puede representar como texto o como obra teatral. Sus subgéneros serán la tragedia, la comedia, el drama y el entremés.
- Género Narrativo: Como su nombre lo determina es una narración de hechos que le suceden a personajes en un tiempo y lugar determinado. Sus subgéneros serán el mito, fábula, cuento, novela, epopeya, leyenda y tradición.

### 2.3. Definición de Términos Básicos

- Corpus:” una colección extensa de diferentes tipos de textos (...) Los mismos se guardan y se procesan (...) así permiten al usuario hacer diferentes búsquedas” (Pikowski y Vásquez, 2009, p.33)
- Código: “signos y reglas empleadas para enviar el mensaje” (Blázquez, 2008, p.12)
- Competencia traductora: se utiliza para “describir el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly, D., 2002, p. 9)
- Tipología: La división y estudio de distintos tipos que se practicará en distintas ciencias. (DRAE. 2001)
- Error de traducción: “Equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales”. (Hurtado, 2011, p. 308).
- Lengua: “la convención interindividual que hace que un determinado producto fónico sirva como símbolo o representante de una realidad dada para varios individuos.” (Montes, J, 1983, p. 327)
- Nacionalismo: Movimiento político y social del Tercer Reich alemán, de carácter pangermanista, fascista y antisemita. (DRAE, 2001)
- Traducción: “constituye a un acto de comunicación que derriba barreras lingüísticas” (Páez y Escalante, 2000, p.2)
- Traducción literaria: “consiste en un proceso de traducción y adaptación de una obra” (Sabetska, Y., 2017, p.5)

- Ambigüedad léxica: “... el contexto o la situación extralingüística ponen de manifiesto cuál de los significados potenciales de una palabra es el que se actualiza al texto” (García Yebra, 1994, p. 9).

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

## CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

### 3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

#### 3.1.1. Hipótesis general

- Los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter son errores que afectan a la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada.

#### 3.1.2. Hipótesis específica

- El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter y afecta a la comprensión del texto origen es falso sentido.
  - El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter y afecta a la expresión en la lengua de llegada es léxico.
- ### 3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

### 3.2 Identificación de variables

| VARIABLES             | INDICADORES   | ÍNDICES       |
|-----------------------|---|---------------|
| Errores de traducción | Errores que afectan la comprensión del texto origen | falso sentido |
|                       | Errores que afectan la lengua de llegada            | léxico        |

**Fuente:** elaboración propia

### 3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Anexo 1.

## **CAPÍTULO IV: MÉTODO**

### **4.1. Tipo y Método de Investigación**

La investigación fue de tipo aplicada y de nivel descriptivo.

### **4.2. Diseño Específico de Investigación**

El diseño correspondió al tipo descriptivo y transversal.

### **4.3. Corpus (Genérico o Específico), Población, Muestra o Participantes**

El Corpus que se trabajó en la presente investigación fue el libro “Damals war es Friedrich” del autor Hans Peter Richter. Las versiones con las que se trabajó fueron la versión original en alemán en su edición 54 en el año 2005 por la editorial “Deutscher Taschenbuch”, así como la versión traducida al español “Mi amigo Friedrich” editado por “RBA libros” en el año 2002. Ambas versiones contienen 32 capítulos, un prólogo y una tabla cronológica.

#### **4.4. Instrumentos de Recogida de Datos**

En este trabajo de investigación se realizó la lectura y análisis exhaustivo de los 32 capítulos de los que consta el libro “Damals war es Friedrich” y de los cuales se extrajo los errores de traducción, se analizó su tipología y se presentó una propuesta de traducción libre.

#### **4.5. Técnicas de Procesamiento y Análisis de Datos**

La información que se trabajó en las fichas se vació a una matriz en tablas de Excel. A continuación, se procesaron los datos gracias a las tablas de frecuencia en Microsoft Excel 2016 y se procedió a obtener los gráficos y tablas en base a la estadística descriptiva.

## **CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **5.1. Datos Cuantitativos**

En el libro “Damals war es Friedrich” del autor Hans Peter Richter en su versión original y en la versión en español se encontraron 178 muestras representativas. En base a la teoría de Amparo Hurtado (2001) se organizó y diferenció los errores que se presentaron en las 178 muestras en fichas de análisis de datos. Una vez realizado esto, se pasó a traspasar estos datos al programa de Excel 2016, lo que ayudó a medir la frecuencia y porcentajes. Además, se pudo obtener los gráficos que representan la data recolectada, trabajada y analizada.

## 5.2. Análisis de Resultados

### 5.2.1. Errores de traducción del alemán al español del libro “*Damals war es Friedrich*”

**Tabla 1**

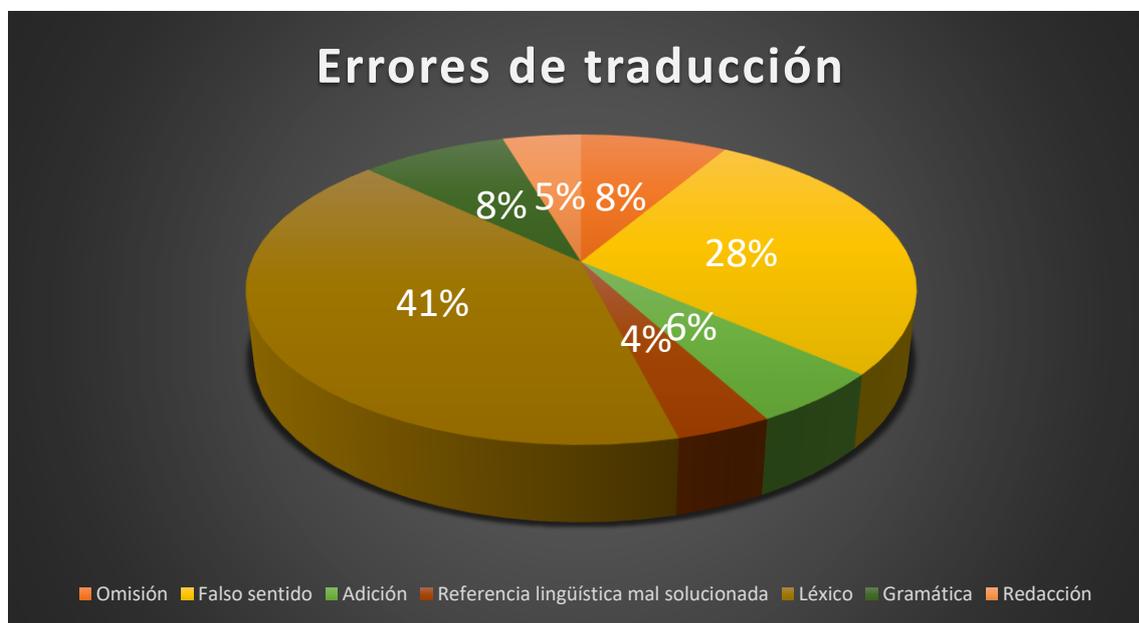
*Frecuencia relativa de los errores de traducción presentes en la traducción del alemán al español del libro “*Damals war es Friedrich*”*

| <b>Errores de traducción</b>           | <b>Frecuencia absoluta:</b> | <b>Frecuencia relativa:</b> | <b>Porcentaje:</b> |
|--|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| Omisión                                | 15                          | 0.08                        | 8%                 |
| Falso sentido                          | 50                          | 0.28                        | 28%                |
| Adición                                | 10                          | 0.06                        | 6%                 |
| Referencia lingüística mal solucionada | 7                           | 0.04                        | 4%                 |
| Léxico                                 | 73                          | 0.41                        | 41%                |
| Gramática                              | 15                          | 0.08                        | 8%                 |
| Redacción                              | 8                           | 0.04                        | 4%                 |
| <b>TOTAL</b>                           | <b>178</b>                  | <b>1.00</b>                 | <b>100%</b>        |

Fuente: elaboración propia.

## Figura 01

*Frecuencia relativa de los errores de traducción presentes en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich”*



Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en la Figura y Tabla 1, en la traducción de la obra *Damals war es Friedrich* del alemán al español, se encontró con mayor frecuencia el error léxico con un 41% (73 casos). En segundo lugar, fue el error de falso sentido con un 28% (50 casos). En tercer lugar, se presentó el error de omisión con un 8% (15 casos). En la misma medida, se pudo observar que el error gramatical obtuvo un 8% (15 casos). En cuarto lugar, se encontró el error de adición con 6% (10 casos). En quinto lugar, se presentó el error de redacción con 5% (8 casos). Finalmente, el error de referencia lingüística mal solucionada obtuvo un 4% (7 casos).

En conclusión, la hipótesis general del presente trabajo de investigación se comprobó totalmente: Los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra

*Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter son errores que afectan a la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada.

**5.2.2. Errores que afectan la comprensión del texto origen en la traducción del alemán al español del libro “*Damals war es Friedrich*”**

**Tabla 2**

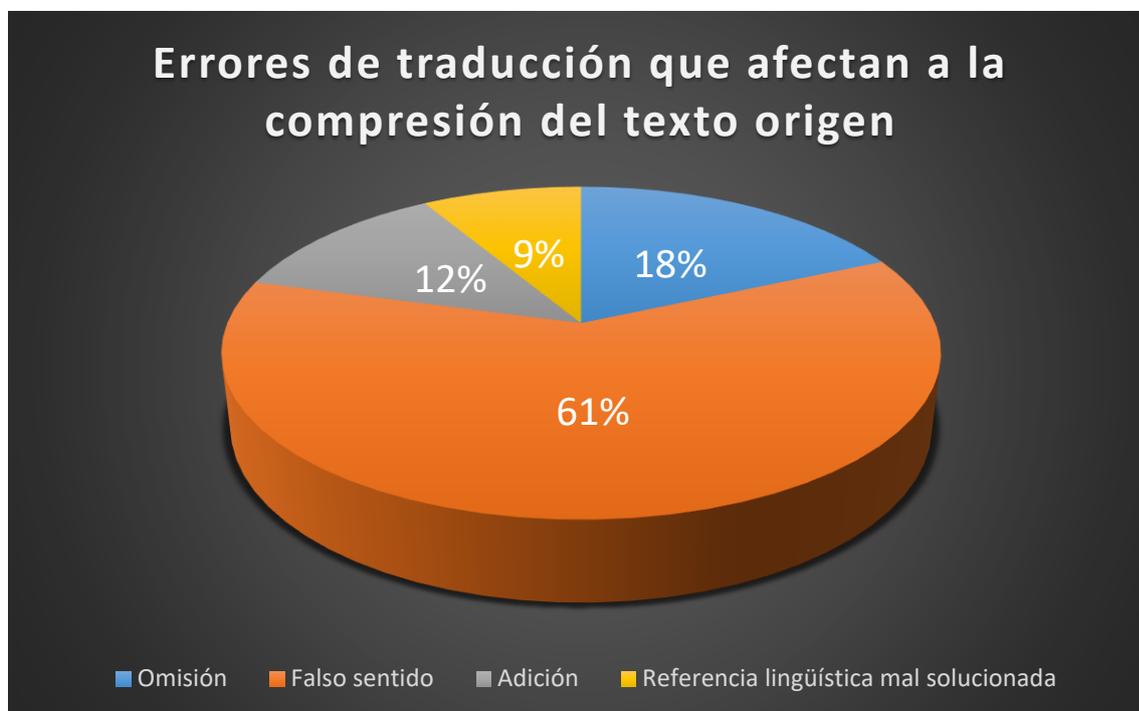
*Errores que afectan la comprensión del texto origen en la traducción del alemán al español del libro “*Damals war es Friedrich*”*

| <b>Índices:</b>                        | <b>Frecuencia absoluta:</b> | <b>Frecuencia relativa:</b> | <b>Porcentaje:</b> |
|--|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| Omisión                                | 15                          | 0.18                        | 18%                |
| <b>Falso sentido</b>                   | 50                          | 0.61                        | 61%                |
| Adición                                | 10                          | 0.12                        | 12%                |
| Referencia lingüística mal solucionada | 7                           | 0.09                        | 9%                 |
| <b>TOTAL</b>                           | <b>82</b>                   | <b>1.00</b>                 | <b>100%</b>        |

Fuente: elaboración propia.

## Figura 2

*Errores que afectan la comprensión del texto origen en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich”.*



Fuente: elaboración propia

En la figura y tabla 02, se observó que el error de falso sentido fue, el error que afecta a la comprensión del texto origen, que tuvo mayor participación. En las 178 muestras con las que se trabajó, un total de 50 fueron errores de falso sentido. Esta información presentó el 61% dentro de los errores que afectan a la comprensión del texto origen. Es así que se comprobó la primera hipótesis específica del presente trabajo de investigación: El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter y afecta a la comprensión del texto origen es falso sentido.

**5.2.3. Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich”**

**Tabla 3**

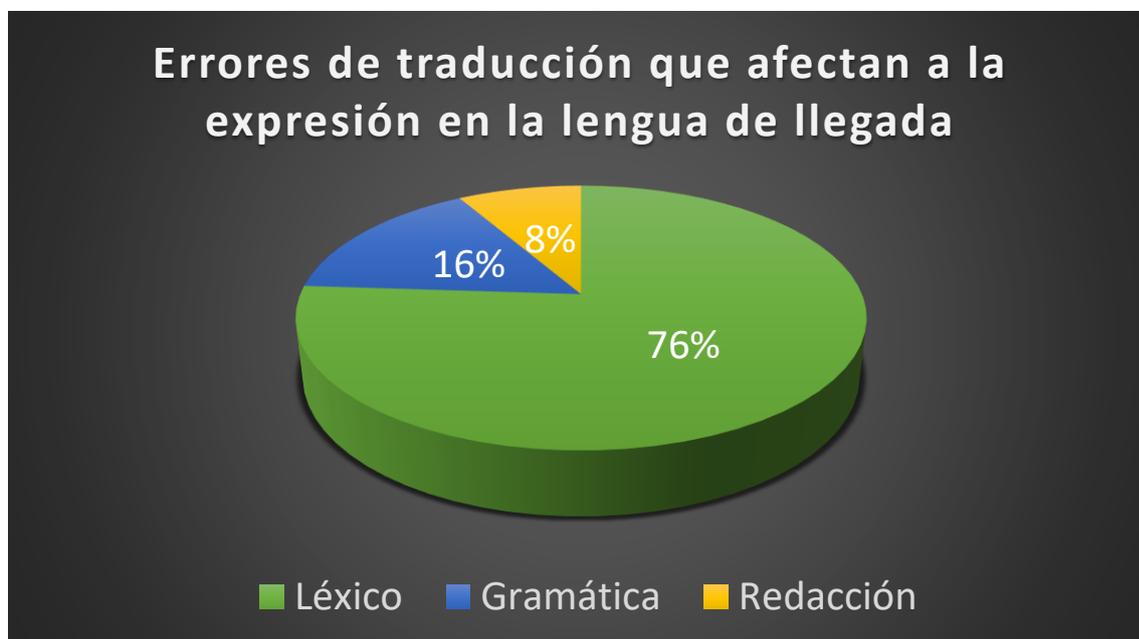
*Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich”*

| <b>Índices:</b> | <b>Frecuencia absoluta:</b> | <b>Frecuencia relativa:</b> | <b>Porcentaje:</b> |
|-----------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------|
| <b>Léxico</b>   | 73                          | 0.76                        | 76%                |
| Gramática       | 15                          | 0.16                        | 16%                |
| Redacción       | 8                           | 0.08                        | 8%                 |
| <b>TOTAL</b>    | <b>96</b>                   | <b>1.00</b>                 | <b>100%</b>        |

Fuente: elaboración propia

### Figura 3

*Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada en la traducción del alemán al español del libro “Damals war es Friedrich”*



Fuente: elaboración propia

En la figura y tabla 03, se evidenció que el error que se encontró con mayor frecuencia fue el error de léxico con un 76% (73 casos) dentro de los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada. De esta manera se comprobó la segunda hipótesis específica de la presente investigación: El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter y afecta a la expresión en la lengua de llegada fue léxico.

### 5.3. Discusión de Resultados

En esta investigación titulada Errores en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter se plantea como objetivo general identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter. Para lograr dicho objetivo se selecciona un corpus de tantas 178 muestras y se emplea un diseño de investigación de tipo aplicada y de nivel descriptivo.

Además, esta investigación comprueba la siguiente hipótesis general: Los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter son errores que afectan a la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada. Por otro lado, sobre nuestro resultado general que establece que los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter son errores que afectan a la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada, Agüero, V establece (2019) en su investigación titulada “Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra *Der Steppenwolf*” tuvo como hallazgo que los errores que se presentaron en la traducción de la obra fueron errores de traducción que afectan a la expresión y errores que afectan a la comprensión del texto. Dentro de los errores de comprensión que menciona la investigadora tenemos como errores de comprensión al falso sentido, omisión y adición. Siendo falso sentido el error que obtuvo el mayor porcentaje después del análisis.

Además, dentro de los errores de expresión tenemos al léxico y de redacción, siendo léxico el error que obtuvo un mayor porcentaje después del análisis. Estos hallazgos coinciden

de manera total con esta investigación debido a que el corpus es en ambos casos fue una novela y ambas analizamos los errores en su versión traducida al español. Asimismo, García, M (2019) en su trabajo “Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra “Yawar Fiesta” de José María Arguedas” tuvo como hallazgo que los errores más significativos fueron errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión. En los errores que afectaron a la comprensión fueron, falso sentido, contrasentido, adición y omisión. Siendo falso sentido el que obtuvo mayor porcentaje.

Asimismo, los errores que afectan la expresión fueron de gramática, léxico y redacción. Siendo léxico el que obtuvo mayor porcentaje. Estos hallazgos coinciden de manera total con mi investigación debido a que en este caso contamos nuevamente con una obra literaria. Asimismo, el autor Rodríguez, M (2019) en su trabajo de investigación “Análisis de los errores de traducción del libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chavel” determinó que los errores que más se presentaron fueron el de omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción. Tras el análisis se determinó que los errores de traducción más frecuentes fueron los de omisión con 34% y falso sentido con 28%.

Además, se observó que los errores menos frecuentes fueron contrasentido, falso amigo, si sentido y sobretraducción. Con este presente trabajo de investigación existe una coincidencia parcial, ya que, si bien hablamos también de una obra literaria, el autor en el que se basa el investigador para realizar su análisis de muestras es Delisle. Por otro lado, Chapoñán, P (2019) en su investigación “Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo, Chiclayo-2019” tuvo como hallazgo que los errores lingüísticos fueron causados por la interferencia, uso inadecuado de las técnicas de traducción, la falta de conocimientos culturales, desconocimiento léxico y análisis incorrecto de la

estructura oracional y el error menos frecuente fue el empleo del plural cuando no era requerido. Esta investigación no coincide en absoluto con estos resultados ya que el investigador utilizó la tipología de Nord y solo trabajó con 30 páginas que fueron elegidas aleatoriamente y no con el total de la obra.

En cuanto al resultado específico número uno el cual establece que: El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter y afecta a la comprensión del texto origen es falso sentido. Calle, M. (2019) en su investigación titulada “Análisis crítico de los errores en traducción al español del libro *Adornadas*” obtuvo como resultado que dentro de los errores de traducción que afectaban la comprensión, el error que más se presentó fue el de falso sentido, por lo que coincide completamente con el resultado específico uno de la presente investigación.

Por otro lado, Arenas, E. (2019) en su investigación “Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa *Le Petit Prince*” planteó que el error de falso sentido fue uno de los errores con menos incidencia dentro de su análisis, lo que no coincide con esta investigación.

En cuanto al resultado específico número dos el cual establece que: El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter y afecta a la expresión en la lengua de llegada es léxico. Ruiz, M. (2019) en su trabajo “Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra *Las Armas Secretas*” de Julio Cortázar” llegó como conclusión que los errores de expresión que se presentaron fueron los de gramática y léxico, siendo léxico el que obtuvo un mayor porcentaje y se ubicó como el error más frecuente, lo cual coincide en su totalidad con

el resultado de esta investigación. Por el contrario, Senmache, D (2019) en su investigación “Análisis de los errores en la traducción al español del libro “El código Da Vinci” del escritor Dan Brown tuvo como resultado que el error más frecuente que encontró fue el error de hipertraducción y el segundo error más frecuente fue el de falso sentido. Resultado que no tiene coincidencia con el resultado específico número dos de la presente investigación.

## **CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

### **6.1. Conclusiones: General y Específicas**

#### ***6.1.1. Conclusión general***

Luego de realizar el análisis de las muestras que fueron seleccionadas tras el barrido de los 32 capítulos de la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter se pudo determinar el hallazgo de distintos tipos de errores de traducción, como lo fueron el falso sentido, adición, omisión, redacción, etc.

Dichos errores pueden surgir por distintos factores, como lo puede ser debido al mal manejo de un término, una idea o una oración por parte de la persona que tiene el encargo de llevar la LO a una LM. Este tipo de errores se producen a lo largo del proceso traductor y en el caso de esta obra, podemos inferir que la poca experiencia de la traductora con obras literarias, el problema de la diferencia cultural entre ambas lenguas y el uso excesivo de una traducción palabra por palabra, podría haber conllevado que la obra cuente con la presencia de distintos errores.

Es así que se concluyó los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter son errores que afectan a la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada, todo esto gracias a las 178 muestras analizadas.

### **6.1.2. Conclusiones específicas**

- Se concluyó que en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter el error que se presentó con mayor frecuencia y afectó a la comprensión del texto origen fue el error de falso sentido.
- Se concluyó que en en la traducción al español de la obra *Damals war es Friedrich* del autor Hans Peter Richter el error que se presentó con mayor frecuencia y afectó a la expresión en la lengua de llegada fue el error léxico.

### **6.2. Recomendaciones**

- Debido a la complejidad de las traducciones literarias se recomienda contar con traductores expertos en el rubro de la traducción literaria del alemán al español.
- Siendo la Universidad Ricardo Palma la única universidad que forma traductores en el idioma alemán, se debería dar un mayor énfasis a la formación de traductores literarios, formando talleres, diplomados e incluso grupos de traducción en donde egresados o docentes puedan ir formando a nuevas joyas en el arte de la traducción literaria.

- Se recomienda rendirles una mayor importancia a las horas lectivas dentro de una futura malla curricular al taller de traducción literaria para que el traductor que desee dedicarse a la traducción literaria cuente con las habilidades y competencias que se requieren con el fin de mantener la fidelidad de lo que buscó transmitir el autor en su lengua origen.
- Asimismo, si requerimos evitar que en una traducción se eviten los errores de falso sentido, se recomienda que el traductor cuente con un amplio conocimiento sobre la cultura de la lengua origen y la lengua meta.
- Además, se requiere trabajar en un glosario con el fin de unificar el uso de términos empleados durante la traducción.

## REFERENCIAS

Agüero, V. (2019). Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra "Der Steppenwolf". Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3423/nT030\\_45529663\\_T%20AG%c3%9cERO%20BAUTISTA%2c%20VANIA%20STEPHANIE.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3423/nT030_45529663_T%20AG%c3%9cERO%20BAUTISTA%2c%20VANIA%20STEPHANIE.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Albrecht, J. (2013). *übersetzung und Linguistik*. Tübingen, Alemania : Narr .

Aplicadas, U. P. (2020). *Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas*. Obtenido de

<https://pregrado.upc.edu.pe/carrera-de-traduccion-e-interpretacion/perfil-del-egresado/>

Arenas, E. (2019). Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa "Le Petit Prince". Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma

<https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3422/TRAD->

T030\_70410644\_T%20%20%20ELIZABETH%20ALITH%C3%9A%20ARENAS%  
20EULATTH.pdf?sequence=1

Asalde, N. (2019). Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes de Taller General Inglés II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma. Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3193/ST030\\_70025298\\_T%20%20%20ASALDE%20HIDALGO%20N%c3%a1tali%20Illari.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3193/ST030_70025298_T%20%20%20ASALDE%20HIDALGO%20N%c3%a1tali%20Illari.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Calle, M. (2019). Análisis crítico de los errores en la traducción al español del libro "Adornadas". Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma  
[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3177/ST030\\_42670858\\_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3177/ST030_42670858_T%20%20%20MARGARITA%20ISABEL%20CALLE%20URRUTIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Chanpoñán, M. (2019). Errores lingüísticos en la traducción directa del libro "The Old Man and the Sea" por Lino Novas Calvo, Chiclayo-2019. Chiclayo, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]

Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo  
[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40285/Chapo%C3%B1%C3%A1n\\_PMG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40285/Chapo%C3%B1%C3%A1n_PMG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Corrales, M., & Gallegos, Maira. (2015). Géneros Literarios y su incidencia en el proceso narrativo. [Tesis de licenciatura, Universidad Estatal de Milagro]

Repositorio Institucional de la Universidad Estatal de Milagro  
<https://repositorio.unemi.edu.ec/bitstream/123456789/2381/1/G%C3%89NEROS%20>

LITERARIOS%20Y%20SU%20INCIDENCIA%20EN%20EL%20PROCESO%20NARRATIVO..pdf

- Coseriu, E. (1988). *Sprachkompetenz*. Tübingen: Günter Narr.
- Curcio, C. (2016). Competencia traductora e importancia del conocimiento experto para la Traducción jurídica. Estudio empírico. [Tesis de fin de grado, Universidad Pontificia Icaí Icade Comillas Madrid]  
Repositorio Institucional de la Universidad Icaí Icade Comillas Madrid  
<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/15285/1/TFG000991.pdf>
- Darias, A., & Aguiar, Nuria. (2018). Estudio comparativo de errores de la traducción al español: La mécanique de coeur y su recepción en el mercado hispanohablante. *Cédille - Revista de estudios franceses*, 161 - 195.
- Delisle, J. (1980). *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: Université d'Ottawa.
- Delisle, J. (1993). *La traducción raisonnée. Manuel d'initiation á la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de l'université d'Ottawa.
- Dorothy, K. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 9-20.
- Dos Santos, F. E., & Alvarado, E. (2013). Lengua e identidad: La traducción literaria y el compromiso ético del traductor. *Mutatis Mutandis*, 9.
- Dos Santos, F., & Alvarado, Esteban. (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de cultura. *Núcleo*, 217-245.
- Elorreaga, J. (s.f.). Análisis de los errores de traducción encontrados en la traducción indirecta al español vía inglés del libro *Le Petit Prince*. Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3196/ST030\\_70673486\\_](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3196/ST030_70673486_)

[T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?se](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

[quence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3196/ST030_70673486_T%20%20%20ELOREAGA%20TAM%20JIMENA%20ESTEFAN%c3%8dA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Espinoza, T. (2018). Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés – español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014. Chiclayo, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]

Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/25828>

Fonseca, G. (2000). Análisis contrastivo y propuesta de traducción de los errores encontrados en las traducciones del cuento “The Happy Prince” de Oscar Wilde. Lima, Perú .

García Yebra, V. (1985). *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Real Academia Española.

García, M. (s.f.). Análisis de errores en la traducción al inglés de la obra "yawar Fiesta" de José María Arguedas. Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma

<https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3421/TRAD->

[T030\\_71799568\\_T%20%20%20MARIELLA%20STEPHANIE%20GARC%c3%8dA](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3421/TRAD-T030_71799568_T%20%20%20MARIELLA%20STEPHANIE%20GARC%c3%8dA)

[%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3421/TRAD-T030_71799568_T%20%20%20MARIELLA%20STEPHANIE%20GARC%c3%8dA%20GARC%c3%8dA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Goicoechea, F. (s.f.). Errores semánticos en la traducción español - inglés de las cartas de los restaurantes más renombrados de Chiclayo 2019. Chiclayo, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]

Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41758>

- Halounová, A. (2011). *Die Übersetzung in der Theorie und der Handbuch der Übersetzungsanfänger*. Brno, República Checa.
- Hónig, H. (1987). Wer macht die Fehler? . En J. Albrecht, Dreschner, W, & et all, *Translation interkulturelle Kommunikation* (págs. 37-45). Frankfurt: Lang.
- Huamán, S. (s.f.). Errores de traducción automática de páginas web y blogs turísticos, Lima, 2019. Chiclayo, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]  
Repositorio Institucional de la Universidad César Vallejo  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/40843?locale-attribute=es>
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Lavel S.A.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. . Madrid: Cátedra.
- Herrero, M. (2015). El perfil de traductor especializado. [Tesis de licenciatura, Universidad de Valladolid]  
Repositorio Institucional de la Universidad de Valladolid  
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/13680/TFG-O%20576.pdf;jsessionid=B6B0363AD378D130E3878A39B702AA35?sequence=1>
- Kade, O. (1968). *Zufall und Gesetzmässigkeit in der übersetzung*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Koller, W. (1983). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Ku, M. (2010). Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando. *Confluente*, 197-212.
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Comunicación, Cultura y Política*, 53-68.
- Martín, F. J. (2012). La Globalización. Concepto, características, factores y consecuencias de la "Aldea global". *Temas para la Educación*, 1.

- Martínez, B. (2012). Las traducciones al español de la obra de Francois Villon: Análisis Traductológico. [Tesis de doctorado, Universidad de Córdoba]  
 Repositorio Institucional de la Universidad de Córdoba  
<https://helvia.uco.es/xmlui/bitstream/handle/10396/8522/2012000000671.pdf?sequence=1>
- Morón, M. (2012). La Figura del traductor - intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas ICEX. *Sendebarr*, 251-274.
- Newmark, P. (1987). *A textbook of translation*. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- Nida, E., & Taber, Ch. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad.
- Nord, C. (1993). La traducción literaria entre intuición e investigación. En C. V. Cervantes, *III Encuentros Complutenses* (pág. 99). Heidelberg: Centro Virtual Cervantes.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 209-243.
- Nord, C. (2016). Errores y faltas en la traducción . Alicante, España: Universidad de Alicante.
- Ordóñez, L. (2011). Traducción y análisis de los problemas de traducción del texto *La Linguistique Textuelle: Introduction a l'analyse textuelle des discours de Jean Michel Adam*. [Tesis de licenciatura, Universidad del Valle]  
 Repositorio Institucional de la Universidad del Valle  
<https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/handle/10893/4126/CB-0449695.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Orosz, R. (1999). Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrerausbildung. Passau, Alemania.
- PACTE. (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns*, 39-45.

- Palma, U. R. (2020). *Universidad Ricardo Palma*. Obtenido de <https://pregrado.upc.edu.pe/carrera-de-traduccion-e-interpretacion/perfil-del-egresado/>
- Parkinson, S. (1984). Teoría y técnicas de traducción. *Boletín AEPE*, 91-106.
- Polyglot. (2020). *Polyglot*. Obtenido de <http://www.polyglot.lv/de>
- Reiss, K. (2000). *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft: Wiener Vorlesungen Hg von M. Schnell Hornby und M. Kadric*. Wien: WUV.
- Revuelta, L. (2017). Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria – Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica *Arabella* (1949) de Georgette Heyer. [Tesis de fin de grado, Universidad de Icaí Icade Comillas Madrid]
- Repositorio Institucional de la Universidad de Universidad de Icaí Icade Comillas Madrid
- <https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/21569/TFG001518.pdf?sequence=>
- Rodríguez, M. (s.f.). Análisis de los errores de traducción del libro "La Peste" traducido del francés al español por Rosa Chacel. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]
- Repositorio Institucional de la Universidad de la Universidad Ricardo Palma
- [https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3189/ST030\\_47302304\\_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3189/ST030_47302304_T%20%20%20MARINA%20NELLY%20RODR%3%8dGUEZ%20MORI.pdf?sequence=3&isAllowed=y)
- Rosas, F. (2019). Los géneros literarios. Trujillo, Perú: Universidad Nacional de Trujillo. [Tesis de licenciatura, Universidad Nacional de Trujillo]
- Repositorio Institucional de la Universidad Nacional de Trujillo
- <https://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/15127>

Ruiz, M. (s.f.). Análisis de los errores en la traducción al francés de la obra "Las Armas Secretas" de Julio Cortázar. Lima, Perú. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3181/ST030\\_45847767\\_](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3181/ST030_45847767_)

[T%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3181/ST030_45847767_T%20%20%20RUIZ%20MATOS%20MARIA%20PIA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

y

Senmache, D. (2019). Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown. *Análisis de los errores en la traducción al español del libro "El Código Da Vinci" del escritor Dan Brown*. [Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma]

Repositorio Institucional de la Universidad Ricardo Palma

[https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3175/ST030\\_08889500\\_](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3175/ST030_08889500_)

[T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3175/ST030_08889500_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

[sequence=3&isAllowed=y](https://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/20.500.14138/3175/ST030_08889500_T%20%20%20DIMITRI%20NICOL%c3%81S%20SENMACHE%20ARTOLA.pdf?sequence=3&isAllowed=y)

Taberning, E. (1970). *Qué es la Traducción*. Buenos Aires: Columba.

Universidad Ricardo Palma. (lunes de agosto de 2019). *Universidad Ricardo Palma*. Obtenido

de Universidad Ricardo Pama: [http://v-beta.urp.edu.pe/pregrado/facultad-de-](http://v-beta.urp.edu.pe/pregrado/facultad-de-humanidades-y-lenguas-modernas/traduccion-e-interpretacion/)

[humanidades-y-lenguas-modernas/traduccion-e-interpretacion/](http://v-beta.urp.edu.pe/pregrado/facultad-de-humanidades-y-lenguas-modernas/traduccion-e-interpretacion/)

Valdivia, R. (2004). *La Traducción Literaria*. Lima: Universidad Ricardo Palma.

Vásquez - Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University .

Vinay, J. P., & Darbelnet, jean. (1958). *COMPARATIVE STYLISTICS OF FRENCH AND ENGLISH: A methodology for translation*. Paris: Didier.

Waliczek, C., & Winden, K. (2015). *Übersetzungstheorie und -methoden*. Düsseldorf, Alemania.

Wills, W. (1982). *The science of translation: Problems and method*. Tübingen: Narr.

Wills, W. (1996). *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr.

## ANEXOS

### Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

| <b>Problema general</b>   | <b>Objetivo general</b>  | <b>Hipótesis general</b>   | <b>Variable</b>                                     | <b>Tipificación (autor)</b> |
|---|--|--|---|-----------------------------|
| ¿Cuáles son los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter?   | Identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter.  | Los errores de traducción que se presentan en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter son errores que afectan a la comprensión del texto origen y la expresión en la lengua de llegada. | Errores de traducción                               | Amparo Hurtado              |
| <b>Problemas específicos</b>  | <b>Objetivos específicos</b>   | <b>Hipótesis específicas</b>   | <b>Indicadores</b>                                  | <b>Índices</b>              |
| ¿Cuál es el error de traducción que se presenta con mayor frecuencia y afecta a la comprensión del texto origen en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter?      | Determinar el error de traducción que se presentan con mayor frecuencia y afecta la comprensión del texto origen en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter       | El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter y afecta a la comprensión del texto origen es falso sentido                      | Errores que afectan la comprensión del texto origen | falso sentido               |
| ¿Cuál es el error de traducción que se presenta con mayor frecuencia y afecta a la expresión en la lengua de llegada en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter? | Identificar el error de traducción que se presentan con mayor frecuencia y afecta la expresión en la lengua de llegada en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter | El error de traducción que se presenta con mayor frecuencia en la traducción al español de la obra Damals war es Friedrich del autor Hans Peter Richter y afecta a la expresión en la lengua de llegada es léxico                        | Errores que afectan la lengua de llegada            | léxico                      |

## Anexo 2. Fichas de análisis

| <b>MUESTRA N° 001</b>  |                                    |                                |
|--|------------------------------------|--------------------------------|
| <b>Libro:</b> Damals war es Friedrich  |                                    |                                |
| <b>Capítulo:</b> 1.  |                                    |                                |
| <b>Contexto:</b> Se brinda información previa al inicio de la historia   |                                    |                                |
| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>        | <b>Propuesta de traducción</b> |
| <b>Vorgeschichte</b>   | <b>Antecedentes de la historia</b> | <b>Prólogo</b>                 |
| <b>Tipo de error:</b> léxico   |                                    |                                |
| <b>Análisis:</b> Al momento de traducir no se utilizó el equivalente, sino que se utilizó una adaptación de una traducción literal |                                    |                                |

| <b>MUESTRA N° 002</b>  |   |   |
|--|---|---|
| <b>Libro:</b> Damals war es Friedrich  |   |   |
| <b>Capítulo:</b> 1.  |   |   |
| <b>Contexto:</b> Hablan del nombre de un gnomo muy querido por el dueño del edificio   |   |   |
| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
| Irgendwer hatte ihn <b>Polykarp</b> getauft. Und dicen Namen behielt er, Solange er unseren Vorgarten beherrschte.   | Alguien le puso el nombre de <b>Policarpo</b> . Nombre que le quedó mientras fue amo de nuestro jardín. | Alguien lo bautizó con el nombre de <b>Polykarp</b> . Nombre que le quedó mientras fue amo de nuestro jardín delantero. |
| <b>Tipo de error:</b> léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> La traductora solo llega a traducir este nombre propio dentro de la historia, los demás nombres se mantienen en alemán y no hay un motivo que exprese la necesidad de hacer esta variación, incluso cuando se sabe que esta traducción Policarpo no vendría a ser una equivalencia del nombre sino una creación de la traductora. |   |   |

**MUESTRA N° 003****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Se cuenta desde cuando el gnomo obtuvo su nombre

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Irgendwer hatte ihn Polykarp <b>getauft</b> . Und dicen Namen behielt er, Solange er unseren Vorgarten beherrschte. | Alguien <b>le puso el nombre</b> de Policarpo. Nombre que le quedó mientras fue amo de nuestro jardín. | Alguien <b>lo bautizó</b> con el nombre de Polykarp. Nombre que le quedó mientras fue amo de nuestro jardín delantero. |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** En este caso existe una equivalencia al verbo **taufen** que es **bautizar** en la LM**MUESTRA N° 004****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Hablan de donde se encuentra el gnomo

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Irgendwer hatte ihn Polykarp getauft. Und diesen Namen behielt er, Solange er unseren <b>Vorgarten</b> beherrschte. | Alguien le puso el nombre de Policarpo. Nombre que le quedó mientras fue amo de nuestro <b>jardín</b> . | Alguien lo bautizó con el nombre de Polykarp. Nombre que le quedó mientras fue amo de nuestro <b>jardín delantero</b> . |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** La equivalencia de **Vorgarten** es **Jardín delantero** y vale utilizar ese equivalente y no solo omitir la ubicación del jardín porque esa información nos puede ayudar a entender un poco mejor la distribución y ubicación del edificio en donde vivía el personaje principal y su familia. Además, es importante mencionar que cuando se vuelve a mencionar la palabra **Vorgarten** la traductora sí utiliza la palabra

**MUESTRA N° 005****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Hablan sobre la vestimenta del gnomo

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Zu einer grünen Hose und einer roten Weste trug Polykarp eine blaue <b>Zipfelmütze</b> .  | Policarpo llevaba pantalón verde, chaleco rojo y un gorro azul con <b>borla</b> . | Polykarp llevaba un pantalón verde, un chaleco rojo y un gorro azul con un <b>pompón</b> . |
| <b>Tipo de error:</b> léxico  |   |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso existe una equivalencia al verbo <b>Zipfelmütze</b> que es <b>un gorro con un pompón</b> en la LM |   |  |

**MUESTRA N° 006****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Hablan sobre el gnomo Polykarp

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| So stand er mitten <b>auf dem Rasen</b> und blickte über den Vorgarten wie jemand, der seinen Feierabend genießt      | De pie en el medio <b>del césped</b> , miraba la calle como quien disfruta de su tiempo libre después del trabajo. | Así estaba él en el medio <b>del jardín</b> , miraba la calle como quien disfruta de su tiempo libre. |
| <b>Tipo de error:</b> léxico  |  |   |
| <b>Análisis:</b> Para una comprensión más general es preferible utilizar el equivalente jardín para la palabra Rasen. |  |   |

**MUESTRA N° 007****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Hablan sobre el gnomo Polykarp

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| So stand er mitten auf dem Rasen und blickte über den Vorgarten wie jemand, der seinen <b>Feierabend</b> genießt | De pie en el medio del césped, miraba la calle como quien disfruta de su <b>tiempo libre después del trabajo.</b> | Así estaba él en el medio del jardín, miraba la calle como quien disfruta de su <b>tiempo libre al fin de su jornada.</b> |

**Tipo de error:** redacción

**Análisis:** Si bien Feierabend significa el tiempo libre después del trabajo, se considera que dicha traducción es una traducción literal y que se puede presentar una mejor propuesta a nivel de redacción.

**MUESTRA N° 008****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen el actuar de la esposa del dueño de los departamentos

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Wuchs <b>das Gras</b> zu hoch, verwehrte es ihm die Sicht auf die Dahlien am Gartenzaun, dann kroch die Frau des Hausbesitzers auf den Knien mit der Rasenschere über die kleine Wiese und schnitt die Halme bis auf Streichholzlänge ab. | Cuando <b>la hierba</b> estaba tan alta que impedía ver las dalias de la verja, la mujer del propietario se arrastraba de rodillas por el pequeño prado y cortaba con tijeras las briznas del largo de una cerilla. | Cuando <b>el pasto</b> estaba tan alto que impedía ver las dalias de la cerca, la esposa del dueño iba de rodillas por el jardín y cortaba los tallos con las tijeras de jardinería hasta que las hojasa estén del tamaño de un fósforo. |

**Tipo de error:** léxico

**Análisis:** La palabra Gras puede tener distintos equivalentes, pero en este caso el uso adecuado según lo que narra la historia es la palabra pasto, ya que la palabra hierba que suele utilizar con una connotación negativa.

**MUESTRA N° 009****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen el actuar de la esposa del dueño de los departamentos

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Wuchs das Gras zu hoch, verwehrte es ihm die Sicht auf die Dahlien am <b>Gartenzaun</b> , dann kroch die Frau des Hausbesitzers auf den Knien mit der Rasenschere über die kleine Wiese und schnitt die Halme bis auf Streichholzlänge ab. | Cuando la hierba estaba tan alta que impedía ver las dalias de la <b>verja</b> , la mujer del propietario se arrastraba de rodillas por el pequeño prado y cortaba con tijeras las briznas del largo de una cerilla. | Cuando el pasto estaba tan alto que impedía ver las dalias de la <b>cerca</b> , la esposa del dueño iba de rodillas por el jardín y cortaba los tallos con las tijeras de jardinería hasta que las hojsa estén del tamaño de un fósforo. |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** El equivalente más adecuado en la LM es **cerca**.**MUESTRA N° 010****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen el actuar de la esposa del dueño de los departamentos

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Wuchs das Gras zu hoch, verwehrte es ihm die Sicht auf die Dahlien am Gartenzaun, dann kroch die Frau des <b>Hausbesitzers</b> auf den Knien mit der Rasenschere über die kleine Wiese und schnitt die Halme bis auf Streichholzlänge ab. | Cuando la hierba estaba tan alta que impedía ver las dalias de la verja, la mujer del <b>propietario</b> se arrastraba de rodillas por el pequeño prado y cortaba con tijeras las briznas del largo de una cerilla. | Cuando el pasto estaba tan alto que impedía ver las dalias de la <b>cerca</b> , la esposa del <b>dueño</b> iba de rodillas por el jardín y cortaba los tallos con las tijeras de jardinería hasta que las hojsa estén del tamaño de un fósforo. |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** El equivalente adecuado es **dueño** en la LM.

**MUESTRA N° 011****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen el actuar de la esposa del dueño de los departamentos

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Wuchs das Gras zu hoch, verwehrte es ihm die Sicht auf die Dahlien am Gartenzaun, dann kroch die Frau des Hausbesitzers auf den Knien mit der Rasenschere über die kleine Wiese und schnitt die <b>Halme</b> bis auf Streichholzlänge ab. | Cuando la hierba estaba tan alta que impedía ver las dalias de la verja, la mujer del propietario se arrastraba de rodillas por el pequeño prado y cortaba con tijeras las <b>briznas</b> del largo de una cerilla. | Cuando el pasto estaba tan alto que impedía ver las dalias de la cerca, la esposa del dueño iba de rodillas por el jardín y cortaba los tallos con las tijeras de jardinería hasta que las <b>hojas</b> estén del tamaño de un fósforo. |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** El equivalente adecuado es **hojas** en la LM.**MUESTRA N° 012****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen el actuar de la esposa del dueño de los departamentos

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Wuchs das Gras zu hoch, verwehrte es ihm die Sicht auf die Dahlien am Gartenzaun, dann kroch die Frau des Hausbesitzers auf den Knien mit der Rasenschere über die kleine Wiese und schnitt die Halme bis auf <b>Streichholzlänge</b> ab. | Cuando la hierba estaba tan alta que impedía ver las dalias de la verja, la mujer del propietario se arrastraba de rodillas por el pequeño prado y cortaba con tijeras las briznas del largo de una <b>cerilla</b> . | Cuando el pasto estaba tan alto que impedía ver las dalias de la cerca, la esposa del dueño iba de rodillas por el jardín y cortaba los tallos con las tijeras de jardinería hasta que las hojsa estén del tamaño de un <b>fósforo</b> . |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** Cuando se utiliza la palabra Streichholz el equivalente correcto es fósforo en la LM.

**MUESTRA N° 013****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Presentan al Señor Resch, dueño de los departamentos en donde viven los personajes principales de esta historia.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Herrn Resch, den Hausbesitzer selber, sah man nur an <b>hohen Feiertagen</b> , wenn schönes Wetter war.  | Al señor Resch, el propietario, sólo se le veía en las <b>grandes fiestas</b> , cuando hacía buen tiempo. | Al señor Resch, el propietario, sólo se le veía en <b>días festivos importantes</b> y cuando hacía buen tiempo. |
| <b>Tipo de error:</b> falso sentido  |   |   |
| <b>Análisis:</b> El autor al momento de utilizar las palabras <b>hohen Feiertagen</b> no quiere referirse a <b>grandes fiestas</b> sino a <b>días festivos importantes</b> |   |   |

**MUESTRA N° 014****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la relación entre los esposos Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Seine Frau <b>brachte</b> ihm rasch einen Stuhl nach und schnaufend setzte er sich neben Polykarp, seinen Gartenzwerg.  | Su mujer le <b>llevaba</b> una silla, y se sentaba jadeante junto a Policarpo, su enanito de jardín. | Su esposa le <b>llevó</b> rápidamente una silla y, jadeando, se sentó al lado de Polykarp, su gnomo de jardín. |
| <b>Tipo de error:</b> gramatical  |  |  |
| <b>Análisis:</b> El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto. |  |  |

**MUESTRA N° 015****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 1.****Contexto:** Describen la relación entre los esposos Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Seine Frau brachte ihm <b>rasch</b> einen Stuhl nach und schnaufend setzte er sich neben Polykarp, seinen Gartenzwerg. | Su mujer le llevaba una silla, y se sentaba jadeante junto a Policarpo, su enanito de jardín. | Su esposa le llevó <b>rapidamente</b> una silla y, jadeando, se sentó al lado de Polykarp, su gnomo de jardín. |

**Tipo de error:** omisión**Análisis:** La traductora realiza la omisión de la palabra **rasch** y esto no es válido porque esa palabra determina qué interacción mantenía la pareja**MUESTRA N° 016****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 1.****Contexto:** Describen la relación entre los esposos Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Seine Frau brachte ihm rasch einen Stuhl nach und schnaufend <b>setzte</b> er sich neben Polykarp, seinen Gartenzwerg. | Su mujer le llevaba una silla, y se <b>sentaba</b> jadeante junto a Policarpo, su enanito de jardín. | Su esposa le llevó rápidamente una silla y, jadeando, se <b>sentó</b> al lado de Polykarp, su gnomo de jardín. |

**Tipo de error:** léxico**Análisis:** El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto.

**MUESTRA N° 017****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la relación entre los esposos Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Seine Frau brachte ihm rasch einen Stuhl nach und schnaufend setzte er sich neben Polykarp, seinen <b>Gartenzwerg</b> .  | Su mujer le llevaba una silla, y se sentaba jadeante junto a Policarpo, su <b>enanito de jardín</b> . | Su esposa le llevó rápidamente una silla y, jadeando, se sentó al lado de Polykarp, su <b>gnomo de jardín</b> . |
| <b>Tipo de error:</b> léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> El equivalente de <b>Gartenzwerg</b> es <b>gnomo jardín</b> e incluso la traductora utiliza este equivalente posteriormente en otros párrafos de la obra. |   |   |

**MUESTRA N° 018****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación del señor Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Bis zum nächsten Feiertag <b>beobachtete</b> er Polykarp, den Vorgarten und die Straße nur vom Fenster aus.   | Hasta el siguiente día de fiesta se limitaría a <b>observar</b> , desde la ventana, el jardín y la calle a Policarpo. | Hasta el siguiente día festivo <b>observó</b> a Polykarp, el jardín delantero y la calle solo desde la ventana. |
| <b>Tipo de error:</b> gramática   |   |   |
| <b>Análisis:</b> El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto. |   |   |

**MUESTRA N° 019****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 1.****Contexto:** Describen la situación del señor Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Bis zum nächsten Feiertag beobachtete er Polykarp, den Vorgarten und die Straße nur vom Fenster aus. | Hasta el siguiente día de fiesta <b>se limitaría</b> a observar, desde la ventana, el jardín y la calle a Policarpo. | Hasta el siguiente día festivo observó a Polykarp, el jardín delantero y la calle solo desde la ventana. |

**Tipo de error:** adición

**Análisis:** Al momento de traducir este fragmento, la traductora comete el error de adición con el fin de poder brindar una idea clara, pero lamentablemente no cumple su cometido, originando que se cometa otro error adicional.

**MUESTRA N° 020****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 1.****Contexto:** Describen la situación del señor Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| <b>Bis zum nächsten Feiertag beobachtete er Polykarp, den Vorgarten und die Straße nur vom Fenster aus.</b> | <b>Hasta el siguiente día de fiesta se limitaría a observar, desde la ventana, el jardín y la calle a Policarpo.</b> | <b>Hasta el siguiente día festivo observó a Polykarp, el jardín delantero y la calle solo desde la ventana.</b> |

**Tipo de error:** redacción

**Análisis:** La traducción que se realiza no cuenta con una redacción clara y es por eso que se presenta una mejor propuesta.

**MUESTRA N° 021****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación del señor Resch

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Sein Haus war sein Herrschaftsbereich; <b>Vertreter</b> und Hausbewohner waren seine Untertanen. | El edificio era su reino; los <b>comerciales</b> y los inquilinos, sus súbditos. | Su hogar era su reino; los <b>comerciantes</b> y los inquilinos, sus súbditos. |

**Tipo de error:** redacción**Análisis:** El equivalente de la palabra Vertreter en este contexto es comerciantes**MUESTRA N° 022****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación de la Familia Schneider

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Wir wohnten <b>im ersten Stock</b> . Oder nein, meine Eltern wohnten damals im ersten Stock | Por aquel entonces vivíamos en <b>el primer piso</b> . Mejor dicho, mis padres vivían en el primer piso. | Por aquel entonces vivíamos en <b>el segundo piso</b> . Mejor dicho, mis padres vivían en el segundo piso. |

**Tipo de error:** Referencia lingüística mal solucionada**Análisis:** En Alemania el primer piso tiene el nombre de Erdgeschoss y si al momento de traducir no conocemos estas características culturales podemos caer en este tipo de errores.

**MUESTRA N° 023****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación de la Familia Schneider

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Mein Vater war <b>arbeitslos</b> und wollte schon die Wohnung bei Herrn Resch gegen eine kleinere eintauschen, als ich mich anmeldete. | Mi padre estaba <b>en paro</b> y, antes de que yo anunciara mi llegada, ya tenían pensado cambiarle el piso al señor Resch por uno más pequeño. | Mi padre era <b>desempleado</b> y, antes de que yo anunciara mi llegada, ya tenían pensado cambiarle el departamento al señor Resch por uno más pequeño. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |   |  |
| <b>Análisis:</b> La equivalencia de la palabra <i>arbeitslos</i> es <i>desempleado</i>   |   |  |

**MUESTRA N° 024****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación de la Familia Schneider

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Mein Vater war <i>arbeitslos</i> und wollte schon die <b>Wohnung</b> bei Herrn Resch gegen eine kleinere eintauschen, als ich mich anmeldete. | Mi padre estaba <i>en paro</i> y, antes de que yo anunciara mi llegada, ya tenían pensado cambiarle el <b>piso</b> al señor Resch por uno más pequeño. | Mi padre era <i>desempleado</i> y, antes de que yo anunciara mi llegada, ya tenían pensado cambiarle el <b>departamento</b> al señor Resch por uno más pequeño. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |  |   |
| <b>Análisis:</b> La equivalencia de la palabra <i>Wohnung</i> es <i>departamento</i>  |  |   |

**MUESTRA N° 025****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación de la Familia Schneider

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Mein Vater <b>war</b> arbeitslos und wollte schon die Wohnung bei Herrn Resch gegen eine kleinere eintauschen, als ich mich anmeldete. | Mi padre <b>estaba</b> en paro y, antes de que yo anunciara mi llegada, ya tenían pensado cambiarle el piso al señor Resch por uno más pequeño. | Mi padre <b>era</b> desempleado y, antes de que yo anunciara mi llegada, ya tenían pensado cambiarle el departamento al señor Resch por uno más pequeño. |

**Tipo de error:** Gramática**Análisis:** El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto.**MUESTRA N° 026****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la situación de la Familia Schneider

| <b>Texto origen (alemán)</b>                       | <b>Texto meta (español)</b>                             | <b>Propuesta de traducción</b>                               |
|--|---|--|
| Not und <b>Arbeitslosigkeit</b> nahmen überall zu. | La miseria y el <b>paro</b> aumentaban en todas partes. | La miseria y el <b>desempleo</b> aumentaban en todas partes. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** El equivalente de Arbeitslosigkeit es desempleo

**MUESTRA N° 027****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la relación de la Familia Schneider con la Familia de Friedrich

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Er grüßte freundlich, wenn er morgens zu seiner Dienststelle ging, und er grüßte ebenso freundlich, wenn er abends nach Hause zurückkam; nur gelegentlich <b>wechselte man einige Worte</b> | Saludaba amablemente por la mañana cuando se iba a la oficina y por la noche cuando volvía. En pocas ocasiones <b>cambiaban unas palabras.</b> | Saludaba de manera amable en la mañana cuando se iba a la oficina y en la noche cuando volvía a casa. En pocas ocasiones <b>intercambiaban unas palabras.</b> |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |  |   |
| <b>Análisis:</b> El equivalente de Worte wechseln es intercambiar palabras  |  |   |

**MUESTRA N° 028****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la relación de la Familia Schneider con la Familia de Friedrich

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Frau Schneider, eine kleine <b>dunkelhaarige</b> Frau, sah man noch seltener | A la señora Schneider, una mujer pequeña y <b>morena</b> , se la veía todavía menos. | A la señora Schneider, una mujer pequeña y de <b>cabello oscuro</b> , se la veía todavía menos. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |  |   |
| <b>Análisis:</b> El equivalente de dunkelhaarige es cabello oscuro           |  |   |

**MUESTRA N° 029****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la relación de la Familia Schneider con la Familia de Friedrich

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Wem sie begegnete, den lächelte sie an, aber <b>sie blieb nie auf der Straße stehen</b> . Erst nachdem Friedrich und ich so kurz nacheinander anrückten, kamen unsere Eltern sich näher. | Si se encontraba con alguien, le sonreía, <b>pero nunca charlaba en la calle</b> . Cuando Friedrich y yo nos hicimos amigos, nuestros padres empezaron a conocerse mejor. | Si se encontraba con alguien, le sonreía, <b>pero nunca se detenía en la calle</b> . Recién cuando Friedrich y yo nos hicimos amigos, nuestros padres empezaron a conocerse mejor. |
| <b>Tipo de error:</b> Falso sentido  |   |  |
| <b>Análisis:</b> En la la LO lo que informan es que la señora nunca se detenía, siempre seguía su camino.  |   |  |

**MUESTRA N° 030****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 1.**Contexto:** Describen la relación de la Familia Schneider con la Familia de Friedrich

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Wem sie begegnete, den lächelte sie an, aber sie blieb nie auf der Straße stehen. <b>Erst</b> nachdem Friedrich und ich so kurz nacheinander anrückten, kamen unsere Eltern sich näher. | Si se encontraba con alguien, le sonreía, pero nunca charlaba en la calle. Cuando Friedrich y yo nos hicimos amigos, nuestros padres empezaron a conocerse mejor. | Si se encontraba con alguien, le sonreía, pero nunca se detenía en la calle. <b>Recién</b> cuando Friedrich y yo nos hicimos amigos, nuestros padres empezaron a conocerse mejor. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |   |   |
| <b>Análisis:</b> En la LM omiten la palabra <b>erst</b> , cuya palabra es importante porque marca el inicio de cómo empieza la amistad entre las dos familias.                          |   |   |

**MUESTRA N° 031****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b> | <b>Texto meta (español)</b> | <b>Propuesta de traducción</b> |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| <b>Reibekuchen</b>           | <b>Buñuelos de patata</b>   | <b>Reibekuchen</b>             |

**Tipo de error:** Referencia lingüística mal solucionada

**Análisis:** En este caso los Reibekuchen es una comida típica regional y no es necesario hacer una traducción porque se puede caer en un problema al dar a entender al lector que se trata de otro tipo de comida. En este caso los Reibekuchen son frituras hechas de papa, pero la traductora utiliza la palabra buñuelo y un buñuelo es un plato con una preparación distinta.

**MUESTRA N° 032****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Mutter und ich <b>saßen</b> noch beim Frühstück, als Frau Schneider klingelte, Sie musste im Rathaus vorsprechen. Während dieser Zeit wollte sie Friedrich nicht allein in der Wohnung lassen und mitnehmen moche sie ihn auch nicht. | Mamá y yo todavía estábamos desayunando cuando la señora Schneider llamó a la Puerta. Dijo que tenía que ir al ayuntamiento y que no quería dejar solo a Friedrich mientras estaba fuera, ni tampoco llevarlo con ella. | Mamá y yo estábamos <b>sentados</b> desayunando, cuando la señora Schneider tocó el timbre. Ella tenía que ir a la municipalidad y durante este tiempo no quería dejar a Friedrich solo en el departamento y llevarlo tampoco era de su agrado. |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** En este caso se omite el verbo sitzen que es sentarse

**MUESTRA N° 033****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Mutter und ich saßen noch beim Frühstück, als Frau Schneider <b>klingle</b> , Sie musste im Rathaus vorsprechen. Während dieser Zeit wollte sie Friedrich nicht allein in der Wohnung lassen und mitnehmen moche sie ihn auch nicht. | Mamá y yo todavía estábamos desayunando cuando la señora Schneider <b>llamó</b> a la puerta. Dijo que tenía que ir al ayuntamiento y que no quería dejar solo a Friedrich mientras estaba fuera, ni tampoco llevarlo con ella. | Mamá y yo estábamos sentados desayunando, cuando la señora Schneider <b>tocó</b> el timbre. Ella tenía que ir a la municipalidad y durante este tiempo no quería dejar a Friedrich solo en el departamento y llevarlo tampoco era de su agrado. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el verbo klingelte no es llamar a la puerta sino tocar el timbre. El verbo tiene un significado más específico. Al no definir con exactitud el verbo klingeln, no pues dar otra imagen sobre el departamento en el que viven.**MUESTRA N° 034****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Mutter und ich saßen noch beim Frühstück, als Frau Schneider klingelte, Sie musste im <b>Rathaus</b> vorsprechen. Während dieser Zeit wollte sie Friedrich nicht allein in der Wohnung lassen und mitnehmen moche sie ihn auch nicht. | Mamá y yo todavía estábamos desayunando cuando la señora Schneider llamó a la Puerta. Dijo que tenía que ir al <b>ayuntamiento</b> y que no quería dejar solo a Friedrich mientras estaba fuera, ni tampoco llevarlo con ella. | Mamá y yo estábamos sentados desayunando, cuando la señora Schneider tocó el timbre. Ella tenía que ir a la <b>municipalidad</b> y durante este tiempo no quería dejar a Friedrich solo en el departamento y llevarlo tampoco era de su agrado. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso Rathaus tiene un equivalente que es municipalidad

### MUESTRA N° 035

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|---|---|---|
| Mutter und ich saßen noch beim Frühstück, als Frau Schneider klingelte, Sie musste im Rathaus vorsprechen. Während dieser Zeit wollte sie Friedrich nicht allein in der <b>Wohnung</b> lassen und mitnehmen moche sie ihn auch nicht. | Mamá y yo todavía estábamos desayunando cuando la señora Schneider llamó a la Puerta. Dijo que tenía que ir al ayuntamiento y que no quería dejar solo a Friedrich mientras estaba fuera, ni tampoco llevarlo con ella. | Mamá y yo estábamos sentados desayunando, cuando la señora Schneider tocó el timbre. Ella tenía que ir a la municipalidad y durante este tiempo no quería dejar a Friedrich solo en el <b>departamento</b> y llevarlo tampoco era de su agrado. |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** En este caso en el texto origen hace alusión al departamento en el que viven, pero sin motivo alguno o necesidad omiten esta información en el texto meta.

### MUESTRA N° 036

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|---|--|---|
| Mutter und ich saßen noch beim Frühstück, als Frau Schneider klingelte, Sie musste im Rathaus vorsprechen. <b>Während dieser Zeit wollte sie Friedrich nicht allein in der Wohnung lassen und mitnehmen moche sie ihn auch nicht.</b> | Mamá y yo todavía estábamos desayunando cuando la señora Schneider llamó a la Puerta. Dijo que tenía que ir al ayuntamiento y <b>que no quería dejar solo a Friedrich mientras estaba fuera, ni tampoco llevarlo con ella.</b> | Mamá y yo estábamos sentados desayunando, cuando la señora Schneider tocó el timbre. Ella tenía que ir a la municipalidad y <b>durante este tiempo no quería dejar a Friedrich solo en el departamento y llevarlo tampoco era de su agrado.</b> |

**Tipo de error:** Redacción

**Análisis:** En este caso al modificar la redacción en la que se traduce a la lengua meta se cumple con la traslación del mensaje de manera adecuada.

**MUESTRA N° 037****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| “Bringen Sie ihn nur” sagte meine Mutter, <b>”dann können die beiden hier miteinander spielen”</b> | Claro, tráigalo-respondió mi madre- <b>Se quedarán jugando aquí juntos, los dos.</b> | Claro, tráigalo – respondió mi mama – <b>Aquí pueden jugar los dos juntos.</b> |

**Tipo de error:** Redacción**Análisis:** En este caso al modificar la redacción en la que se traduce a la lengua meta se cumple con la traslación del mensaje de manera adecuada.**MUESTRA N° 038****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Wir kannten uns, wir hatten schon miteinander gezankt, aber obgleich er nun schon vier Jahre über uns lebte, <b>war Friedrich noch nie in unserer Wohnung zu Besuch gewesen</b> | Ya nos conocíamos. Alguna que otra vez habíamos reñido, pero a pesar de que hacía cuatro años que vivía en el piso de arriba, <b>nunca antes había estado en casa.</b> | Ya nos conocíamos. Alguna que otra vez habíamos tenido unas riñas, pero a pesar de que hacía cuatro años que vivía en el piso de arriba, <b>nunca había venido de visita a nuestro departamento.</b> |

**Tipo de error:** Redacción**Análisis:** En este caso al modificar la redacción en la que se traduce a la lengua meta se cumple con la traslación del mensaje de manera adecuada.

**MUESTRA N° 039****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Die <b>Ermahnungen</b> meiner Mutter halfen nichts; ich wich nicht von der Stelle. Feindselig betrachtete ich Friedrich: Ich wollte meine Spielsachen nicht mit ihm teilen. | Las <b>exhortaciones</b> de mi madre fueron inútiles: no me moví de mi sitio. Me quedé mirando a Friedrich con actitud hostil. Por nada del mundo compartiría mis juguetes con él. | Las <b>advertencias</b> de mi mamá fueron inútiles, no me moví de mi sitio. Me quedé mirando a Friedrich con actitud hostil. Yo no quería compartir mis juguetes con él. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso la equivalencia de Ermahnungen es advertencias no exhortaciones**MUESTRA N° 040****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Die Ermahnungen meiner Mutter halfen nichts; ich wich nicht von der Stelle. Feindselig betrachtete ich Friedrich: <b>Ich wollte meine Spielsachen nicht mit ihm teilen.</b> | Las exhortaciones de mi madre fueron inútiles: no me moví de mi sitio. Me quedé mirando a Friedrich con actitud hostil. <b>Por nada del mundo</b> compartiría mis juguetes con él. | Las advertencias de mi mamá fueron inútiles, no me moví de mi sitio. Me quedé mirando a Friedrich con actitud hostil. Yo no quería compartir mis juguetes con él. |

**Tipo de error:** Adición**Análisis:** En este caso sin requerimiento alguno se agrega información “por nada del mundo”

**MUESTRA N° 041****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Aus der Hosentasche zo ger ein <b>spannenlanges Aststückchen</b> . Mein Vater war im Schwarzwald, sagte er, von dort hat er mir die Flöte mitgebracht. | Sacó del bolsillo del pantalón <b>una ramita de un palmo de largo</b> y dijo: -Mi padre ha estado en la Selva Negra y ma ha traído esta flauta. | Sacó del bolsillo del pantalón <b>una larga ramita de palmo</b> y dijo:- Mi padre estuvo en la Selva Negra y me ha traído esta flauta. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso la traductora no realizó una correcta traducción posiblemente por el uso de los adjetivos y su declinación, que es distinto al uso en la lengua meta.**MUESTRA N° 042****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Aus der Hosentasche zo ger ein spannenlanges Aststückchen. Mein Vater <b>war</b> im Schwarzwald, sagte er, von dort hat er mir die Flöte mitgebracht. | Sacó del bolsillo del pantalón una ramita de un palmo de largo y dijo: -Mi padre <b>ha estado</b> en la Selva Negra y ma ha traído esta flauta. | Sacó del bolsillo del pantalón una larga ramita de palmo y dijo:-Mi padre <b>estuvo</b> en la Selva Negra y me ha traído esta flauta. |

**Tipo de error:** Gramática**Análisis:** El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto.

**MUESTRA N° 043**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| <p>Zunächst <b>verstand</b> ich nichts. Stumm und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich.</p> | <p>Al principio, yo no <b>entendía</b> nada. Miraba fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo llevé a rastras por el pasillo y lo metí en mi habitación.<br/>-Si quieres, puedes jugar con mis juguetes – dije.<br/>Sólo salve a mi oso.</p> | <p>Al principio, no <b>entendí</b> nada. Callado miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes.<br/>- Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso.</p> |

**Tipo de error:** Gramática

**Análisis:** El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto.

**MUESTRA N° 044**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|--|--|--|
| <p>Zunächst verstand ich nichts. <b>Stumm</b> und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich.</p> | <p>Al principio, yo no entendía nada. Miraba fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo llevé a rastras por el pasillo y lo metí en mi habitación.<br/>-Si quieres, puedes jugar con mis juguetes – dije.<br/>Sólo salve a mi oso.</p> | <p>Al principio, no entendí nada. <b>Callado</b> miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes.<br/>- Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso.</p> |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** Sin motivo alguno se omitió información que aparecía en la LO

**MUESTRA N° 045**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| <p>Zunächst verstand ich nichts. Stumm und dumm <b>starrte</b> ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich.</p> | <p>Al principio, yo no entendía nada. <b>Miraba</b> fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo llevé a rastras por el pasillo y lo metí en mi habitación. -Si quieres, puedes jugar con mis juguetes – dije. Sólo salve a mi oso.</p> | <p>Al principio, no entendí nada. Callado <b>miré</b> fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes. - Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso.</p> |

**Tipo de error:** Gramática

**Análisis:** El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto.

**MUESTRA N° 046**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| <p>Zunächst verstand ich nichts. Stumm und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, <b>zog</b> ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich.</p> | <p>Al principio, yo no entendía nada. Miraba fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo <b>llevé a rastras</b> por el pasillo y lo metí en mi habitación. -Si quieres, puedes jugar con mis juguetes – dije. Sólo salve a mi oso.</p> | <p>Al principio, no entendí nada. Callado miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo <b>jalé</b> por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes. - Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso.</p> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** El equivalente del verbo ziehen es jalar no arrastrar.

**MUESTRA N° 047**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| <p>Zunächst verstand ich nichts. Stumm und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn <b>durch die Tür bis zu meinen Spielsachen.</b> “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich.</p> | <p>Al principio, yo no entendía nada. Miraba fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo llevé a rastras <b>por el pasillo y lo metí en mi habitación.</b> -Si quieres, puedes jugar con mis juguetes – dije. Sólo salve a mi oso.</p> | <p>Al principio, no entendí nada. Callado miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y <b>lo empujé por la puerta hasta mis juguetes.</b> - Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso.</p> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** El texto en LO no refiere a lo que se tradujo para la LM. En alemán no habla de que ingresaron a la habitación del autor, sino habla de los juguetes porque es el tema principal en discordia entre ambos menores.

**MUESTRA N° 048**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 2.

**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|---|---|--|
| <p>Zunächst verstand ich nichts. Stumm und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich.</p> | <p>Al principio, yo no entendía nada. Miraba fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo llevé a rastras por el pasillo y lo metí en mi habitación.<br/>-<b>Si quieres</b>, puedes jugar con mis juguetes – dije.<br/>Sólo salve a mi oso.</p> | <p>Al principio, no entendí nada. Callado miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes.<br/>-Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso.</p> |

**Tipo de error:** Adición

**Análisis:** En este ejemplo se agrega información que no es requerida para una mejor comprensión del texto.

**MUESTRA N° 049****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Zunächst verstand ich nichts. Stumm und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du <b>darfst</b> damit spielen”, sagte ich. Nur meinen Bären rettete ich. | Al principio, yo no entendía nada. Miraba fijamente a Friedrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo llevé a rastras por el pasillo y lo metí en mi habitación.<br>-Si quieres, <b>puedes</b> jugar con mis juguetes – dije.<br>Sólo salve a mi oso. | Al principio, no entendí nada. Callado miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes.<br>- <b>Te dejo</b> jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis oso. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** Si bien la traducción literal del verbo dürfen es poder, atrás del modalverb existe una subjetividad y es que cuando utilizamos el verbo dürfen hablamos de autorizar algo o tener permiso para realizar algo.

**MUESTRA N° 049****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 2.****Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Zunächst verstand ich nichts. Stumm und dumm starrte ich Friedrich an. Dann begriff ich. Wortlos fasste ich ihn beim Rockärmel, zog ihn über den Flur und schob ihn durch die Tür bis zu meinen Spielsachen. “Du darfst damit spielen”, sagte ich. Nur meinen <b>Bären</b> rettete ich. | Al principio, yo no entendía nada. Miraba fijamente a Freidrich, con cara de tonto. Después comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manda, lo llevé a rastras por el pasillo y lo metí en mi habitación.<br>-Si quieres, puedes jugar con mis juguetes – dije.<br>Sólo salve a mi <b>oso</b> . | Al principio, no entendí nada. Callado miré fijamente a Friedrich con cara de tonto. Luego comprendí. Sin decir nada, lo agarré de la manga, lo jalé por el pasillo y lo empujé por la puerta hasta mis juguetes.<br>- Te dejo jugar con mis juguetes, le dije. Solo salve a mis <b>osos</b> . |

**Tipo de error:** Gramática**Análisis:** En la lengua origen se habla del plural de oso, mientras que al momento de traducirlo lo cambian y lo ponen en singular sin motivo alguno.**MUESTRA N° 050****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 2.****Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                 | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Ich legte die Flöte <b>beiseite</b> und holte die Eisenbahn aus dem Spielzeugschrank | Dejé la flauta y saqué el tren del armario de los juguetes. | Dejé la flauta <b>de lado</b> y saqué el tren del armario de los juguetes. |

**Tipo de error:** Omisión**Análisis:** En la traducción se omite la palabra beiseite sin ningún motivo y origina que se pierda el sentido de preferencia entre los juguetes.

**MUESTRA N° 051****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Wenn Mutter Reibekuchen machte, <b>durften alle helfen</b> . Sonst rieb Vater die Kartoffeln, ich hackte Zwiebeln, bis mir die Augen tránten. | Cuando mamá hacía buñuelos, <b>todos ayudábamos</b> : papa rallaba las patatas y yo picaba cebollas hasta que me lloraban los ojos. | Cuando mamá hacía croquetas de papa <b>todos teníamos permitido ayudar</b> . Papá rallaba las papas y yo picaba cebollas hasta que me lloraban los ojos. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** Si bien la traducción literal del verbo dürfen es poder, atrás del modalverb existe una subjetividad y es que cuando utilizamos el verbo dürfen hablamos de autorizar algo o tener permiso para realizar algo.**MUESTRA N° 052****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Wenn Mutter Reibekuchen machte, durften alle helfen. Sonst rieb Vater die <b>Kartoffeln</b> , ich hackte Zwiebeln, bis mir die Augen tránten. | Cuando mamá hacía buñuelos, todos ayudábamos: papa rallaba las <b>patatas</b> y yo picaba cebollas hasta que me lloraban los ojos. | Cuando mamá hacía croquetas de papa todos teníamos permitido ayudar. Papá rallaba las <b>papas</b> y yo picaba cebollas hasta que me lloraban los ojos. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto para Kartoffeln es papas, no patatas.

**MUESTRA N° 053****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Wir rückten nahe an den <b>Herd</b> , um besser sehen zu können. Das siedende Fett prasselte. Als der Kartoffelteig in die Pfanne fiel, zischte es auf. | Nos acercamos al <b>hornillo</b> para ver mejor. El aceite hirviendo chisporroteaba y, cada vez que la masa de patata caía en la sartén, silbaba. | Nos acercamos a la <b>hornilla</b> para poder ver mejor. El aceite hirviendo chisporroteaba y, cada vez que la masa de papa caía en la sartén, silbaba. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente correcto para Herd es hornilla   |   |   |

**MUESTRA N° 054****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Wir rückten nahe an den Herd, um besser sehen zu <b>können</b> . Das siedende Fett prasselte. Als der Kartoffelteig in die Pfanne fiel, zischte es auf. | Nos acercamos al hornillo para ver mejor. El aceite hirviendo chisporroteaba y, cada vez que la masa de patata caía en la sartén, silbaba. | Nos acercamos a la hornilla para <b>poder</b> ver mejor. El aceite hirviendo chisporroteaba y, cada vez que la masa de papa caía en la sartén, silbaba. |
| <b>Tipo de error:</b> Omisión   |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso se omitió al verbo modal sin haber una necesidad y logrando que el mensaje no se brinde de manera completa.               |  |   |

**MUESTRA N° 055****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>                                 | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>                           |
|--|---|--|
| Friedrich warf den Reibekuchen von einer Hand in die andere. | Friedrich <b>enfriaba</b> el buñuelo pasándolo de una mano a la otra. | Friedrich pasaba la croqueta de papá de una mano a otra. |

**Tipo de error:** Adición**Análisis:** En este caso se se agregó información que no se requería.**MUESTRA N° 056****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| <b>Es war ein Fest!</b> Bis wir müde und satt neben dem Herd an der Wand lehnten. Und für Vater habt ihr keinen einzigen übrig gelassen | <b>¡Qué festin!</b> Cansados y satisfechos, nos quedamos con la espalda apoyada contra la pared, al lado de la cocina. No habéis dejado ni uno para papa. | <b>¡Fué todo un festín!</b> hasta que terminamos cansados y satisfechos, apoyados contra la pared, al lado de la cocina. No dejaron ni uno para papá |

**Tipo de error:** Gramática**Análisis:** El tiempo gramatical que se utiliza en la Lengua Origen es el de Präteritum que en la Lengua Meta sería el pretérito indefinido, no el imperfecto.

**MUESTRA N° 057****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Es war ein Fest! <b>Bis</b> wir müde und satt neben dem Herd an der Wand lehnten. Und für Vater habt ihr keinen einzigen übrig gelassen | ¡Qué festin! Cansados y satisfechos, nos quedamos con la espalda apoyada contra la pared, al lado de la cocina. No habéis dejado ni uno para papa. | ¡Fué todo un festín! <b>hasta que</b> terminamos cansados y satisfechos, apoyados contra la pared, al lado de la cocina. No dejaron ni uno para papá |
| <b>Tipo de error:</b> Omisión   |  |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso se omitió la preposición bis que determina el fin de un tiempo, de una actividad.                         |  |  |

**MUESTRA N° 058****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Es war ein Fest! Bis wir müde und satt neben dem Herd an der Wand lehnten. Und für Vater <b>habt</b> ihr keinen einzigen übrig <b>gelassen</b> | ¡Qué festin! Cansados y satisfechos, nos quedamos con la espalda apoyada contra la pared, al lado de la cocina. No <b>habéis dejado</b> ni uno para papa. | ¡Fué todo un festín! hasta que terminamos cansados y satisfechos, apoyados contra la pared, al lado de la cocina. No le <b>han dejado</b> ni uno para papá |
| <b>Tipo de error:</b> Referencia lingüística mal solucionada   |   |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso el verbo auxiliar haben del perfekt en España es habéis, pero en latinoamerica es han.                           |   |  |

**MUESTRA N° 059****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 2.****Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>                               | <b>Texto meta (español)</b>                             | <b>Propuesta de traducción</b>                                     |
|--|---|--|
| »Ihr seht aus!«, meinte sie. »Ihr müsst in die Badewanne.« | ¡Vaya que facha que <b>tenéis!</b> ¡Venga, a la bañera! | ¡Vaya que facha que <b>tienen!</b> , dijo ella. ¡Vamos, a la tina! |

**Tipo de error:** Referencia lingüística mal solucionada**Análisis:** En este acso el verbo sehen en España es tenéis, pero en latinoamerca es tienen.**MUESTRA N° 060****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 2.****Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>                               | <b>Texto meta (español)</b>                             | <b>Propuesta de traducción</b>                                    |
|--|---|---|
| »Ihr seht aus!«, meinte sie. »Ihr müsst in die Badewanne.« | ¡Vaya que facha que tenéis! ¡Venga, a la <b>bañera!</b> | ¡Vaya que facha que tienen!, dijo ella. ¡Vamos, a la <b>tina!</b> |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este acso el equivalente más adecuado para la palabra Badewanne es tina.

**MUESTRA N° 061****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Mutter lief mit dem <b>Putzlappen</b> vom Kopfende zum Fußende und zurück, um das Wasser am Boden aufzuwischen. | Mamá iba y venía con la <b>fregona</b> secando el agua que caía al suelo. | Mi mamá iba y venía con el <b>trapeador</b> secando el agua del piso. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente más adecuado para Putzlappen es trapeador.                         |   |   |

**MUESTRA N° 062****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Diese Gelegenheit nutzte Mutter, um uns sauber <b>zu waschen</b> . Einmaliges Abseifen reichte nicht. Erst als wir zum dritten Mal aus dem Schaum gespült wurden, konnte man unsere richtige Farbe wieder erkennen. | Mamá aprovecho para <b>enjuagarnos</b> . No bastó con enjabonarnos una vez: solo al tercer aclarado reapareció nuestro color original. | Mamá aprovechó para <b>lavarnos</b> . No bastó con enjabonarnos una vez, recién el enjuagarnos por tercera vez se podía reconocer nuestro color. |
| <b>Tipo de error:</b> Falso sentido   |  |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso waschen se traduce como lavar, no como enjuagar.  |  |  |

**MUESTRA N° 063****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 2.**Contexto:** Introducción a la religión judía de la familia de Friedrich y algunas costumbres

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Diese Gelegenheit nutzte Mutter, um uns sauber zu waschen. Einmaliges Abseifen reichte nicht. Erst als wir zum dritten Mal aus dem Schaum <b>gespült wurden</b> , konnte man unsere richtige Farbe wieder erkennen. | Mamá aprovecho para enjuagarnos. No bastó con enjabonarnos una vez: solo al tercer <b>aclarado</b> reapareció nuestro color original. | Mamá aprovechó para lavarnos. No bastó con enjabonarnos una vez, recién el <b>enjuagarnos</b> por tercera vez se podía reconocer nuestro color. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente de spülen es enjuagar no aclarar.  |   |   |

**MUESTRA N° 064****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Mutter antwortete aus der Küche. »Das glaube ich dir. <b>Aber erst kommt die Arbeit</b> , mein Junge, dann gehen wir in den Schnee.« | Desde la cocina, mamá respondió:<br>- Ya, pero <b>lo primero es lo primero</b> , mi niño; cuando acabe lo que estoy haciendo iremos a la nieve. | Desde la cocina mi mamá respondió:<br>-Ya, pero <b>el deber es lo primero</b> , mi niño; después iremos a la nieve. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente es el deber no lo primero.  |   |   |

**MUESTRA N° 065****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Sogar die Zunge streckte er heraus, um damit <b>Schneeflocken</b> zu fangen. So stand er eine ganze Weile und schluckte Schnee. | Hasta sacó la lengua para atrapar los <b>copos</b> . Y se quedó así un rato, tragando nieve. | Hasta sacó la lengua para atrapar los <b>copos de nieve</b> . Y se quedó así un buen rato, tragando nieve. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de Schneeflocken es copos de nieve, no solo copos.**MUESTRA N° 066****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Frau Schneider ist bei Friedrich im Schnee. Lass uns doch bitte hinuntergehen! | La señora Schneider <b>también</b> está en la nieve con Friedrich. ¿Podemos bajar? | La señora Schneider está con Friedrich en la nieve. ¡Bajémos, por favor! |

**Tipo de error:** Adición**Análisis:** En este caso agregan información que no se requiere en la traducción

**MUESTRA N° 067****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Frau Schneider ist bei Friedrich im Schnee. <b>Lass uns doch bitte hinuntergehen!</b> | La señora Schneider también está en la nieve con Friedrich. <b>¿Podemos bajar?</b> | La señora Schneider está con Friedrich en la nieve. <b>¡Bajémos, por favor!</b> |

**Tipo de error:** Gramática**Análisis:** En este caso en la lengua origen se utiliza una frase exclamativa, pero por algún motivo que no se comprende la traductora utiliza una frase interrogativa.**MUESTRA N° 068****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Frau Schneider ist bei Friedrich im Schnee. <b>Lass uns doch bitte hinuntergehen!</b> | La señora Schneider también está en la nieve con Friedrich. <b>¿Podemos bajar?</b> | La señora Schneider está con Friedrich en la nieve. <b>¡Bajémos, por favor!</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso en la lengua origen se utiliza una frase exclamativa, pero por algún motivo que no se comprende la traductora utiliza una frase interrogativa. Al realizar este tipo de modificación cambia en su totalidad el fin comunicativo del autor, porque en vez de mostrar a un niño que exige una acción, es un niño que pide permiso.

**MUESTRA N° 069****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                       | <b>Propuesta de traducción</b>                            |
|--|---|---|
| Dann nahm sie einen kurzen <b>Anlauf</b> und schlitterte quer über die Fahrbahn. | Luego tomó <b>carrerilla</b> y resbaló en diagonal por la calzada | Luego tomó <b>impulso</b> y resbaló atravesando la pista. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso un mejor equivalente para Anlauf es impulso        |   |   |

**MUESTRA N° 070****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                       | <b>Propuesta de traducción</b>                            |
|--|---|---|
| Dann nahm sie einen kurzen Anlauf und schlitterte <b>quer über</b> die Fahrbahn. | Luego tomó carrerilla y resbaló <b>en diagonal</b> por la calzada | Luego tomó impulso y resbaló <b>atravesando</b> la pista. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso un mejor equivalente para quer über es atravesar.  |   |   |

**MUESTRA N° 071****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                       | <b>Propuesta de traducción</b>                            |
|--|---|---|
| Dann nahm sie einen kurzen Anlauf und schlitterte quer über die <b>Fahrbahn.</b> | Luego tomó carrerilla y resbaló en diagonal por la <b>calzada</b> | Luego tomó impulso y resbaló atravesando la <b>pista.</b> |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto para Fahrbahn es pista.**MUESTRA N° 072****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Man konnte ihr deutlich ansehen, welche <b>Freude</b> es ihr machte. Als sie wieder einmal rutschte, schwankte sie, verlor das Gleichgewicht; die füsse sausten ihr davon. Plumps! Da sass sie schon im Schnee. Laut lachend blieb sie sitzen und erhob sich erst, als Friedrich sie hochziehen wollte. | Se notaba en la cara el <b>placer</b> que sentía. Pero cuando volvió a deslizarse, se tambaleó y perdió el equilibrio. Los pies resbalaron y ¡paf!, quedó sentada en medio de la nieve. Estaba muerta de risa y no se levantó hasta que Friedrich no fue a ayudarla. | Se notaba en la cara la <b>alegría</b> que sentía. Pero cuando volvió a deslizarse, se tambaleó y perdió e equilibrio. Los pies resbalaron y ¡paf!, quedó sentada sobre la nieve. Ella estaba muerta de risa y recipe se levantó cuando Friedrich quiso levantarla. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto para Freude es alegría, no placer.

**MUESTRA N° 073**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 3.

**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| <p>Man konnte ihr deutlich ansehen, welche Freude es ihr machte. Als sie wieder einmal rutschte, schwankte sie, verlor das Gleichgewicht; die füsse sausten ihr davon. Plumps! Da sass sie schon <b>im Schnee</b>. Laut lachend blieb sie sitzen und erhob sich erst, als Friedrich sie hochziehen wollte.</p> | <p>Se notaba en la cara el placer que sentía. Pero cuando volvió a deslizarse, se tambaleó y perdió el equilibrio. Los pies resbalaron y ¡paf!, quedó sentada en <b>medio de la nieve</b>. Estaba muerta de risa y no se levantó hasta que Friedrich no fue a ayudarla.</p> | <p>Se notaba en la cara la alegría que sentía. Pero cuando volvió a deslizarse, se tambaleó y perdió e equilibrio. Los pies resbalaron y ¡paf!, quedó sentada <b>sobre la nieve</b>. Ella estaba muerta de risa y recipe se levantó cuando Friedrich quiso levantarla.</p> |
| <p><b>Tipo de error:</b> Falso sentido</p>   |   |  |
| <p><b>Análisis:</b> En este caso el es distinto cuando uno se encuentra en medio de algo a cuando uno está sobre algo.</p>   |   |  |

**MUESTRA N° 074****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Man konnte ihr deutlich ansehen, welche Freude es ihr machte. Als sie wieder einmal rutschte, schwankte sie, verlor das Gleichgewicht; die füsse sausten ihr davon. Plumps! Da sass sie schon im Schnee. <b>Laut lachend blieb sie sitzen und erhob sich erst, als Friedrich sie hochziehen wollte.</b> | Se notaba en la cara el placer que sentía. Pero cuando volvió a deslizarse, se tambaleó y perdió el equilibrio. Los pies resbalaron y ¡paf!, quedó sentada en medio de la nieve. <b>Estaba muerta de risa y no se levantó hasta que Friedrich no fue a ayudarla.</b> | Se notaba en la cara la alegría que sentía. Pero cuando volvió a deslizarse, se tambaleó y perdió e equilibrio. Los pies resbalaron y ¡paf!, quedó sentada sobre la nieve. <b>Ella estaba muerta de risa y recipe se levantó cuando Friedrich quiso levantarla.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso el se transmite la información que Friedrich no fue a ayudar a su mamá, lo cual no se llega a dar en el texto original.**MUESTRA N° 075****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| »Ich <b>spüle</b> zu Ende, bevor wir gehen. Die Schletterbahn schmilzt nicht so rasch.« | Antes tengo que acabar de <b>fregar</b> . No te preocupes, que la pista no se derretirá tan pronto. | Antes tengo que acaba de <b>lavar</b> . La pista no se derretirá tan pronto. |

**Tipo de error:** Referencia lingüística mal solucionada**Análisis:** En este caso la traducción correcta para spülen sería lavar.

**MUESTRA N° 076****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| »Ich spüle zu Ende, bevor wir gehen. Die <b>Schlitterbahn</b> schmilzt nicht so rasch.« | Antes tengo que acabar de fregar. No te preocupes, que <b>la pista</b> no se derretirá tan pronto. | Antes tengo que acaba de lavar. La <b>resbaladilla</b> no se derretirá tan pronto. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso una Schlitterbahn no es una pista sino una resbaladilla para jugar.**MUESTRA N° 077****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Friedrich stand auf unserer <b>Straßenseite</b> ; weil er nicht so weit werfen konnte, stellte seine Mutter sich mitten auf die Fahrbahn. | Friedrich estaba en nuestra <b>acera</b> ; como no podía lanzar las bolas tan lejos, su madre se puso en medio de la calzada. | Friedrich estaba en nuestro lado de la <b>vereda</b> ; como no podía lanzar las bolas tan lejos, su mamá se puso en medio de la pista. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso Strassenseite tiene como un mejor equivalente para Strasse la palabra vereda.

**MUESTRA N° 078****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Friedrich stand auf <b>unserer Straßenseite</b> ; weil er nicht so weit werfen konnte, stellte seine Mutter sich mitten auf die Fahrbahn. | Friedrich estaba en <b>nuestra acera</b> ; como no podía lanzar las bolas tan lejos, su madre se puso en medio de la calzada. | Friedrich estaba en <b>nuestro lado de la vereda</b> ; como no podía lanzar las bolas tan lejos, su mamá se puso en medio de la pista. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso unsere Strassenseite habla de nuestro lado de la vereda, no solo de nuestra vereda.**MUESTRA N° 079****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Friedrich und seine Mutter bekamen rote Gesichter vom <b>Aufheben</b> , vom Fortspringen, vom Werfen. Sie waren froh und ausgelassen. | A los dos se les había puesto la cara roja de tanto <b>agacharse</b> , saltar y lanzar bolas de nieve. Se los veía tan contentos y divertidos. | A los dos se les había puesto la cara roja de tanto <b>recoger</b> , saltar y lanzar bolas de nieve. Se los veía tan contentos y vivaces. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso Aufheben significa levantar o recoger algo, no agacharse.

**MUESTRA N° 080****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Friedrich und seine Mutter bekamen rote Gesichter vom Aufheben, vom Fortspringen, vom Werfen. Sie waren froh und <b>ausgelassen</b> . | A los dos se les había puesto la cara roja de tanto agacharse, saltar y lanzar bolas de nieve. Se los veía tan contentos y <b>divertidos</b> . | A los dos se les había puesto la cara roja de tanto recoger, saltar y lanzar bolas de nieve. Se los veía tan contentos y <b>vivaces</b> . |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso un correcto equivalente para ausgelassen es vivaces.  |  |   |

**MUESTRA N° 081****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Friedrichs Mutter suchte eine Stelle, wo der Schnee hoch lag. Und wieder <b>knetete</b> sie einen Schneeball. Aber diezmal bettete sie ihn wieder in den Schnee zurück. | La madre de Friedrich buscó un sitio con mucha nieve y se puso a <b>amasar</b> otra bola, pero esta vez la dejó en el suelo. | La madre de Friedrich buscó un sitio con mucha nieve y se puso a <b>armar</b> otra bola, pero esta vez la dejó en el suelo. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso un correcto equivalente para knetete es armar, porque la nieve no se amasa.   |  |   |

**MUESTRA N° 082****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Dann nahm sie Friedrichs Ball. Sie hob ihn auf de ihren. <b>Die Fugen</b> zwischen beiden Bällen verkleisterte sie mit Schnee und tätschelte alles schön glatt und rund. | Después cogió la bola de Friedrich y la colocó sobre la suya. Pegó con nieve <b>la juntura</b> y fue dando palmaditas hasta dejar todo bien liso y redondo. | Después cogió la bola de Freidrich y la colocó sobre la suya. Pegó con nieve <b>las ranuras</b> que había entre las bolas de nieve y fue dando palmaditas hasta dejar todo bien liso y redondo. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso un correcto equivalente para Fugen son ranuras, no se utiliza juntas.  |   |   |

**MUESTRA N° 083****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Dann nahm sie Friedrichs Ball. Sie hob ihn auf de ihren. Die Fugen <b>zwischen beiden Bällen</b> verkleisterte sie mit Schnee und tätschelte alles schön glatt und rund. | Después cogió la bola de Friedrich y la colocó sobre la suya. Pegó con nieve la juntura y fue dando palmaditas hasta dejar todo bien liso y redondo. | Después cogió la bola de Freidrich y la colocó sobre la suya. Pegó con nieve las ranuras <b>que había entre las bolas</b> de nieve y fue dando palmaditas hasta dejar todo bien liso y redondo. |
| <b>Tipo de error:</b> Omisión  |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso se cometió una omisión sin un motivo válido.   |  |   |

**MUESTRA N° 084****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Frau Schneider und Friedrich wollten nun zwei Schneesäulen, <b>die Arme für ihren Schneemann</b> . Die fertigen Arme reichte Freidrich seiner Mutter; Frau Schneider klebte sie an den Brustkasten des Schneemanns. | La señora Schneider y Friedrich hacían ahora dos cilindros de nieve. En cuanto los brazos estuvieron listos, Friedrich se los dio a su madre, y ella se los pegó al muñeco en el pecho. | La señora Schneider y Friedrich hacían ahora dos cilindros de nieve, <b>los brazos de su hombre de nieve</b> . En cuanto los brazos estuvieron listos, Friedrich se los dio a su madre, y ella se los pegó al muñeco en el pecho. |
| <b>Tipo de error:</b> Omisión   |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso se cometió una omisión sin un motivo válido.  |   |   |

**MUESTRA N° 085****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Sie fand einige Schlackenstücke, <b>Kartoffelschalen</b> und eine zerbrochene Bierflasche.  | Sacó unos trocitos de carbón, <b>pieles de patata</b> y una botella de cerveza rota. | Sacó unos trocitos de carbón, <b>cáscara de papa</b> y una botella de cerveza rota. |
| <b>Tipo de error:</b> Referencia lingüística mal solucionada  |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso es en Europa donde se suele decir pieles de patata, pero en Latinoamérica se utiliza cáscara de papa. |  |   |

**MUESTRA N° 086****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Den Flaschenhals bohrte sie dem Schneemann wie eine Nase ins Gesicht, die Schlackenstücke drückte sie als Augen an; und aus den <b>Kartoffelschalen</b> formte sie Ohren, ulkige, braune Ohren. | Hundió el cuello de la botella donde debía estar la nariz, puso los trocitos de carbón a modo de ojos, e hizo las orejas con las <b>mondas de patata</b> , unas orejas marrones muy graciosas. | Hundió el cuello de la botella donde debía estar la nariz, puso los trocitos de carbón a modo de ojos, e hizo las orejas con las <b>cáscara de las papas</b> , unas orejas marrones muy graciosas. |

**Tipo de error:** Referencia lingüística mal solucionada**Análisis:** En este caso es en Europa donde se suele decir mondas de patata, pero en Latinoamérica se utiliza cáscara de papa.**MUESTRA N° 087****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>                                       |
|---|--|--|
| Meine Mutter trat ausgehbereit hinter mich. "Ich bin fertig; wir können gehen." | Mamá, lista para salir, <b>se puso junto a la ventana</b> , detrás de mí. – Ya estoy ¿Vamos? | Mi mama estaba detrás mio lista para salir. – Ya estoy lista, vamos. |

**Tipo de error:** Adición**Análisis:** En este caso se agregó información de manera innecesaria.

**MUESTRA N° 088****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Meine Mutter trat ausgehbereit hinter mich. " <b>Ich bin fertig; wir können gehen.</b> " | Mamá, lista para salir, se puso junto a la ventana, detrás de mí. – <b>Ya estoy ¿Vamos?</b> | Mi mama estaba detrás mio lista para salir. – <b>Ya estoy lista, vamos.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso en el texto origen no se pregunta al personaje si desea ir porque durante todo el capítulo el personaje quería salir. La madre le informa que ya pueden ir**MUESTRA N° 089****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 3.**Contexto:** En esta oportunidad es la primera vez que el autor recibe un insulto por pertenecer a la religión judía

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Friedrich besserte hier und dort am Schneemann, strich eine Seite glatt und <b>stützte</b> den rechten Arm. | Friedrich dio los últimos retoques al muñeco de nieve, le alisó un costado y le <b>apuntaló</b> el brazo derecho. | Friedrich dio los últimos retoques al muñeco de nieve, le alisó un costado y le <b>sostuvo</b> el brazo derecho. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto para el verbo stützen es sostener

**MUESTRA N° 090****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| Texto origen (alemán)         | Texto meta (español)         | Propuesta de traducción         |
|-------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| Guten Tag, lieber Grossvater! | Buenos días, querido abuelo. | ¡Buenas tardes, querido abuelo! |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso si el abuelo llega a almorzar, no llega en la mañana sino en la tarde.

**MUESTRA N° 091****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|---|---|--|
| Dann musste ich mich umdrehen und nacheinander beide Füße heben. Grossvater wollte wissen, <b>ob der Steg zwischen Sohle und Absatz bei meinen Schuhen</b> mit Schuhkrem geputzt war. | Luego tenía que darme la vuelta y levantar primero un pie y después el otro: el abuelo quería ver si había lustrado <b>el tacón de los zapatos</b> con betún. | Luego tenía que darme vuelta y levantar un pie después del otro. Mi abuelo quería saber si había lustrado con <b>betún el arco entre la suela y el taco.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso no se refieren al tacón de los zapatos sino al arco entre la suela y el taco.

**MUESTRA N° 092****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Vater setzte sich ihm gegenüber, Mutter blieb hinter Grossvaters Stuhl stehen, um keinen seiner Wünsche zu <b>überhören</b> . | Papá tomaba asiento frente a él, y mamá se quedaba de pie, detrás de la silla del abuelo, para no <b>desoír</b> ninguno de sus deseos. | Papá tomaba asiento frente a él, y mamá se quedaba de pie, detrás de la siella del abuelo, para <b>no pasar por alto</b> ninguno de sus deseos. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso überhören se refiere a no pasar por alto algo, si bien viene del verbo hören que es oír, al tener un prefijo el significado varía.

**MUESTRA N° 093****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b> | <b>Texto meta (español)</b>                  | <b>Propuesta de traducción</b>                  |
|------------------------------|--|---|
| Der <b>Kommt</b> zur Bahn    | El niño <b>entrará</b> en los ferrocarriles. | El niño <b>trabajar</b> á en los ferrocarriles. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso el verbo kommen da de manera inmediata una traducción de venir o entrar, pero en este caso el sentido es que se refiere al verbo trabajar.

**MUESTRA N° 094****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|---|---|--|
| Der Junge soll eine sichere Zukunft und Anspruch auf eine Altersversorgung haben! | El niño tendrá el futuro asegurado, y una jubilación digna. | El niño debe tener un futuro asegurado y derecho a una jubilación! |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso en el texto origen al cometer errores de comprensión, se comete un error de falso sentido al momento de traducir.

**MUESTRA N° 095****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|--|---|---|
| Der Junge <b>soll</b> eine sichere Zukunft und Anspruch auf eine Altersversorgung haben! | El niño tendrá el futuro asegurado, y una jubilación digna. | El niño <b>debe tener</b> un futuro asegurado y derecho a una jubilación! |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** En este caso omiten el verbo sollen que es importante por ser un verbo modal.

**MUESTRA N° 096****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Der Junge <b>soll</b> eine sichere Zukunft und Anspruch auf eine Altersversorgung <b>haben!</b>                    | El niño <b>tendrá</b> el futuro asegurado, y una jubilación digna. | El niño <b>debe tener</b> un futuro asegurado y derecho a una jubilación! |
| <b>Tipo de error:</b> Gramática  |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el verbo haben sollen, no está en un tiempo futuro sino en un tiempo presente simple |  |   |

**MUESTRA N° 097****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                 | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Der Junge soll eine sichere Zukunft und <b>Anspruch</b> auf eine Altersversorgung <b>haben!</b>                                    | El niño tendrá el futuro asegurado, y una jubilación digna. | El niño debe tener un futuro asegurado y <b>derecho</b> a una jubilación! |
| <b>Tipo de error:</b> Omisión  |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso omiten la palabra Anspruch cuando es una palabra importante dentro del mensaje que brinda el abuelo. |   |   |

**MUESTRA N° 098****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>                                     |
|---|---|--|
| Der Junge soll eine sichere Zukunft und Anspruch auf eine Altersversorgung haben! | El niño tendrá el futuro asegurado, y una jubilación <b>digna</b> . | El niño debe tener un futuro asegurado y derecho a una jubilación! |

**Tipo de error:** Adición**Análisis:** En este caso se realizó la adición de información sin ser requerido.**MUESTRA N° 099****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>                                  | <b>Propuesta de traducción</b>                                     |
|---|--|--|
| Grossvater hüstelte. “Eine jüdische Familie?” “Ja” sagte Vater, “ <b>nette Leute!</b> ” | ¿Una familia judía? – Sí – respondió papa – muy buena gente. | ¿Una familia judía? – Sí – respondió papa – ¡muy buenas personas!. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso no hablan de que son buena gente sino de que son buenas personas.

**MUESTRA N° 100****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>                                  | <b>Propuesta de traducción</b>                                     |
|---|--|--|
| Grossvater hüstelte. “Eine jüdische Familie?” “Ja” sagte Vater, “ <b>nette Leute!</b> ” | ¿Una familia judía? – Sí – respondió papa – muy buena gente. | ¿Una familia judía? – Sí – respondió papa – ¡muy buenas personas!. |

**Tipo de error:** Gramática**Análisis:** En este caso se tiene que respetar que es una frase exclamativa**MUESTRA N° 101****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Wer einen Fehler machte, den bat der Geheimrat katzenfreundlich in sein Arbeitszimmer. Dort erläuterte er alles, was man falsch gemacht hatte, wie bei einem kleinen <b>Schulbube</b> . | Cuando alguien cometía un error, el consejero, con aquella sonrisa falsa, le hacía pasar a su despacho y allí le explicaba todo lo que había hecho mal, como si uno fuera un <b>niñato</b> . | Cuando alguien cometía un error, el consejero, con aquella sonrisa falsa, le hacía pasar a su despacho y allí le explicaba todo lo que había hecho mal, como si uno fuera un <b>niño de colegio</b> . |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso Schulbube no se refiere a un niñato, que es un término despectivo sino a un niño que está en la etapa escolar.

**MUESTRA N° 102****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 4.

**Contexto:** La familia del autor recibe la visita de su abuelo quien apoya a la familia de manera económica. Debido a esto el abuelo siente que tiene la potestad de poder tomar decisiones dentro de la familia y una de ellas, al enterarse que el autor tiene un amigo judío, es prohibir esta amistad.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Da warf Vater dazwischen: “Aber doch nicht Schneiders!” <b>Mutters Gesicht verfärbte sich.</b>                 | Papá lo interrumpió: - ¡Sí, pero no los Schneider! A mama <b>se le alteró</b> el rostro. | Papá lo interrumpió: - ¡Sí, pero no los Schneider! A mama <b>le cambio de color</b> el rostro. |
| <b>Tipo de error:</b> Falso sentido  |  |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso el verbo verfärbte significa cambiar de color no de forma o no tan solo cambiar. |  |  |

**MUESTRA N° 103****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 5.

**Contexto:** El autor aprende como la familia Schneider se prepara para el Sabbat y aprende sobre la religión judía, pero al ser joven aun no entiende estas diferencias y por qué la familia Schneider se comporta de manera distinta.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Aus dem Schrank nahm sie zwei Leuchter mit neuen Wachskerzen. Sie stellte die Leuchter auf den Tisch. Aus der Küche holte sie zwei kleine <b>selbst gebackene Brote</b> . Diese beiden Brote legte sie ebenfalls auf den Tisch zwischen die Leuchter und den Platz von Herrn Schneider. | Sacó del armario dos candelabras con velas nuevas y los dejó sobre la mesa. Trajo de la cocina dos <b>panecillos caseros</b> y los puso entre las candelabras y el sitio del señor Schneider. | Sacó del armario dos candelabras con velas nuevas y los dejó sobre la mesa. Trajo de la cocina dos <b>panes caseros</b> y los puso entre las candelabras y el sitio del señor Schneider. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |   |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso la palabra Brote es panes no panecillos   |   |  |

**MUESTRA N° 104****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 5.**Contexto:** El autor aprende como la familia Schneider se prepara para el Sabbat y aprende sobre la religión judía, pero al ser joven aun no entiende estas diferencias y por qué la familia Schneider se comporta de manera distinta.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Während Frau Schneider betete, hörten wir, wie Herr Schneider die Wohnungstür aufschloss. Kurz darauf betrat er im dunklen Anzug, den Kopf mit einem <b>winzigen</b> bestrickten Käppchen bedeckt, das Wohnzimmer. | Mientras rezaba, escuchábamos que el señor Schneider abría la puerta del piso. Poco después, entró en el salón. Llevaba un traje oscuro y la cabeza cubierta con in <b>minúsculo</b> casquete bordado. | Mientras rezaba, escuchábamos que el señor Schneider abría la puerta del piso. Poco después, entró en el salón. Llevaba un traje oscuro y la cabeza cubierta con un <b>pequeño</b> gorrito bordado. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el adjetivo winzig se traduce mejor como pequeño y no como minúsculo al tratarse de un objeto importante**MUESTRA N° 105****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 5.**Contexto:** El autor aprende como la familia Schneider se prepara para el Sabbat y aprende sobre la religión judía, pero al ser joven aun no entiende estas diferencias y por qué la familia Schneider se comporta de manera distinta.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Während Frau Schneider betete, hörten wir, wie Herr Schneider die Wohnungstür aufschloss. Kurz darauf betrat er im dunklen Anzug, den Kopf mit einem winzigen bestrickten <b>Käppchen</b> bedeckt, das Wohnzimmer. | Mientras rezaba, escuchábamos que el señor Schneider abría la puerta del piso. Poco después, entró en el salón. Llevaba un traje oscuro y la cabeza cubierta con in minúsculo <b>casquete</b> bordado. | Mientras rezaba, escuchábamos que el señor Schneider abría la puerta del piso. Poco después, entró en el salón. Llevaba un traje oscuro y la cabeza cubierta con un pequeño <b>gorrito</b> bordado. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso la palabra Käppchen tiene un equivalente que es gorrito y debe utilizar un diminutivo al tener el sufijo chen en la palabra en alemán

### MUESTRA N° 106

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|--|---|---|
| Bei der nächsten Strassenecke fragte Herrn Schneider laut: “Und wohin gehen wir nun?” Dabei schaute er sich lächelnd um. <b>Vater blickte erschreckt zur Mutter hin.</b> | En la primera esquina, el señor Schneider dijo en voz alta: - ¿Y ahora a dónde vamos?- Y sonriendo, miró a los demás. <b>Papá clavó la vista en mama.</b> | En la primera esquina, el señor Schneider dijo en voz alta: - ¿Y ahora a dónde vamos?- Y sonriendo, miró a los demás. <b>Papá miró a mama asustado.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso el verbo erschrecken significa asustar y hinblickten es mirar a alguien. Lo que no tiene relación con la traducción que se hizo a la LM.

### MUESTRA N° 107

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|---|---|---|
| Friedrich steckte mir drei Stückchen Schokolade auf einmal in dem Mund, <b>dann hakten auch wir beide uns ein</b> und liefen mit unseren Tüten den Eltern voraus. | Friedrich me puso en la boca tres pedazos de chocolate de una vez; después <b>nos cogimos del brazo nosotros también</b> y corrimos, cada uno con su cucurucho en la mano delante de nuestros padres. | Friedrich me puso en la boca tres pedazos de chocolate de una vez; después <b>nos tomamos del brazos como ellos</b> y corrimos, cada uno con su cono en la mano delante de nuestros padres. |

**Tipo de error:** Redacción

**Análisis:** En este caso se requiere de una mejor redacción, con mayor naturalidad para poder transmitir el sentido original

**MUESTRA N° 108****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|---|--|--|
| Doch plötzlich drückte Friedrich mir eine <b>Fahrkarte</b> in die Hand. Als das Karussell hielt, gaben wir die Tüten den Müttern und kletterten auf die Pferde. | De repente, Friedrich me puso un <b>tique</b> en la mano. Cuando el tiovivo se detuvo, les dejamos los cucuruchos a nuestras madres y trepamos a los caballitos. | De repente, Friedrich me puso un <b>boleto</b> en la mano. Cuando el carrusel se detuvo, les dejamos los cucuruchos a nuestras madres y trepamos a los caballitos. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de Fahrkarte es boleto**MUESTRA N° 109****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|---|--|--|
| Doch plötzlich drückte Friedrich mir eine Fahrkarte in die Hand. Als das <b>Karussell</b> hielt, gaben wir die Tüten den Müttern und kletterten auf die Pferde. | De repente, Friedrich me puso un tique en la mano. Cuando el <b>tiovivo</b> se detuvo, les dejamos los cucuruchos a nuestras madres y trepamos a los caballitos. | De repente, Friedrich me puso un boleto en la mano. Cuando el <b>carrusel</b> se detuvo, les dejamos los cucuruchos a nuestras madres y trepamos a los caballitos. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso existe un equivalente para Karussell y es carrusel

**MUESTRA N° 110****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)          | Propuesta de traducción                                     |
|---|-------------------------------|---|
| "Bitte schön, Herrschaften", nuschelte er, "treten Sie bitte näher" | Por aquí, señores, por favor. | Por aquí, señores, por favor. - <b>Juntense, por favor.</b> |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** En este caso se realizó una omisión de manera innecesaria y perdiendo así el mensaje de unión que se quiere lograr.

**MUESTRA N° 111****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|---|--|--|
| Dazu gab er Anweisungen, die keiner verstand. Endlich wechselte er die Mattscheibe gegen die Platte aus, stellte sich neben die Kamera, brummte "Achtung!" und drückte auf den <b>roten Gummiball</b> . | Dando indicaciones que nadie entendía. Por fin, quitó el vidrio esmerilado y puso la placa, se colocó al lado de la máquina, murmuró "¡Atención!" y apretó <b>la pera roja de goma</b> . | Dando indicaciones que nadie entendía. Por fin, quitó el vidrio esmerilado y puso la placa, se colocó al lado de la máquina, murmuró "¡Atención!" y apretó <b>la pelota roja de goma</b> . |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso Gummiball es una pelota, con una forma redonda, no otro objeto que tenga una forma distinta como una pera.

### MUESTRA N° 112

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 6.

**Contexto:** Es el primer día de escuela para los niños y a la salida encuentran a sus padres. Las familias deciden ir juntas al parque de diversiones y pese a que la familia del autor no tiene dinero, la familia Schneider asume los gastos. Queda de recuerdo una hermosa foto de ambas familias.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|--|--|---|
| Auf dem Heimweh lachten aller immer wieder über die Erinnerungsbilder. Nur Vater schämte sich, weil er sich auf dem hölzernen Pferd so Ernst benommen hatte. | <b>Durante el camino de vuelta</b> , todos seguíamos riéndonos de las fotografías. Salvo papa, que se sentía vergonzado de haber estado tan serio sobre el caballo de madera | <b>De camino a casa</b> , todos seguíamos riéndonos de las fotografías. Salvo papa, que se sentía vergonzado de haber estado tan serio sobre el caballo de madera |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso tenemos la palabra Heimweh, que es una palabra compuesta con el término Heim que significa casa u hogar.

### MUESTRA N° 113

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|---|--|---|
| Schweigend gingen wir nebeneinander her. Es war ein Samstag, wie alle Samstage sin: <b>die Verkehr floss ruhig</b> ; Frauen machten Einkäufe für Sonntag; wir hatten wenig Schulaufgaben. | Caminábamos callados. Era un sábado como cualquier otro. <b>Los coches circulaban tranquilamente</b> ; las mujeres hacían a compra para el domingo; en la escuela nos habían dado pocos deberes. | Caminábamos callados. Era un sábado como cualquier otro. <b>El tráfico estaba tranquilo</b> ; las mujeres hacían a compra para el domingo; en la escuela nos habían dado pocos deberes. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso hablamos del tráfico en general, no solo específicamente de los coches.

**MUESTRA N° 114****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Quer über das Ganze hatte jemand mit roter Farbe das Word "Jude" geschmiert. | <b>Atravesando todo el letrero en diagonal</b> , alguien había garabateado con pintura roja la palabra "judío" | <b>A lo largo de todo el letrero</b> , alguien había garabateado con pintura roja la palabra "judío" |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso al utilizar la palabra quer über se refiere a lo largo del letrero no atravesando

**MUESTRA N° 115****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b> | <b>Texto meta (español)</b>     | <b>Propuesta de traducción</b>        |
|------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| Heute ist keine Sprechstunde | Hoy no es <b>día de visitas</b> | Hoy no hay <b>atención al público</b> |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso el término Sprechstunde no es para visitar a alguien sino es el horario que brindan las persona para atención a sus clientes.

**MUESTRA N° 116****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía "JUDIO". Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir "No le compren a los judíos"

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>                   | <b>Propuesta de traducción</b>                       |
|---|---|--|
| Du weißt doch, Friedrich, ich habe heute <b>keine Sprechstunde</b>  | Ya sabes, Friedrich, que hoy <b>no visito</b> | Ya sabes, Friedrich, que hoy <b>no doy consultas</b> |
| <b>Tipo de error:</b> Falso sentido   |   |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso el término Sprechstunde no es para visitar a alguien sino es el horario que brindan las persona para atención a sus clientes. |   |  |

**MUESTRA N° 117****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía "JUDIO". Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir "No le compren a los judíos"

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                     | <b>Propuesta de traducción</b>                                |
|--|---|---|
| Unten hat jemand "Jude" auf Ihr Schild geschmiert", <b>fuhr ich fort</b>               | Abajo, sobre su letrero, han escrito "judío" - <b>seguí yo.</b> | Abajo, sobre su letrero, han escrito "judío"- <b>dije yo.</b> |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente adecuado para este caso es el verbo decir |   |   |

**MUESTRA N° 118**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|--|---|---|
| Ausser Tinte, Zeichenblocks und Buntpapier gab es dort auch Süssigkeiten, <b>Schokoladenrippen</b> für fünf Pfennige oder Süssholzstangen zu zwei Pfennigen. | Vendía tinta, blocs de dibujo, papeles de colores y también golosinas: <b>chocolatinas</b> de cinco céntimos o barritas de regaliz de dos céntimos. | Vendía tinta, blocs de dibujo, papeles de colores y también golosinas: <b>barras de chocolate</b> de cinco céntimos o palitos de regaliz de dos céntimos. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso el equivalente adecuado son barras de chocolate, las chocolatinas es algo muy genérico.

**MUESTRA N° 119****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Ausser Tinte, Zeichenblocks und Buntpapier gab es dort auch Süssigkeiten, Schokoladenrippen für fünf Pfennige oder <b>Süssholzstangen</b> zu zwei Pfennigen. | Vendía tinta, blocs de dibujo, papeles de colores y también golosinas: chokolatinas de cinco céntimos o <b>barritas de regaliz</b> de dos céntimos. | Vendía tinta, blocs de dibujo, papeles de colores y también golosinas: barras de chocolate de cinco céntimos o <b>palitos de regaliz</b> de dos céntimos. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el producto de regalíz viene en forma de palitos no de barras.**MUESTRA N° 120****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>          | <b>Propuesta de traducción</b>       |
|-------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>Kauf nicht beim Juden!</b> | <b>No compréis en tiendas judías</b> | <b>¡No compren donde los judíos!</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso no es solo en tiendas judías sino donde los judíos, por eso también se debía evitar a los doctores, zapateros, etc.

**MUESTRA N° 121****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>    | <b>Propuesta de traducción</b> |
|--|--------------------------------|--------------------------------|
| Kauf nicht beim Juden!   | No compréis en tiendas judías. | ¡No compren donde los judíos!  |
| <b>Tipo de error:</b> Gramática  |                                |                                |
| <b>Análisis:</b> En este caso se debe respetar que en el texto origen se habla de una frase exclamativa. |                                |                                |

**MUESTRA N° 122****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>                                  | <b>Propuesta de traducción</b>                                  |
|---|--|---|
| <b>Eine ältere Frau</b> mit geflickter Einkauftasche trat dich vor das Schild.  | <b>Una vieja</b> con una bolsa remendada se acercó al cartel | <b>Una viejita</b> con una bolsa remendada se acercó al cartel. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso la palabra vieja tiene una connotación negativa, por lo que es mejor utilizar la palabra viejita. |  |   |

**MUESTRA N° 123****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>                        | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>                                 |
|---|---|--|
| <b>Solange Sie hier stehen, dürfen wir es auch!</b> | <b>Si usted está aquí ¿por qué no podemos estar nosotros también?</b> | <b>Mientras que usted este aquí, nosotros también podemos!</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso se modifica por completo el sentido de la traducción, porque no se exige algo, se pregunta algo.

**MUESTRA N° 124****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 7.

**Contexto:** De regreso del colegio se dan cuenta que en el consultorio del Dr que atiende a la familia Schneider habían puesto un cartel con letras rojas que decía “JUDIO”. Más adelante se encuentran con otra tienda y ven a una persona que tiene en su brazo una banda con el símbolo de la esvástica que tenía un letrero donde decir “No le compren a los judíos”

| <b>Texto origen (alemán)</b>                        | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>                                 |
|---|---|--|
| <b>Solange Sie hier stehen, dürfen wir es auch!</b> | <b>Si usted está aquí ¿por qué no podemos estar nosotros también?</b> | <b>Mientras que usted este aquí, nosotros también podemos!</b> |

**Tipo de error:** Gramática

**Análisis:** En este caso la frase original es una frase exclamativa, pero en la traducción la vuelven una frase interrogativa, perdiendo así su sentido.

**MUESTRA N° 125****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 8.**

**Contexto:** El narrador pertenece a los campamentos para los jóvenes del pueblo y lleva a Friedrich con él. En el lugar ven la foto de Hitler en la pared y hablan de los judíos como si ellos fueran los enemigos. Quieren obligar a Friedrich a repetir esas palabras, pero él no lo hace y sale del lugar rápidamente.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Wisst du, ich habe gesehen, wie ihr <b>mit eurer Fahne</b> durch die Stadt marschiert seid und gesungen habt.              | Oye, os he visto desfilar por la ciudad <b>con las banderas</b> y cantando. | Oye, los he visto desfilar por la ciudad <b>con sus banderas</b> y cantando |
| <b>Tipo de error:</b> Gramática  |   |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso la frase original cuenta con una pronombre posesivo y esto no es utilizado en la traducción. |   |   |

**MUESTRA N° 126****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo: 8.**

**Contexto:** El narrador pertenece a los campamentos para los jóvenes del pueblo y lleva a Friedrich con él. En el lugar ven la foto de Hitler en la pared y hablan de los judíos como si ellos fueran los enemigos. Quieren obligar a Friedrich a repetir esas palabras, pero él no lo hace y sale del lugar rápidamente.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                | <b>Propuesta de traducción</b> |
|--|--|--------------------------------|
| Ich möchte auch gern mitmachen   | Me encantaría <b>desfilar con vosotros</b> | Me encantaría participar       |
| <b>Tipo de error:</b> Adición  |  |                                |
| <b>Análisis:</b> En este caso la frase original no cuenta con la información de desfilar y no se pone en el original porque el grupo de jóvenes del pueblo no solo realiza la actividad de desfilar. |  |                                |

**MUESTRA N° 127****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 8.

**Contexto:** El narrador pertenece a los campamentos para los jóvenes del pueblo y lleva a Friedrich con él. En el lugar ven la foto de Hitler en la pared y hablan de los judíos como si ellos fueran los enemigos. Quieren obligar a Friedrich a repetir esas palabras, pero él no lo hace y sale del lugar rápidamente.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Ich wollte das Halstuch schon knoten, als Friedrich noch eine <b>Lederschleife</b> aus der Hosentasche holte | Cuando iba a hacerle el nudo, Friedrich volivió a meter la mano en el bolsillo y sacó un <b>pasador</b> | Cuando iba a hacerle el nudo, Friedrich volivió a meter la mano en el bolsillo y sacó un <b>pasapañoleta de cuero</b> |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso un Lederschleife es una pasapañoleta y debe ser de cuero, no es un simple pasador.

**MUESTRA N° 128****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 8.

**Contexto:** El narrador pertenece a los campamentos para los jóvenes del pueblo y lleva a Friedrich con él. En el lugar ven la foto de Hitler en la pared y hablan de los judíos como si ellos fueran los enemigos. Quieren obligar a Friedrich a repetir esas palabras, pero él no lo hace y sale del lugar rápidamente.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Es war eine braune <b>Lederschlaufe</b> mit eingepprägtem Hakenkreuz | Era una <b>anilla de cuero</b> marrón, con una cruz esvástica grabada. | Era un <b>pasapañoleta de cuero</b> marrón, con una cruz esvástica grabada. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso a la palabra Lederschleife le tratan de dar otro equivalente, que tampoco se asemeja a lo que es un Lederschleife.

### MUESTRA N° 129

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 8.

**Contexto:** El narrador pertenece a los campamentos para los jóvenes del pueblo y lleva a Friedrich con él. En el lugar ven la foto de Hitler en la pared y hablan de los judíos como si ellos fueran los enemigos. Quieren obligar a Friedrich a repetir esas palabras, pero él no lo hace y sale del lugar rápidamente.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|--|---|---|
| Das Einzige, was alle gemeinsam hatten, war das dreieckige Halstuch, dessen Zipfel hinten unter dem Hemdkragen heraushing. | Lo único que los igualaba era el pañuelo en pico, con la punta sobresaliente por detrás del cuello de la camisa | Lo único en común era el pañuelo triangular, con la punta sobresaliente por detrás del cuello de la camisa. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso etwas gemeinsam haben significa tener algo en común, no es algo que los iguale o los haga iguales.

### MUESTRA N° 130

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 8.

**Contexto:** El narrador pertenece a los campamentos para los jóvenes del pueblo y lleva a Friedrich con él. En el lugar ven la foto de Hitler en la pared y hablan de los judíos como si ellos fueran los enemigos. Quieren obligar a Friedrich a repetir esas palabras, pero él no lo hace y sale del lugar rápidamente.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| Das Einzige, was alle gemeinsam hatten, war das dreieckige Halstuch, dessen Zipfel hinten unter dem Hemdkragen heraushing. | Lo único que los igualaba era el pañuelo en pico, con la punta sobresaliente por detrás del cuello de la camisa | Lo único en común era el pañuelo de corte triangular, con la punta sobresaliente por detrás del cuello de la camisa. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso la traductora trató de encontrar un equivalente, pero no pudo expresar lo mismo que en el texto original. El mejor equivalente es un pañuelo de corte o forma triangular.

**MUESTRA N° 131****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 10.

**Contexto:** Friedrich y su padre son interceptados por su casero y este les dice que deben buscarse otro lugar donde vivir. El casero le pide ayuda al padre del narrador y este se niega, pero al preguntar por qué debían desalojar el departamento, el casero les responde porque son judíos.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Verwundert blickte er zwischen Herrn Resch und Herrn Schneider <b>hin und her</b> | Mirando <b>alternativamente</b> al señor Resch y al señor Schneider, con cara de asombro | Mirando <b>de aquí para allá</b> al señor Resch y al señor Schneider, con cara de asombro |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso una mejor opción para hin und her es de aquí para allá.**MUESTRA N° 131****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 11.

**Contexto:** En este capítulo se revela otro lado del señor Schneider. Él pasa por una situación muy difícil cuando pierde el buen puesto de trabajo que tenía en el correo por ser judío.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                                 | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Er sprang auf und lief dem <b>schwankenden</b> Mann entgegen | Y poniéndose de pie de un salto, corrió hacia el hombre que <b>avanzaba con dificultad</b> | Y poniéndose de pie de un salto, corrió hacia el hombre que <b>se tambaleaba</b> |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de schwanken es tambalearse.

**MUESTRA N° 132****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 11.**Contexto:** En este capítulo se revela otro lado del señor Schneider. Él pasa por una situación muy difícil cuando pierde el buen puesto de trabajo que tenía en el correo por ser judío.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Sie fielen auf seine <b>Jacke</b> und hinterliessen dort feuchte Spuren. | Las lágrimas le resbalaban por la <b>chaqueta</b> dejando un rastro húmedo. | Las lágrimas le resbalaban por la <b>casaca</b> dejando un rastro húmedo. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de Jacke es casaca.**MUESTRA N° 133****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 11.**Contexto:** En este capítulo se revela otro lado del señor Schneider. Él pasa por una situación muy difícil cuando pierde el buen puesto de trabajo que tenía en el correo por ser judío.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                    | <b>Texto meta (español)</b>                                     | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| <b>Herr Schneider weinte leise, aber hörbar</b> | <b>El señor Schneider lloraba, era un llanto casi inaudible</b> | <b>El señor Schneider lloraba de manera leve, pero se le podía escuchar</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso el llanto del señor Schneider sí se puede escuchar.

**MUESTRA N° 134****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 12.**Contexto:** Para poder lograr que la familia Schneider se retire el caso los lleva a juicio. Al final el casero retira la demanda porque no ve apoyo en el juez, porque para el juez el casero ya sabía hace muchos años de la creencia del señor Schneider.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Wenn man nicht auf seine ständig <b>spielenden</b> Finger blickte, schien er ruhig | Si no fuese porque no dejaba de <b>tamborilear</b> con los dedos, cualquiera habría dicho que estaba tranquilo | Si no fuese porque no dejaba de <b>jugar</b> con los dedos, cualquiera habría dicho que estaba tranquilo |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el llanto del señor Schneider sí se puede escuchar.**MUESTRA N° 135****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 12.**Contexto:** Para poder lograr que la familia Schneider se retire el caso los lleva a juicio. Al final el casero retira la demanda porque no ve apoyo en el juez, porque para el juez el casero ya sabía hace muchos años de la creencia del señor Schneider.

| <b>Texto origen (alemán)</b>             | <b>Texto meta (español)</b>                               | <b>Propuesta de traducción</b>                       |
|--|---|--|
| Aber die Rechtslage ist <b>eindeutig</b> | Sin embargo, la situación jurídica es <b>inequívoca</b> . | Sin embargo, la situación jurídica es <b>clara</b> . |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el mejor equivalente de eindeutig es clara.

**MUESTRA N° 136**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 12.

**Contexto:** Para poder lograr que la familia Schneider se retire el caso los lleva a juicio. Al final el casero retira la demanda porque no ve apoyo en el juez, porque para el juez el casero ya sabía hace muchos años de la creencia del señor Schneider.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Kann meinem Mandanten zugemutet werden jemanden als Mieter in seinem <b>Haus</b> zu behalten, den er nach den Grundsätzen seiner Partei für völkisches Unglück, für eine beständig drohende Gefahr halten muss? | ¿Acaso podemos exigirle a mi cliente que tenga en su <b>finca</b> un inquilino que, según los principios del partido, ha de considerarse una desgracia nacional, una continua amenaza? | ¿Acaso podemos exigirle a mi cliente que tenga en su <b>propiedad</b> un inquilino que, según los principios del partido, ha de considerarse una desgracia nacional, una continua amenaza? |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso una finca es un terreno más grande y de otro tipo, por lo que la palabra propiedad trabaja como un mejor equivalente.

**MUESTRA N° 137**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 12.

**Contexto:** Para poder lograr que la familia Schneider se retire el caso los lleva a juicio. Al final el casero retira la demanda porque no ve apoyo en el juez, porque para el juez el casero ya sabía hace muchos años de la creencia del señor Schneider.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Du brauchst dir keine Sorgen zu machen. Euch geschieht nichts. Dafür sitze ich doch hier, dass es gerecht zugeht. Friedrich wischte sich die Augen und sagte: <b>Ja, Sie!</b> | No te preocupes. No <b>os</b> pasará nada malo. Para eso estoy aquí, para que se haga justicia. Friedrich se secó las lágrimas y dijo: <b>Sí, señor</b> | No te preocupes. No les pasará nada malo. Para eso estoy aquí, para que se haga justicia. Friedrich se secó las lágrimas y dijo: <b>Sí, Usted!</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso no se refiere a la persona como señor, sino que se utiliza el pronombre Sie que busca una formalidad en la frase.

**MUESTRA N° 138****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 13.

**Contexto:** El señor Schneider consiguió trabajo en una tienda por departamento. Ambos niños el narrador y Fridrich fueron a visitar al señor Schneider y este les permitió jugar con un trencito. Ahí se entera el señor Schneider que su vecino entró al partido nacionalista.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Wir überquerten die <b>Ringstrasse</b> , schlängelten uns durch eine enge Gasse und kamen auf den Markplatz. | Cruzamos la <b>ronda</b> , nos metimos por un callejón estrecho y llegamos a la plaza del mercado. | Cruzamos el <b>óvalo</b> , nos metimos por un callej+on estrecho y llegamos a la plaza del mercado. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso no es adecuado para términos de conducción utilizar la ronda, sino el óvalo.

**MUESTRA N° 139****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 13.

**Contexto:** El señor Schneider consiguió trabajo en una tienda por departamento. Ambos niños el narrador y Fridrich fueron a visitar al señor Schneider y este les permitió jugar con un trencito. Ahí se entera el señor Schneider que su vecino entró al partido nacionalista.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Dann betraten wir das <b>Kaufhaus</b> Herschel Meyer durch den Haupteingang. | Luego entramos en los <b>grandes almacenes</b> Herschel Meyer por la entrada principal. | Luego entramos en la gran <b>tienda por departamento</b> Herschel Meyer por la entrada principal. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso Kaufhaus no es un almacén y siempre existe esta confusión en distintas traducciones.

**MUESTRA N° 140****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 13.

**Contexto:** El señor Schneider consiguió trabajo en una tienda por departamento. Ambos niños el narrador y Fridrich fueron a visitar al señor Schneider y este les permitió jugar con un trencito. Ahí se entera el señor Schneider que su vecino entró al partido nacionalista.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|---|--|---|
| Vorbei an Puppenwagen, <b>Reifen</b> und Blechschiffen brachte er mich bis dicht hinter den Herrn im schwarzen Gehrock. | Me agarró del hombro y, pasando entre cochecitos de muñeca, <b>aros</b> y barcos de ojalata, nos pusimos detrás del señor de levita negra. | Me agarró del hombro y, pasando entre cochecitos de muñeca, <b>llantas</b> y barcos de ojalata, nos pusimos detrás del señor de levita negra. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso si bien los aros también son una parte del auto, no son exactamente el equivalente de Reifen. Su equivalente es llantas.

**MUESTRA N° 141****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 13.

**Contexto:** El señor Schneider consiguió trabajo en una tienda por departamento. Ambos niños el narrador y Fridrich fueron a visitar al señor Schneider y este les permitió jugar con un trencito. Ahí se entera el señor Schneider que su vecino entró al partido nacionalista.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|--|--|--|
| <b>Mehrere Züge konnten gleichzeitig fahren</b> und hintereinander beim Spielzeugbahnhof halten. | <b>Podían andar varios trenes a la vez</b> , y pararse uno detrás de otro en la estación de juguete. | <b>Varios trenes podían andar a la vez</b> , y pararme uno detrás de otro en la estación de juguete. |

**Tipo de error:** Redacción

**Análisis:** En este caso bajo las premisas de una correcta redacción no podemos iniciar una oración con un verbo, por lo cual es recomendable reformular la oración.

**MUESTRA N° 142****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 14.

**Contexto:** En el colegio el profesor de Friedrich les pide que se queden unos minutos después de clases y les comienza a contar sobre la historia de los judíos y sobre las persecuciones que sufrió ese pueblo. Después de terminar, les informa a los alumnos que se deben despedir de Friedrich porque él debe ir a un colegio para judíos.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción   |
|---|---|---|
| Der Unterricht ist zu Ende - Aber bleibt bitte noch eine kurze Zeit hier; ich möchte euch etwas <b>erzählen</b> . | La clase ha terminado...Pero quedaos un rato más, que os quiero <b>explicar</b> algo... | La clase ha terminado...Pero quédense un rato más, que les quiero <b>contar</b> algo... |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso es distinto el hecho de explicar o contar algo. Lo que busca el docente es contar la historia de los judíos para que los alumnos sientan empatía.

**MUESTRA N° 143****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 14.

**Contexto:** En el colegio el profesor de Friedrich les pide que se queden unos minutos después de clases y les comienza a contar sobre la historia de los judíos y sobre las persecuciones que sufrió ese pueblo. Después de terminar, les informa a los alumnos que se deben despedir de Friedrich porque él debe ir a un colegio para judíos.

| Texto origen (alemán)                      | Texto meta (español)                      | Propuesta de traducción                            |
|--|---|--|
| <b>Lehrer</b> Neudorf trat an das Fenster. | El <b>maestro</b> se acercó a la ventana. | El <b>profesor</b> Neudorf se acercó a la ventana. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso el equivalente correcto de la palabra Lehrer es profesor

**MUESTRA N° 144****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 14.

**Contexto:** En el colegio el profesor de Friedrich les pide que se queden unos minutos después de clases y les comienza a contar sobre la historia de los judíos y sobre las persecuciones que sufrió ese pueblo. Después de terminar, les informa a los alumnos que se deben despedir de Friedrich porque él debe ir a un colegio para judíos.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Als er sah, dass noch alle Plätze besetzt waren, <b>nickte</b> er uns lächelnd zu. | Cuando vio que todos los sitios seguían ocupados, nos miró sonriente. | Cuando vio que todos los sitios seguían ocupados, <b>asintió</b> sonriendo. |

**Tipo de error:** Omisión**Análisis:** En este caso omitieron el verbo nickten sin motivo alguno.**MUESTRA N° 145****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 14.

**Contexto:** En el colegio el profesor de Friedrich les pide que se queden unos minutos después de clases y les comienza a contar sobre la historia de los judíos y sobre las persecuciones que sufrió ese pueblo. Después de terminar, les informa a los alumnos que se deben despedir de Friedrich porque él debe ir a un colegio para judíos.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Nur <b>Tüchtige</b> können zweitausend Jahre Verfolgung durchstehen. | Sólo un pueblo <b>capaz</b> puede resistir dos mil años de persecución | Sólo un pueblo <b>fuerte</b> puede resistir dos mil años de persecución. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto de Tüchtige es fuerte, porque tiene la habilidad de resistir.

**MUESTRA N° 146****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 14.

**Contexto:** En el colegio el profesor de Friedrich les pide que se queden unos minutos después de clases y les comienza a contar sobre la historia de los judíos y sobre las persecuciones que sufrió ese pueblo. Después de terminar, les informa a los alumnos que se deben despedir de Friedrich porque él debe ir a un colegio para judíos.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|---|--|
| Ungläubige hatten das Heilige Lans erobert und verwehrten den Zugang zu den Gedenkstätten der Christen.       | Los infieles habían conquistado Tierra Santa y prohibían a los cristianos el acceso a los lugares de peregrinación. | Los ateos habían conquistado Tierra Santa y prohibían a los cristianos el acceso a los lugares de peregrinación. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico  |   |  |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente de ungläubige es ateo, porque es la persona que no cree en Dios. |   |  |

**MUESTRA N° 147****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 15.

**Contexto:** Como la familia Schneider y la familia del narrador tenían una mejor situación económica pudieron contratar a una señora que los ayude con la limpieza de sus hogares, pero esta tuvo que renunciar a su puesto en la casa de los Schneider porque los nazis sacaron una ley donde mujeres que no eran judías, no podían trabajar para judíos, así como la ley en donde prohibieron que personas no judías contraigan matrimonio con judíos.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Nachdem mein Vater Arbeit gefunden hatte und ausserdem wegen seiner Parteizugehörigkeit bald befördert worden war, stand Frau Penk auch meiner Mutter bei. | Mas adelante, como mi padre había encontrado trabajo y, además, había ascendido pronto por ser del partido, la señora Penk también empezó a venir a casa, a ayudar a mamá. | Después de que mi papá encontró trabajo y, además, había ascendido pronto por ser del partido, la señora Penk también empezó a ayudar a mamá. |
| <b>Tipo de error:</b> Léxico   |  |   |
| <b>Análisis:</b> En este caso el equivalente de de nachdem en este contexto es después.  |  |   |

## MUESTRA N° 148

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 15.

**Contexto:** Como la familia Schneider y la familia del narrador tenían una mejor situación económica pudieron contratar a una señora que los ayude con la limpieza de sus hogares, pero esta tuvo que renunciar a su puesto en la casa de los Schneider porque los nazis sacaron una ley donde mujeres que no eran judías, no podían trabajar para judíos, así como la ley en donde prohibieron que personas no judías contraigan matrimonio con judíos.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|--|--|---|
| Nachdem mein Vater Arbeit gefunden hatte und ausserdem wegen seiner Parteizugehörigkeit bald befördert worden war, stand Frau Penk auch meiner Mutter bei. | Mas adelante, como mi padre había encontrado trabajo y, además, había ascendido pronto por ser del partido, la señora Penk también empezó <b>a venir a casa</b> , a ayudar a mamá. | Después de que mi papá encontró trabajo y, además, había ascendido pronto por ser del partido, la señora Penk también empezó a ayudar a mamá. |

**Tipo de error:** Adición

**Análisis:** En este caso agregaron información que no es necesaria.

### MUESTRA N° 149

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 15.

**Contexto:** Como la familia Schneider y la familia del narrador tenían una mejor situación económica pudieron contratar a una señora que los ayude con la limpieza de sus hogares, pero esta tuvo que renunciar a su puesto en la casa de los Schneider porque los nazis sacaron una ley donde mujeres que no eran judías, no podían trabajar para judíos, así como la ley en donde prohibieron que personas no judías contraigan matrimonio con judíos.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|---|--|--|
| Weil ihr Mann erst spätabends aus der Fabrik zurückkehrte, weil sie sich allein zu Hause langweilte und besonders, weil sie sich gern alles Mögliche und Unmögliche kaufte, deshalb <b>putzte</b> Frau Penk für andere Leute. | Como su marido volvía muy tarde de la fábrica y ella se aburría sola en casa y, sobre todo, como le gustaba comprarse toda clase de cosas, hasta las más increíbles, <b>hacía faenas</b> para otros. | Como su marido volvía muy tarde de la fábrica y ella se aburría sola en casa y, sobre todo, como le gustaba comprarse toda clase de cosas, hasta las más increíbles, <b>limpiaba</b> para otros. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso en la traducción da a entender que la persona realiza más actividades además de solo dedicarse a la limpieza.

### MUESTRA N° 150

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 15.

**Contexto:** Como la familia Schneider y la familia del narrador tenían una mejor situación económica pudieron contratar a una señora que los ayude con la limpieza de sus hogares, pero esta tuvo que renunciar a su puesto en la casa de los Schneider porque los nazis sacaron una ley donde mujeres que no eran judías, no podían trabajar para judíos, así como la ley en donde prohibieron que personas no judías contraigan matrimonio con judíos.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|---|--|--|
| Um den Hals trug sie ein Schild mit dem Spruch: " <b>Ich verdiene feste Hiebe</b> , weil ich einen Juden liebe" | Una mujer con un letrero al cuello que decía: "De un judío me he enamorado! <b>¡Vaya paliza me han dado!</b> " | Una mujer con un letrero al cuello que decía: "¡De un judío me he enamorado! <b>¡Vaya paliza me he ganado!</b> " |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso en la traducción se da a entender que han golpeado a la persona, pero lo que se debe dar a entender es que la persona se merecía ese golpe, por eso es que para mantener el sentido se pone que se ha ganado la paliza.

**MUESTRA N° 151****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 16.

**Contexto:** El papá del narrador le comenta al señor Schneider que se unió al partido nacional socialista y que es por ese motivo que pudo obtener un empleo. Además, le pide al señor Schneider que se vaya de Alemania con su familia y que huya de los nazis. El señor Schneider no acepta esta propuesta pero le pide que de ser necesario él cuide de su familia.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                            | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|--|---|
| Er warf die Zeitung zu Boden und trat hinaus auf den <b>Treppenabsatz</b> , um Herrn Schneider abzufangen. | Tiró el periódico al suelo y salió al <b>rellano</b> . | Tiró el periódico al suelo y salió al <b>descanso</b> de la escalera para interceptar al señor Schneider. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso si bien la palabra rellano también se utiliza, esta palabra tiene menos uso que la palabra descanso

**MUESTRA N° 152****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 16.

**Contexto:** El papá del narrador le comenta al señor Schneider que se unió al partido nacional socialista y que es por ese motivo que pudo obtener un empleo. Además, le pide al señor Schneider que se vaya de Alemania con su familia y que huya de los nazis. El señor Schneider no acepta esta propuesta pero le pide que de ser necesario él cuide de su familia.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>                    | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Er warf die Zeitung zu Boden und trat hinaus auf den Treppenabsatz, <b>um Herrn Schneider abzufangen.</b> | Tiró el periódico al suelo y salió al rellano. | Tiró el periódico al suelo y salió al descanso de la escalera <b>para interceptar al señor Schneider.</b> |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** En este caso se omite información importante que es el fin por el que el señor sale de su departamento y es el inicio al desarrollo del capítulo.

**MUESTRA N° 153****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 17.

**Contexto:** Friedrich quiere pasar un día tranquilo en la piscina pero al llegar no le permiten utilizar los vestidores. Al cambiarse fuera escucha que roban una bicicleta y él se propone como testigo para poder recuperar la bicicleta pero el dueño declina la oferta porque la policía nunca le creería a un judío.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Ander Ausgabe ging es sehr langsam. Der <b>Bademeister</b> hatte viel zu tun. | La cola de la ropa avanzaba muy despacio, porque era mucho trabajo para un solo <b>bañero</b> . | La cola de la ropa avanzaba muy despacio, porque era mucho trabajo para un solo <b>socorrista</b> . |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de Bademeister es socorrista.**MUESTRA N° 154****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 17.

**Contexto:** Friedrich quiere pasar un día tranquilo en la piscina pero al llegar no le permiten utilizar los vestidores. Al cambiarse fuera escucha que roban una bicicleta y él se propone como testigo para poder recuperar la bicicleta pero el dueño declina la oferta porque la policía nunca le creería a un judío.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Ander Ausgabe ging es sehr langsam. Der <b>Bademeister</b> hatte viel zu tun. | La cola de la ropa avanzaba muy despacio, porque era mucho trabajo para un solo <b>bañero</b> . | La cola de la ropa avanzaba muy despacio, porque era mucho trabajo para un solo <b>socorrista</b> . |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de Bademeister es socorrista.

### MUESTRA N° 155

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|--|---|--|
| Immer wieder schauten einzelne Männer zu Friedrich hin. <b>Sie nickten ihm lachend und Glück wünschend zu.</b> | De tanto en tanto, los hombres miraban a Friedrich, <b>le sonreían y le hacían señas amistosas.</b> | De tanto en tanto, los hombres miraban a Friedrich, <b>asentían con la cabeza, sonriendo y le deseaban suerte.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso el sentido que brindaron en la traducción no es la adecuada porque su contenido no tiene relación con el original

### MUESTRA N° 156

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|--|--|--|
| Für <b>jeden</b> Juden ist es eine ganz besondere Ehre, die Heilige Schrift verkünden zu dürfen. Der Tag aber, an dem dies zum ersten Mal geschieht, ist ein besonderer Tag. | Para <b>un</b> judío siempre es un honor muy especial poder proclamar las Sagradas Escrituras, pero el día en que eso sucede por primera vez es un día especial. | Para <b>todo</b> judío siempre es un honor muy especial poder proclamar las Sagradas Escrituras, pero el día en que eso sucede por primera vez es un día especial. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso se debe entender que no es solo para un judío sino para todos los judíos,

### MUESTRA N° 157

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|--|--|--|
| Für <b>jeden</b> Juden ist es eine ganz besondere Ehre, die Heilige Schrift verkünden zu dürfen. Der Tag aber, an dem dies zum ersten Mal geschieht, ist ein besonderer Tag. | Para <b>un</b> judío siempre es un honor muy especial poder proclamar las Sagradas Escrituras, pero el día en que eso sucede por primera vez es un día especial. | Para <b>todo</b> judío siempre es un honor muy especial poder proclamar las jfSagradas Escrituras, pero el día en que eso sucede por primera vez es un día especial. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso se debe entender que no es solo para un judío sino para todos los judíos,

### MUESTRA N° 158

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción  |
|---|--|--|
| <b>Bis heute hat dein Vater diese Verantwortung getragen</b> , aber von heute an stehst du als gleichwertiges Mitglied der Gemeinde unter uns. Bedenke das! | <b>Hasta ahora esa responsabilidad correspondía a tu padre.</b> A partir de hoy eres igual a cualquier otro miembro de nuestra comunidad. ¡Medita bien lo que te digo! | <b>Hasta ahora esa responsabilidad le correspondía a tu padre.</b> A partir de hoy eres igual a cualquier otro miembro de nuestra comunidad. ¡Ten eso en cuenta! |

**Tipo de error:** Gramática

**Análisis:** En este caso no se puede omitir el pronombre le

**MUESTRA N° 159**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Bis heute hat dein Vater diese Verantwortung getragen, aber von heute an stehst du als gleichwertiges Mitglied der Gemeinde unter uns. <b>Bedenke das!</b> | Hasta ahora esa responsabilidad correspondía a tu padre. A partir de hoy eres igual a cualquier otro miembro de nuestra comunidad. <b>¡Medita bien lo que te digo!</b> | Hasta ahora esa responsabilidad le correspondía a tu padre. A partir de hoy eres igual a cualquier otro miembro de nuestra comunidad. <b>¡Ten eso en cuenta!</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso meditar y tener en cuenta tienen significados completamente distintos y el equivalente de bedenken es tener en cuenta en este sentido.

**MUESTRA N° 160**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|--|---|---|
| Bevor aber das Festmahl begonnen hatte, <b>hielt</b> Friedrich eine Rede, wie ein erwachsener Redner sie hält. | Antes de empezar a comer, Friedrich <b>pronunció</b> un discurso, tal como lo habría hecho un adulto. | Antes de empezar a comer, Friedrich <b>dió</b> un discurso, tal como lo habría hecho un adulto. |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso el verbo halten es dar, brindar, no pronunciar.

**MUESTRA N° 161**

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|--|--|---|
| <p>Dreizehn Jahre, durch gut und schlimme Zeiten, liebe Eltern, habt ihr mich aufgezogen und geführt im Gebot des Herrn. <b>Euch und allen, die euch beigestanden haben, verdanke ich es, dass ich heute in die Gemeinde aufgenommen worden bin.</b></p> | <p>Durante trece años, en tiempos buenos y malos, queridos padres, me habéis criado y guiado en los mandamientos del Señor. <b>A vosotros y a todos los que os han apoyado, debo haber sido acogido hoy en la comunidad.</b></p> | <p>Queridos padres, durante trece años, en tiempos buenos y malos, me han criado y guiado en los mandamientos del Señor. <b>A ustedes y a todos los que los han apoyado, les agradezco el que hoy pueda haber sido acogido en la comunidad.</b></p> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso la traductora brinda una información que no es la correcta.

### MUESTRA N° 162

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)  | Texto meta (español)   | Propuesta de traducción   |
|--|--|---|
| Möge euch, liebe Eltern und Verwandte, der Herr einhundertzwanzig Jahre eines gesunden und frohen Lebens schenken, <b>damit ich die Zeit finde, den Dank abzutragen, den ich euch schulde...</b> | Que el Señor os conceda, queridos padres y parientes, ciento veinte años de vida llenos de salud y felicidad, <b>para que yo tenga tiempo de pagaros lo que os debo...</b> | Que el Señor les conceda, queridos padres y parientes, ciento veinte años de vida llenos de salud y felicidad, <b>para que yo tenga tiempo de agradecerles todo lo que les debo</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso la traductora brinda una información que no es la correcta, porque lo que se busca es ser agradecido.

### MUESTRA N° 163

**Libro:** Damals war es Friedrich

**Capítulo:** 18.

**Contexto:** Una semana después del cumpleaños 13 de Friedrich fueron a la sinagoga con el narrador, pese a que el padre le había dicho que no se debe ver ya en público con la familia Schneider. Friedrich pudo leer la Torá y se hizo en casa un pequeño agazajo. Incluso su profesor Neudorf llegó para la celebración y le regalo una pluma tallada.

| Texto origen (alemán)   | Texto meta (español)  | Propuesta de traducción  |
|---|---|--|
| Mein Thora-Abschnitt und die Rede habe ich fast drei Monate <b>üben</b> müssen. | Me he pasado casi tres meses <b>estudiando</b> el fragmento de la Torá y el discurso. | Me he pasado casi tres meses <b>practicando</b> el fragmento de la Torá y el discurso. |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso el equivalente adecuado del verbo üben es practicar.

**MUESTRA N° 164****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 19.

**Contexto:** El narrador cuenta como el colegio los abliga de participar de marchas en la clase de deporte y mientras caminan cantan canciones ofensivas contra los judíos cuando se cruzan con ellos o pasan por su colegio. El narrador tuvo que formar parte de esta canción porque su profesor lo llama.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                      | <b>Texto meta (español)</b>                     | <b>Propuesta de traducción</b>                                      |
|---|---|---|
| <b>Wir übrigen konnten kaum noch gerade gehen</b> | <b>El resto apenas podíamos tenernos en pie</b> | <b>El resto de nosotros apenas podíamos caminar en línea recta.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso el problema no es que no se puedan mantener en pie sino que no podían caminar en línea recta.

**MUESTRA N° 165****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Aufmachen! Brüllte er <b>zu den oberen Stockwerken</b> des Lehrlingsheims empor. | ¡Abrid!-vociferó <b>mirando las ventanas del primer piso.</b> | ¡Abran! - vociferó <b>mirando las ventanas de los pisos de arriba.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso al momento la persona está mirando las ventanas de los pisos de arriba, no del primer piso.

**MUESTRA N° 166****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Ich konnte nicht verstehen, was sie wollte, <b>weil ihre Stimme so schrill klang.</b> | Yo no entendía qué quería, <b>ni por qué su voz era tan estridente</b> | Yo no entendía lo que quería, <b>porque su voz era tan estridente</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso no tiene la necesidad de una negación como el ni**MUESTRA N° 167****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                            | <b>Texto meta (español)</b>                       | <b>Propuesta de traducción</b>                 |
|---|---|--|
| Er wiederholte den Versuch mit grösserem <b>Anlauf.</b> | Tomó más <b>carrerilla</b> y volvió a intentarlo. | Tomó mas <b>impulso</b> y volvió a intentarlo. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto es la palabra impulso

**MUESTRA N° 168****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>            | <b>Propuesta de traducción</b>        |
|-------------------------------|--|---------------------------------------|
| Der Rest <b>drängte</b> nach. | Los demás entraron a <b>empellones</b> | Los demás entraron a <b>empujones</b> |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto es la palabra empujones**MUESTRA N° 169****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|---|--|--|
| Von den <b>Hausbewohnern</b> war keiner zu sehen: leere Flure, leere Räume. | No se veía a ninguno de los <b>habitantes de la casa</b> . No había nadie en los pasillos vacíos, nadie en las habitaciones. | No se veía a ningún <b>inquilino</b> , pasadizos vacíos, cuartos vacíos. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente correcto es inquilino, porque habitantes de la casa es muy general.

**MUESTRA N° 170****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|---|---|
| Von den Hausbewohnern war keiner zu sehen: <b>leere Flure, leere Räume.</b> | No se veía a ninguno de los habitantes de la casa. No había nadie <b>en los pasillos vacíos, nadie en las habitaciones.</b> | No se veía a ningún inquilino, <b>pasadizos vacíos, cuartos vacíos.</b> |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente de Flure es pasadizos y de Räume es cuartos.**MUESTRA N° 171****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>  | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>  |
|---|--|---|
| Von den Hausbewohnern war keiner zu sehen: <b>leere Flure, leere Räume.</b> | No se veía a ninguno de los habitantes de la casa. <b>No había nadie</b> en los pasillos vacíos, <b>nadie</b> en las habitaciones. | No se veía a ningún inquilino, <b>pasadizos vacíos, cuartos vacíos.</b> |

**Tipo de error:** Adición**Análisis:** En este caso se aumentó la palabra nadie pero el texto no lo requiere

**MUESTRA N° 172****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| In einem Schlafrum hockte die Schimpferin. Mit einem Kartoffelmesser <b>schlitzte</b> sie Matratzen auf. | En un dormitorio vi a la gritona de antes, agazapada, <b>rajando</b> colchones con un cuchillo de cocina. | En un dormitorio vi a la gritona de antes, agazapada, <b>cortando</b> colchones con un cuchillo de cocina. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso el equivalente del verbo schlitzen es cortar**MUESTRA N° 173****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                    | <b>Texto meta (español)</b> | <b>Propuesta de traducción</b>                    |
|---|-----------------------------|---|
| Und ich genos, dass jede einen anderen Ton gab. | Me gustaba como sonaban.    | Disfrutaba que cada una tuviera un tono distinto. |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso la importancia no es solo que sonaban y se podía escuchar sino la diferencia de tonos.

**MUESTRA N° 174****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                          | <b>Propuesta de traducción</b>                        |
|--|--|---|
| Er beugte sich über seine Mutter. <b>Flüsternd redete er ihr zu.</b> | Inclinado sobre su madre, <b>le hablaba al oído.</b> | Inclinado sobre su madre, <b>le habló susurrando.</b> |

**Tipo de error:** Falso sentido**Análisis:** En este caso se comete un error al traducir el verbo flüstern**MUESTRA N° 175****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                    | <b>Texto meta (español)</b>  | <b>Propuesta de traducción</b>                             |
|---|--|--|
| <b>Mach das mal nach!</b> , lachte er prahlend. | <b>¡A ver si sabes hacer esto!</b> - me dijo, riendo con jactancia | <b>¡Haz lo que hago!</b> - me dijo, riendo vanagloriándose |

**Tipo de error:** Falso sentido

**Análisis:** En este caso se comete un error al traducir machen nach, porque la idea del verbo no es comprobar si alguien sabe o no algo, sino que se debe imitar lo que el se está realizando.

**MUESTRA N° 176****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>                    | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>                             |
|---|---|--|
| Mach das mal nach!, lachte er <b>prahlend</b> . | ¡A ver si sabes hacer esto!<br>- me dijo, riendo con <b>jactancia</b> | ¡Haz lo que hago! - me dijo, riendo <b>vanagloriándose</b> |

**Tipo de error:** Léxico

**Análisis:** En este caso se comete un error ya que la equivalencia de prahlend es vanagloriar no jactarse

**MUESTRA N° 177****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>                                  | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|--|--|
| Ängstlich zog sie mich <b>in die Wohnung</b> . Sie schob mich schweigend in das Wohnzimmer | Asustada, me hizo entrar y me acompañó al salón en silencio. | Asustada me jaló <b>al departamento</b> y me empujó en silencio a la sala. |

**Tipo de error:** Omisión

**Análisis:** En este caso se omitió información y no hay un motivo por el que se deba realizar eso

**MUESTRA N° 178****Libro:** Damals war es Friedrich**Capítulo:** 20.

**Contexto:** La situación contra los judíos ha escalado a tal punto que se suman turbas que van destrozando lo que esté a su paso. El narrador llega a formar parte de este tipo de violencia hasta que reacciona y se va asqueado. Lamentablemente al regresar a casa se da cuenta que las turbas atacaron a la familia Schneider y golpearon duramente a la mamá de Friedrich.

| <b>Texto origen (alemán)</b>   | <b>Texto meta (español)</b>   | <b>Propuesta de traducción</b>   |
|--|---|--|
| Ängstlich zog sie mich in die Wohnung.Sie <b>schob mich</b> schweigend in das Wohnzimmer | Asustada, me hizo entrar y <b>me acompañó</b> al salon en silencio. | Asustada me jaló al departamento y <b>me empujó</b> en silencio a la sala. |

**Tipo de error:** Léxico**Análisis:** En este caso se debe considerar que el verbo tiene el equivalente empujar